

Vinaza #168

108. b.ta Caram.to

1659





Terra nostra dedit fructum suum. Psa. 66.

MANVAL MEXICANO,

DE LA ADMINISTRACION de los ſantos Sacramentos, conforme al Manual Toledano.

Compueſto en lengua Mexicana, por el Bachiller Franciſco de Lorra Baquio Presbytero.

Dirigido al Doctor Andres Fernandez de Hipença, Prothonotario Apoſtolico, Prouiſſor de los Naturales, Iuez de Teſtamentos, y Capellanias, y Examinador Synodal en eſte Arçobiſpado de Mexico.

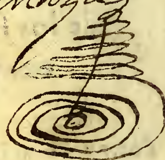


CON PRIVILEGIO,

En Mexico, *por Diego Gutierrez*, año 1634

2

Soy de Joseph Antonio Palicia y Mendoza



PRIVILEGIO.

DON RODRIGO PACHECO
Osſorio Marques de Cerraluo,
del Conſejo de Guerra, Virrey lu
garteniente del Rey nueſtro ſe-
ñor, Gouernador, y Capitá Gene
ral deſta Nueua Eſpaña, y Preſi-
dente de la Audiencia, y Chan
cilleria Real que en ella
reſide, &c.



OR quanto el Ba-
chiller Franciſco de
Lorra Baquio Cleri
go Presbytero me
hizo relacion que el
auia compueſto con mucho tra-

bajo vn libro intitulado, Manual de la administracion de los santos Sacramentos, en lengua Mexicana, en estilo proprio, claro, facil. y general en toda la Nueua España, muy vtil y prouechoso para los Ministros de los Naturales, q̃ sabran por el administrarselos, y para que los dichos Naturales sepan como se han de disponer para recibirlos, de forma q̃ reciban el fruto dellos: obra q̃ hasta aora ninguno de los Ministros antiguos y modernos han declarado cosa tan necessaria, ni puesto en metodo, orden, y concierto, para la practica, y execució dela dicha administració, que por si misma

muestra de quãto seruicio es de Dios nuestro Señor, y descargo de la Real consciencia; por cuya causa auia sido examinado, y aprouado, con licencia que tenia del Ordinario para poderlo imprimir. Por lo qual me pidio mãdasse darle licencia, para que por tiempo de diez años pudiesse hazer imprimir el dicho libro, y no lo hiziesse otra persona sin su cõsentimiento, â que mandè que el Padre Andres de Valencia de la compañia de Iesus, Cathedratico de Prima de Theologia examinasse el dicho libro. Y auiendolo hecho, y dicho que no hallaua en el cosa q̃ se opposiesse a la

Doctrina Catholica, y buenas
costumbres, y que hallaua seria
de grande vtilidad, para que los
santos Sacramentos, que son çe
remonias sacras y religiosas; se
administrassen con la puntuali-
dad que pide cosa tan soberana,
y diuina, y que los Ministros nue
uos hallarian vna direccion para
entablarse bien en los ritos que
ha instituydo la Yglesia Santa, y
los antiguos vn recuerdo de me
moria para proseguir en la pun-
tual administracion que han co
mençado. Y pues la cosa era de
tanta importancia, juzgaua que
se le podia dar la licencia que pe
dia. Y visto por mi, por el

pre

presente doy licencia al dicho Bachiller Francisco de Lorra Baquio, para que por tiempo de diez años, pueda hazer imprimir en la imprenta que quisiere el dicho libro. Y mando, que por el dicho tiempo, sin su consentimiento no lo imprima nadie, pena de perdidos los moldes, y materiales con que lo imprimiere, aplicados por tercias partes, Camara de su Mageſtad, Iuez, y denunciador: y las juſticias de su Mageſtad lo hagan assi guardar y cumplir, sin exceder en manera alguna. Fecho en Mexico a veinte y cinco dias del mes de Octubre, de mil y seyscientos y

§5 trein-

treynta y tres años.

El Marques de Cerraluo.

Por mandado de ſu Excellencia.

Iuan Mendez de xara.



Apro-

Aprouacion del Padre Iuan de Ledesma de la Compañia de Iesus.


E Visto el libro que V. Señoria Illustrissima me remitio, intitulado *Manual Mexicano*, *de la administracion de los santos Sacramentos*, compuesto en lengua Mexicana por el Bachiller Francisco de Lorra Baquio, y en el no ay cosa contra nuestra santa Fee, y buenas costumbres: antes serà vtil, y prouechoso para los Ministros de Indios, y para ellos tambien. Y assi siendo V. Illustrissima seruido de hazerle merced, se podra imprimir, para que assi se anime el Autor a sacar a luz en la lengua, otras cosas de mas importancia. En nuestro Collegio de S. Pedro y S. Pablo de Mexico, y Agosto 14. de 1633.

Iuan de Ledesma.

Aprouacion del Doctor Iacinto de la Serna, Visitador, y Examinador General deste Arçobispado de Mexico.

Illustrissimo Señor.

POR *mandado de V. Señoria Illustrissima he visto el libro intitulado*, Manual Mexicano de la administracion de los santos Sacramentos, *cōpuesto en lengua Mexicana por el Bachiller Frācisco de Lorra Baquio, y en el no hallo cosa contraria a N. S. Fè Catholica, y buenas castūbres, antes tiene muy grā vtilidad, assi para los Ministros como para los Naturales. Y siēdo V. S. I. seruido le podra dar lā licencia que pide para imprimirle, y hazerle merced, para q̄ se anime a sacar otras obras vtiles a la salud espiritual de los Naturales, y seruicio de Dios nuestro S. Mexico 22. de Agosto, 1633.*

Doctor Iacinto de la Serna.

NOS



O S Don Franciſco Manſo, y Zuñiga, por la diuina gracia, y dela ſanta Sede Apoſtolica Arçobiſpo de Mexico del Conſejo del Rey nueſtro ſeñor, y del Real de las Indias &c. Por quanto el Bachiller Frãciſco de Lorra Baquio Clerigo Presbytero de nueſtro Arçobiſpado, nos hizo relacion que con mucho eſtudio, cuydado y trabajo ha cõpueſto, y ſacado a luz vn libro intitulado, *Manual Mexicano de la adminiſtracion de los ſantos Sacramẽtos*, en la dicha lengua, muy vtil y prouechoſo, aſsi para los Miniſtros de Doctrina, como para los Indios Naturales. Y nos pidio, y ſuplicò le mandaſſemos dar nueſtra licẽcia para poder lo imprimir. Y por nos viſto, juntamẽte con las aprouaciones, y calificaciones que hizieron el Padre Iuan de Le

deſma

desma de la Compañia de Iesus, Lector de Theologia de su Collegio desta Ciudad, y el Doctor Iacinto de la Serna nuestro Visitador, y examinador general deste Arçobispado, a quiẽ remitimos el dicho Manual, diziendo la mucha vtilidad que del se seguirá, assi a los dichos Ministros de Doctrina, como a los Naturales, para su mejor administracion, y no tener cosa cõtraria a nuestra santa Fee Catholica, lo hemos tenido por bien. Y assi por la presente damos, y cõcedemos nuestra licencia al dicho Bachiller Francisco de Lorra Baquio, para que pueda imprimir el dicho libro en las Imprentas desta Ciudad, segun y en la forma que se acostumbra. Fecha en Mexico a 3. dias del mes de Septiẽbre, de 633

Francisco Arçobispo de Mexico.

Por mãdado del Arçobispo mi señor

Pedro Albarez de Saa,

AL

AL DOCTOR ANDRES Fernandez de Hipença, Prothonotario Apostolico, Prouissor de los Naturales, Iuez de Testamentos y Capellanias, y Examinador Synodal en este Arçobispado de Mexico, por el Ilustrissimo, y Reuerendissimo señor D. Francisco Manso y Zuñiga Arçobispo del, y del Real Consejo de las Indias.

QVien por mostrarse agradecido yerra, no desperece disculpa anticipada á los defectos deste libro, pues effecto de quiē reconoce obligaciones, dessear mostrarse grato, offreciēdo frutos de su pobre cosecha, q̃ a V. m se le deuē de Iusticia, y por ella pagādose de mucha volūtad, amparar mis estudios, q̃ lo sabrá biē hazer quiē tā exercitado se halla en ellos, auiendo de 24. años substituydo la Cathedra de Prima de Canones en la insigne Vniuersidad de Alcala, y leydo quatro ve-

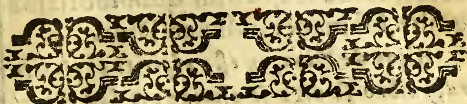
zes

zes de oposiciõ, á cuyos actos quitò la edad el premio q̃ aſſeguraua el merito, dedõde nacio la deſtrezà conq̃ V.m. ha ayudado a los Miniſtros de los Naturales, alẽtãdo â vnos en ſus letras, y aduirtiẽdo â otros las q̃ les faltauã, ò cõ el exẽplo de ſus cõtinuos eſtudios, ô cõ la enſeñãça; ſiendo no ſolo recto Iuez en la adminiſtracion de juſticia; pero miſericordioſo padre ẽ ſu execuciõ: propios effectos dela verdadera edad q̃ nos pinta el Eſpiritu Sãto: Cani autẽ ſunt ſenſus hominis, & ætas ſenectutis vita immaculata, Sapiẽ. c.4. *Virtud q̃ aſſegura mi defenſa cõ ſu apoyo, y alẽtará mi trabajo, q̃ ſi le produze el agradecimiẽto humilde diſculpa ſu pequeñez el afecto, a q̃ ſuplico a V.m. no atiẽda, ſino al animo q̃ le dedica, ſupliendo ſus faltas, que diſculpan el error, y como dixo el Poeta al Ceſar:*

Da veniã lapſis, nec diſplicuiſſe meretur,
Feſtinat Cæſar qui placuiſſe tibi.

Br. Franciſco de Lorra Baquio.

PRO



PROLOGO EN MEXICANO.

§. 1.

DIOS ammipilhuan in yztca teco amoxtli, yppan ycuiliuhtica, mottenehua, tecaquiltilo, quenin temacoz, Yn itzqui tlamantli ſantos Sacramentos, huel, itechmonequi, inteopixqui, in aquin motlapielia, ompa motlalia, yppan Beneficios, mottecuitlahuia. Yc, huel, cacicamattiz, quenimcaxiltiz, initeopixcatequiuh: quenin teoyottica, quimmo cuitlahuiz, yni ych-

catzitzihuan: quenim quimmotlama quiliz, ini maçehualhuan Dios.

Hijos de Dios, en esta espiritual escritura, y libro se dize, se escriue, se daa entender, como se han de dar, y administrar los sanctos Sacramentos. Negocio muy importãte, y que le conuiene mucho al Sacerdote, q̃ està en guarda en los Beneficios y cuida de sus subditos: Con lo qual entenderà perfectamente como ha de cumplir con su officio de Sacerdote, y Cura: como cuydará espiritualmente de sus ouejas; y como les darà el sustento del alma a los Indios, y Naturales de Dios.

Noyhuan oncanõ mopohua, quenami Dios, ytlaneltocacahuan, mihmattizque, yxtlamattizque, yc quiceliz quê, initenemactzin Dios Sacramentos. Yehica mochitlacatl, y nahuatil mochihua quipiaz, inizca tlaço tlacuilolli, quipohuaz, itech momachtiz quenami quimohuella machtiliz, in

tcollatoani,yc momaquixtiz.

Tambien se dize ay, como los Fieles con esto alcançarán sabiduria, seran auisados para recibir los sanctos Sacramentos; que son precioso don de Dios Por lo qual es obligacion de todos, y de cada vno, que tenga este precioso escrito, y lo lea, y enel se enseñe, como agradarà al Rey del cielo, y se saluarà.

§. 2.

YPampa in xicmomachiltican, ca in nauhtlamantli monequi, ynaquin Christiano intlaneltocani, quimattiz iquac yxtlamatqui: mihmattini yyolloco, yn huel yehuatl ynquenin, tlatlatlauhtiloz. No inquenin tlaneltocoz. Yhuan inquenin q̃ualli, yectli chihualoz, no yhuan inquenin tlaçeliloz.

Por tanto sabed, que quatro cosas conuiene al Christiano, y al creyente, que sepa quando viene a tener vso de razon, es auisado y entendido. Conuiene a saber: como se

ha de orar, que se ha de creer, como se ha de obrar bien, y que se ha de recibir,

Inic centlamantli, quimatiz inChristiano intla; quimomachtiz in Pater noster.

Inic ontlamantli, quimattiz intla, quimomachtiz, in Credo. Ini neltococatzin Dios, hanoço in neltoconi, mo tenehua Articulos.

Inic eytlamantli, intlá, quichihuaz, quimonemiliztiz, initenahuatiltzin, Dios, yhuan ytenahuatiltzin tonantzin, sancta Yglesia. Yhuan, intetlaocoliliz tlachihualli.

In nauh tlamantli, intla quimattiz, in izquitetl Sacramento.

Lo primero sabra, si sabe el Paternoster.

Lo segundo sabra, si sabe el Credo, que es la Fee, y creencia de Dios, o los Articulos.

Lo tercero sabra, si supiere, è hiziere los Mandamientos de Dios, y los de la sancta

Madre Yglesia, y las Obras de Misericordia.

Lo quarto sabra, sabiendo los Sacramentos.

Auh, xicmattican ca in Sacramento, quihttoz nequi, in centlamantli, machiotl, nezcayotl; pani neçi, *ideſt, ſeñal viſible.* In oquimotlalili, in totecuyo Ieſu Chriſto. Yc timaco in gracia, quittoz nequi initepalehuilitzin Dios. Ini tetlaocolilitzin Dios, ini chipahualoca intanima. Yc tic tocuitia, ini nel-tococatzin Dios.

Y aueys de ſaber, que Sacramento quiere dezir, que es vna ſeñal viſible, que inſtituyó nueſtro Señor Ieſu Chriſto, por el qual ſe nos da la gracia, que es ayuda de Dios, don, y merced de Dios, con que ſe limpia, y hermoſea nueſtra anima, y confeſſamos la Fee, y creencia de Dios.

Auh izcatqui, ca initzca Sacramento, ca chicontlamantli. Huel yehuatl

in nequa atequiliztli, in teoyotica techicahualiztli, yttoca Confirmacion. In neyol cuitiliztli, ahnoço neyol melahualiztli, tlamacehualiztli, ittoca Penitencia.

Yhuan y celilocatzin, ini nacayotzin, in Totecuyo Iesu Christo.

No inteoyotica temamatiloliztli, intemachiotiliztli, yn çan tlatzaccan mochihua, no in teopixcayotl, yhuan in teoyotica nenamictiliztli.

Y veis aqui que son siete los Sacramentos. Conuiene a saber, el Baptismo, y la espiritual fortaleza, que se dize Confirmacion. La Confession, y Penitencia. La Eucharistia o Communion del sanctissimo cuerpo de nuestro Señor Iesu Christo. Y la espiritual Vncion, que al extremo de la vida se haze. Y el Sacerdocio, y Orden, y el sancto Matrimonio.

§. 3.

ONocnihuane, no teyccahuane, ye o anquimocaquitique, queztqui tlamantli, monequimâchoz, inic Christianoyotica nemoaz, nican tlalticpac, yc quin tepan nemaquixtiloz. Macamo, xitlatzihuican; macamo, xicxiccamo, xictelchihuacan. In huacan; macamo, xictelchihuacan. In itzca cēca tlaçotli, tetlahuhtilli. Mayp panximotlatoltican, ma an moyollopaltítlan, xictlalican. Yppã, ximonemiliztican, yc anquicnopilhuizque, an quimomaçehuizque, initeycnelilitizin Dios. in ammo maquixtiloca. Ma ye yxquich, anquimocaquiltizque. Ma Dios an mech motlaçocapielilitzino. Mayuh mochihua Iesus.

Ea amigos mios, é hijos mios, y hermanos mios, ya aueys oydo quãtas cosas conuiene saberse. para que se viua Christianamente

en este mundo, para despues saluarse. Aora pues, no tengays pereza, no lo dexeys por negligencia: no menosprecieys, ni tengays en poco este precioso don, sino tratad del; poneldo en medio de vuestro coraçon; reboluel do en vuestro pensamiento, para que merezcays alcançae la merced de Dios, y vuestra saluacion.

Basta lo que aueys oydo, Dios os guarde. Amen Iesus.





INTRODVCCION.



O es mi intento tratar de la Theorica, y Eſpeculatiua ſciencia de los Sacramentos, y de los caſos de conciencia que acerca de ellos ſe offrecen, que deſto, Doctores graues tratan en las Eſcuelas, y eſcriuẽ los Summiſtas.

Ni tampoco ſe pretende trasladar la practica, y forma dela adminiſtració ſegun el Manual Toledano: que êſta, alli ſe puede, y deue ver. Y en el Baptiſterio, y breue forma, ſegun el Priuilegio de Paulo III. admitido tantos años y vſado entre los Naturales, que deſto eſcriuio vn Manualito el Padre Fray Martin de Leõ Religioſo de Santo Domingo, en tiempo del Illuſtriſsimo ſeñor Arçobiſpo don Iuan de la Serna,

y ſe imprimio en Mexico, por el Bachiller Iuan de Arcaçar, año de 1617.

Y antes del el Padre Fray Miguel de Zarate Procurador de la Orden del ſeñor ſan Franciſco, hizo imprimir otro en Mexico por Fernando Balli, año de 1605. de que vſan los dichos Religioſos y Beneficiados. Sino el intento es, ſuplir aqui lo que alli faltò, en ordẽ a los miniſtros, poniendo las preguñtas, y amoneſtaciones que pertenecen al miniſtro, para que ſea inſtrumento animado en la dicha adminiſtracion, y miniſtro idoneo, y ſepa lo q̃ ha de dezir a los Naturales, quando les confiere, y adminiſtra algun Sacramento.

Tambien es de aduertir, que la dicha breue forma, y Batiſterio que concedio el dicho ſeñor Paulo Tercero, para adminiſtrar a los Naturales, pueden vſar della, no ſolo los miniſtros de ellos, Religioſos, ſino tambiẽ los Sacer

dotes Seculares.y Beneficiados,como
explica el Padre Fray Iuan Baptista 2.
parte de sus aduertencias, fojas 222.
pagina 2.num.43. Porque este priuile-
gio no se concedio a los Religiosos,si-
no a los Naturales, y assi pueden vsar
del sus ministros,siue Regulares,siue Se
culares.

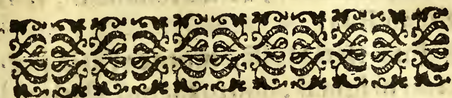
Lo segundo aduierte, que deste pri-
uilegio se puede vsar,no solo administ-
trando a los Naturales,sino tambien a
los Españoles,como afirma el dicho Pa
dre Fray Iuan Baptista, en la primera
parte de sus aduertencias,Tabla prime
ra,verbo Baptisterio,pag. 2. La razon
es,porque adonde la ley no distingue,
nos no deuemos distinguir.y si lo hizie
remos,sea en fauor,ampliando los fa-
uores: especialmente,que este priuile-
gio se concedio a los Naturales, e inco
las,y moradores destas partes.

Lo tercero nota el dicho P. F. Iuan

en el lugar citado de la 2.par.que quã do traen muchas criaturas a baptizar, baſtara dar la ſaliua y la ſal,la candela, el capillo,a dos,o tres de los que eſtan preſentes para ſer baptizados.

Lo quarto,aduierta mucho el miniſtro,que aunque en eſte Manualito Mexicano no ſe pone ſino lo que le incumbe al miniſtro dezir o hazer en lengua Mexicana:mas entiendeſe obſeruãdo en lo demas las ceremonias,y ritos vſados ſegun los dichos Manuales Toledano.o del P.F.Martin de Leon, v del P. F.Miguel de Zarate ya dichos.

Lo quinto ſe aduierte, que el orden de poner aqui los Sacramentos,ſera el que dixo el ſanto Concilio Tridentino en la Seſsion 7.Canone 1.de Sacramẽtis,conuiene a ſaber,Baptiſmo,Confirmacion,Euchariſtia, Penitencia, Extrema vncion,Orden, y Matrimonio.



DECLARACION DEL SANCTO BAPTISMO.

§. I.



YE anqui molnamiquilia, Nopilhuan, intlein teoamoxpan mittoa, yhuan, ycuiliuhtica, catimochintin titlalticpactlaca, tlatlacolpan titlacati.

Cainihquac techtlacatilia, into nanhuan, intotahuan, niman, totech hualyetiuh, in tlatlacol catzahualiztli. Auh inin, caypampa inin tlatlacol,

achto totahuan, achto tonahuan, Adã yhuan Eua.

Inin tlatlacolli, motocayotia peccado original, quittoznequi tlatlacol peuhcayotl, tlatlacolzintlilizlli iehica caintech opeuh, intech nelhuayohuac, in achto totahuan. Auh mochjtlacatl yppan tlacati, yc cenca tlayhyohuia, motolinia, in yxquichtin tlalticpactlaca, in çihua, yhuan inoquichtin.

Yehica cainin tlatlacolli original, hueltlahuelnamiqui quimoyaotia intanima, quelleltia itechpa inyxquich qua lli yectli, yhuan techyollehua inyx-quich à qualli.

Auh in totecuyo Dios Iesu Christo, inic cenca otechmotlaçotili, ca o hualmotemohuitzino ylhuicacpa, o hual-mohuicatzino nican tlalticpac, quim-motemolico, ini ychcatzitzihuan çeçẽ mantinenca, opopoliuhca in nican yx-tlahuacan chocohuayan.

Auh otech momaquili, inizquitlamantli Sacramentos, in çenca qualli pahtli, in cēca techicahua, techipahua, tech yectilia, ini techpa in tlacolpeuhtech yectilia, ini techpa in tlacolpeuh-cayotl, yhuan yttechpa, yn ixquich ocçequitlatlacolli. In yehuatl in Sacramento, cachicontlamantli:

Ya os acordays mis hijos, lo que en las diuinas letras se dize, y está escrito, que todos los hōbres nacemos en peccado: porque quando nos engendran nuestros padres, y nos paren nuestras madres, viene con nosotros la inmundicia del pecado, por el peccado de nuestros primeros padres Adan, y Eua.

Este peccado se llama peccado original, quiere dezir pricipio, y comienço del peccado; porque empeçô, y echó rayz en nuestros primeros padres, y brota en sus hijos quãdo nacen. Con el qual todos los hombres padecen, y andan trabajados, assi hombres como mugeres.

Porque

Porque este peccado original haze guerra a nuestra anima; la embaraça, y pone fastidio acerca de lo que es bueno, y la impelle é incita a lo que es malo.

Y nuestro Señor Iesu Christo de tal manera nos amó, que baxò del cielo a la tierra, y en este desierto, y valle de lagrimas, vino a buscar sus ouejas, descarriadas, y perdidas.

Y nos dio el remedio y medicina de tantos males, del peccado original, y todos los demas peccados, dando los santos Sacramentos; medicina del alma, que la limpia y justifica. Y estos Sacramentos son siete.

§. 2.

INic çentlamantli Sacramento, motocayotia Santo Baptismo, quittoznequi, nequa atequiliztli. Inin, caytzin, ypeuhca yhuan, yuhquimma, itlatzacuillo, pohui, in nemaquixtiliztli.

Yehica, canimā ayac momaquixtiz

intlacamo achtopa moquaatequiz. In pampa in,nohuian temolo , cenca necuitla huilo,inic moquatequizque pipiltzitzintin,ca in iehuantin ypampa in ahuellatoa nequaatequiliztica, palehuilo.

Yehica,xiquim mocuitlahuicã,anquim qualhuicazq̃ , inpipiltzitzintin teopan,inic moquaatequizq̃, yehica ca inyxquichtin pipiltzitzintin moquilia in ayamo moquatequitihui, amo huelcalaqui,inilhuicatl itic,amo no,huel quimottilia intotecuyoDios

Auh inyehuãtin, inquaquauhtique in yeyxtlamatti,in miectlamantli tlatlacolli,o quichiuhque,noyhuan, cẽca intechmonequi, çeppa moquatequizque,inic polihuiz,inin tlatlacol peuhcayotl,yhuan ynocquezqui tlamantli,yc otlatlacoque.

Auh inic yehuantin quiçelizque, inin tlatlacol popolhuiloca , yhuan

quimomacehuizque, inimacoca ygraciatzin Dios. Cenca intechmonequi quimchoctiz, quimtlaocoltiz inin tlatlacol, yhuan moçemixnahuatizq̃, inic aoquic occepatlatlacozque, çan muchipa quimixcahuizque, ini tlayecoltilocatzin Dios, ynipieloca, ini tenahuatiltzin; yhuan netequipacholiztica, quimotlatlauhtilizque intotecuyo, inicquimmotlapopolhuiliz quimmopiltzintitzinoz.

Ca inquenin, attica chipahua in tenacayo, in yhquacneatilo; çan no yyuhqui, nequatequiliztica chipahua qualtia, yectia intanima, ica initlaçoetzotzin intotecuyo.

Ca in Baptiſmo, amo yehuatl motenehua, inic çantlapic moteca, atl, amono yehuatl, inic maltia, inic chipahua intenacayo, ca inin huel ammehuantin anquichihuazque.

Zan atl, yc nequatequilo, amo ça-

çan molhui atl.nequatequilizatl,auh intlatolli,inipan mittohua, amo çan çã ilhuiz tlatolli cainitlatoltzin Dios.

Yhuã in atl mohuicaltiz inteo tlatolli, çan moçenchihuaz, çan nenehuiaz, yhuan mohuicaltiz, ini tlanelhuiaz, yhuan mohuicaltiz, ini tlaneltoquiliz Santa Yglesia, inic huel Sacramẽto mochihuaz. In nequatequiliztli,yc chipahua intanima, nemaquixtilo, yca initlaço passiontzin, ytlatlaliltzin Dios.

O xictlaçocamatican Dios yteic nelilitzin,yhuan xicmocuitlahuican, yni celiloca Santo Baptismo,yc teoyotica titic nealtilo,nemaquixtilo.

El primero destos Sacramentos se dize Baptismo, el qual es el principio, y la puerta de nuestra saluacion, porque ningu no se saluarà sino por el Baptismo,

Por esso se buscan los niños que no hablan, para que les ayudemos con el:porque

los niños que mueren sin el, no entran enel cielo, ni vea a Dios.

Y los grandes, es necessario lloren sus pecados y rueguen a Dios les perdone, y propongan no pecar mas, con esto se libraran de su pecado original, y de todos los demas que huuieren hecho; donde no, no se saluaran.

Y quando se baptiza, no es solamente lauar con agua qualquiera, sino con agua Baptismal, con palabras de Dios juntamẽte, y tambien con la intencion y fee de la Yglesia. Agradeced pues a Dios esta merced, y cuydad del, &c.

CAP. I.

De la administracion del Santo Sacramento del Baptismo, en Mexicano.

NIcan motenehua mittohua, in catlehuatl tlapepentli teotlatolli, quimotenquixtiliz, quimoteca-

quiltiliz, qui notemachtiliz, inteopixqui, intepixqui, yquac quimotemaquilia, inçaço acyehuatl Santo Sacramento quimotetlaocolilia.

Aqui se dize, que palabras diuinas, y entresacadas, y escogidas, ha de dezir, y dar a entender, y enseñar el Sacerdote, el Cura, quando cõfiere algun Santo Sacramento que administra,

 BAPTISMO. 

§. 1.

P. Tlaoc xihuallauh nopiltze.
Ven aca hijo mio.
Si son muchos diga:
P. Xihualhuian nopilhuan.
Venid aca hijos mios.
Si es Pilli, o Principal.
P. Xihualmohuica, xihualmiquanitzino nopiltzintzine.

Lleguese aca v.m señor hijo.

P. Tleu tic huaihuica, oquichtli anoço cihuatl?

Que traes varon, o hembra?

Si son muchos.

P. Tlen anqui cuaihuica oquichtin hanoço, cihuame?

Que traeys varones, o mugeres?

P. Tlen ytoca yez? Tlen motocayotiz? *Como se ha de llamar?*

P. Xic napalo.

Tomalo en braços.

Xic monapalhui, *Con cortesia.*

Si son muchos.

P. Xiquim napalocan.

Tomadlos en braços.

P. Xic maitzitzqui.

Tenlo de la mano.

Si son muchos.

P. Xiquim maitzitzquican.

Tenedlos de las manos.

P. Cuix ayamo, oquitequilique in

nequa atequilizatl? Cuix çã yyo pan, quim axcan moquaatequiz?

No le han echado agua Baptiſmal, ſolamente agora ſe ha de baptizar? Y ſi dixere que ya le echaron el agua, pregunte.

P. Ac aquin, oquiqua atequili, cuix mihmattini, cuix huel oquitten-quixti, oquihtto, inmochi, teotlatolli, inquenim motlanahuatilia tonantzin Santa Ygleſia?

Quien le echô el agua ſabia lo que hazia? pronunciô todas las palabras ſantas, como lo manda la ſanta Madre Ygleſia?

P. Iquac oqui, quaatequili cuix yuhcat ca, yyollo ma quichihuaz quia, intlein quimonequiltia, intlein motlanahuatilia tonantzin Santa Ygleſia?

Quando le baptizaron, el que le echô el agua tuuo intencion de hazer lo que quiere y manda la ſanta Madre Ygleſia?

Si dizen que si, que le echaron el agua, y dixeron la forma de las palabras. Aduierta el ministro si fue persona entēdida: porque lo ordinario de Indio no se puede fiar, aunque digan de si, porque de ordinario ay sospecha que faltò algo necessario Y assi quando ay duda prouable, baptizelo condicionalmene diziendo: Si non es Baptizatus: Ego te baptizo, &c.

Si no esta baptizado diga: Iuan, Ego te baptizo In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti, Amen.

In ti Ioan, Nehualt nimitz quaatequia, ica initocatzin Tettatzin, yhuā Tepiltzin, yhuan Spiritu Santo. May yuh mochihua Iesus.

Iuan, Yo te baptizo, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu santo, Amen Iesus

Otra vez se aduierte al ministro que ha de hazer las ceremonias y ritos del Manual Toledano, conuiene a saber, Exorcis

mos, Olio, Chrysma, y Euangelio, y todo lo demas.

AMONESTACION.

Acabado el Baptismo les diga.

P. In ammehuantin, in antetlanapalhuia, in an padrinosme teoyotica, ini tahuan, in itzca piltzintli, oan mochiuhque xiccaquican.

Cateoyotica anquimohuanyolcatia, in itzca piltzintli, conetzintli. Canel teoyotica, anqui mopiltzintia, anquimoconetia, yhuan xicmattican, cano anquimmohuanyolcatia, initatzin, ininantzin, Anquimmo Compallecatia, no yhuan, anmonahuatil mochihua, inic teoyotica anquimitzcaltizque, anquihuapahuazque, anquimachtizque, in nauh tlamantli, intemachtilli, cenquizca qualli tlaneltoquiliztli Santa Fee Catholica.

Inic mahuiz Christiano yez, itte

tlayecolticauh Dios, yc maquixtiloz canel, ic ammomamal, anmotech qui mocahuilia, intonantzin Santa Yglesia. Maye ixquich xihuian.

Aduertid vosotros los Padrinos, que soys parientes, y padres espirituales desta criatura. Tambien que contraeys parentesco espiritual de compadrazgo con sus padres. Tambien es vuestra obligacion, que los dotrineys, y enseñeys las quatro oraciones, y la Dotrina Christiana, y la Fee Catholica, para que sea buen Christiano, y sea sieruo de Dios, y se salue; que esta carga os pone la santa Madre Yglesia. Basta aora, andad con Dios.

CAP. II.

Del Santo Sacramento de la Confirmacion.

AVnque la administracion deste santo Sacramento pertenece al Obispo,

que es su Ordinario ministro, segun el santo Concilio Tridentino, Sessione 7. §. de Confirmatione, Canone 3. Pero tambien es officio del Parocho disponer al pueblo para que lo reciba dignamente.

Y para esto es menester que sepa el ministro, que Sacramento es? que disposicion se requiere en los que lo reciben? Quales son sus frutos y effectos? Quien lo instituyó? Y para que esto se consiga, ha parecido ser conueniente dezir algo desto.

§. 1.

Dios anmipilhuan, axcan anmilhuilozque, ancaquiltilozque, anmachtilozque, initlamahuiçoltzin Dios, in cenca qualli, in cenca tlaçotli, cenca mahuiçauhqui, yehuatl in teoyotica; itechicahualiztli, yttoca Confirmacion.

Agora hijos de Dios, se os dirá la admi

rable marauilla de Dios, que se dize la espiritual fortaleza y Confirmacion.

Huel çenca anmotech monequi, ammixtlapozque, huel anquicaquizque, an caçicammattizque, anqui yhyocuizque; anqui yhyoanazque Dios itlatoltzin, yhyotzin. Huel anquitztimotlalizque, anmoyollocaltitlan, anquitlalizque, anquimoyollotizque, anquimoyolnemiliztizque, anquimonemililizque.

Mucho os conuiene q̃ abrays los ojos, que oygays, y recibays la palabra de Dios la pongays en vuestro coraçon, y la penseys.

Ca çenca tlaçotli, cenca tetechmonequini, amoçan yeyuhqui inteocuitlacozcatl, yc tlaçotli, in ammo çanyyuhqui, in cenca qualli tlamâchotilmatli, inic çēca qualneci, yhuā inic çenca moyecchichihua intanima.

Porque es muy preciosa, muy menestero sa: no tiene comparacion con ella en el pre cio las cuentas de oro, ni las vestiduras la bradas con que parece bien, y se adorna nuestre anima. ¶ No yhuan çenca monequi, anquicnelylmatizq̄, anquitla ço camattizque, initeicnelilitzin, in teopixcatlatoani señor Obispo. Ca inic anmech motlauhtiliz, anmech momaquiliz, initzcà çenca tlaçotli, tetlauhtilli, yequexquich cahuitl qui mocxitoquilia in ohui otliquimoto quilia tonayan, çehuayan, çecmicoyan, tonalmicoyan, tepexic, texcal. atlauhco, tepepan, ixtlahuacan, tlāmi milolpan. Quezqui ilhuitl, quezqui yoalli, motlayhyo huiltitzinoa.

Por tanto conuiene, que agradezcays al Prelado, que por daros este precioso don ha tanto tiempo que camina por caminos trabajosos, por tiempos, y temples tan differentes, ya de frio, ya de calor, por mõtes,

y va-

y valles, y collados, padeciendo tanto.

Oncanon ueçi ca qualli, yectli mahuiztic tepixqui, ychcapixqui, in nohuyan quimtemotinemi, ini ychcahuyan tzitzihuan, in inpampa tlayhyohuiliztli, yxquich tlamantli tecococ, teopouhqui quimottitia, qui miyhohuiltia, inic, quimmopallehuiliz, quimmopahtiliz, quimmomaquixtiliz. Anca melahuac anmechmotlaçotilia, quimihcoltia in ammo pallehuiloca. Anca monequi ycnelylmachoz, tlacamachoz, tlaçotlaloz, mahuiztililoz, tlayecoltiloz.

En lo qual se muestra que es buen Pastor, pues tanto padece por sus ouejas, por ayudarlas, por sanarlas, por rescatarlas. Luego verdad es que se compadece de vosotros, y dessea vuestro bien? Luego conuiene que se le sea agradecido, y que el sea obedecido, amado, reuerenciado, y seruido?

Ca huelmonequi anmihmatizque,

anquimattizque pachihuiz in ammo yollo, yyuhyez, in anmoyollo ca in itzca tlaçotetlauhtilli, in teoyotica techicahualiztli, çan yçeltzin inema. quimotemaquiliz, ayac occe teopix· qui huelitiz quimotemachiotiliz.

Porque aurys de saber, que la Confirmaciō solo el Prelado la puede dar y no otro inferior Sacerdote.

Yhuan xicmattican, ca çançeppa-çeliloz, in teo techicahualiztli, ini yuhqui, nequaatequiliztli, yppan omihtto: Ca intla aca oppaquiceliz, in itzca santo Sacramento, oppa moquaylpiz, yc çenca tlatlacoz.

Y sabed que la Confirmacion solamente vna vez se ha de recibir, como se dixo del Baptismo. Y si alguno la recibiere dos vezes peccarà grandemente.

Auh inyhquac, yc ticçelia intechi cahualiztli, in ye mitz machiotia, mitz quaylpia, in teopixcatlatoani,

señor Obiſpo, xiccaqui caintla quinequiz inmoyollo, ti huelitiz, huel tic cuepaz, huel tic patlaz in motoca, huel occentetl tocaytl, tic cuiz, yc timotocayotiz. Zan moyollotlamâ tehuatl ticmattiz.

Y quando el Prelado te cõfirma, ſi quieres podras mudar el nombre, y llamarte de otra manera.

§. 2.

AVH in ayamo ti yauh teoyotica, timomachiotitiuh, in ac tehuatl xicmocuitlahui, matimo çencahuaz, ma timoyolcuitiz, ma timoyol melahuaz, intla ti huellitiz.

Auh intlacamo, intla amo huel, otimochiuh, intimoyol melahuaz, ma mitz tequipacho, in motlatlacol ma mitz chocti in motlahuilocanemiliz: ma mitz tlaocoltiz, in motlapilchihual, in mo netlapololiliz. Yca in mo

cho.

choquiztica,in mixayotica tic papaçaz,ticchipahuaz, ticchipahuacapopohuaz , in manima ticçenmihtιoz, ca timoyolcuitiz,yhquac ymonecyã yn ye motenahuatilia tonantzin ſanta Yglefia.Inic molhuil,momaçehual yez mochihuaz , yc huel, ticçeliz in ſanto Sacramento,teoyotica , techicahualiztli.

Y tu quien quiera que ſeas,quando vas a ſer confirmado,procura cõfeſſarte ſi puedes y ſi no puedes,ten dolor, y arrepentimiento de tus peccados, y propoſito de cõfeſſarte a ſu tiempo para que merezcas recibir eſte ſanto Sacramento.

Yhuã mamachò,mamachiztíz,macaquiztiz,ca in aquin mitzhuica oncanõ,mitz yxquetza in teoyotica temachiotilizppã,mitztzizquitica,cahuel mochihua,mottenehua, moPadrino, quittoznequi,in teoyotica motâtzin, in teoyotica tic motattia,tic mohuã

yolcatia,tic motlacamecayotia, Yn yyuh, itechpa omihtto omomelauh, yppan in ſanto Sacramento nequa-atequiliztli.

Y ſepaſe, que el que te lleua, y te tiene en el lugar de la Confirmacion delante de el Obiſpo, es tu Padrino, tu padre eſpiritual, como ſe dixo del Baptiſmo.

Auh inçaço, ac yehuatl quitelchihuaz, atley yppanquittaz, quitlatziuhcacahuaz, quixiccahuaz, quipinahuizcahuaz, quimauhcacahuaz. Inic quiçeliz inteotechicahualiztli, in çenca tepalehuiani Sacramento, in itoca Confirmacion; ynyhquac qualcan, ynimonecyan, yn yeyman, yn yehuelitiz, quiçeliz, huel yc, cenca quimoyolli tlacalhuiz, quimoquallanaltiliz, quimo qualancuitiliz, intotecuyo Dios.

No ic çenca qui icnotoliniz, inia nima.

Y quienquiera que menospreciare este santo Sacramento de la Confirmacion y lo dexare por pereza, por negligencia, por verguença, o miedo, quando es su tiempo, y commodamente se puede recibir, ofenderà mucho a Dios, y empobrezerà su alma.

Yehicca, camonequi machiztiz, caquiztiz nohuiyanmàchóz, tecaquiltiloz, ca ypampa in tlatlacolpeuhcayotl, yc omotlapololtique, in achto totahuan, yyuhqui huey cocoliztli, totech omotlali, yhuan ycnoyotl, yhuan nepapā netoliniliztli yyuhqui çan ti huihuixcatotontin, amo tichiçahuaque: ca intoyollo muchippa, ytech huetz tinemi in tlatlacolli. Auh intlatlacolli, yehuatl qui ycnotolinia qui cocolizcuitia, qui tlanahuitia, cohuitilia, quiçotlahua in tanima, yhuan intonacayo.

Porque es de saber, que por el pecado

original de los primeros Padres, cayò en nosotros vna grande enfermedad, y pobreza, con que estamos todos flacos y temblãdo, y sin fuerças. y se vee en que nuestro coraçon siempre se inclina al pecado, y este nos empobrece, haze enfermar, pone en peligro, y desmaya a nuestra anima, y a nuestro cuerpo.

Ypampain yn anmehuantin, amo anchicahuaque, amo huel antlachia, amono huel antlacaqui, amo huel ammomatti, yehica caintoyaouh muchipa tlatlacoltitlan, an mechnemiti an mechmayahui, an mech tepexihui.

Auh inic timochintin, titochicahuazque, inyehuatzin, cenca motetlaocoliliani, totecuyo IesuChristo Dios ynitlaço Piltzin, initlaço Conetzin santa Maria, occentetl, otech momaquilitia, otech mocahuililitia, otech motlauhtililitia, in santo Sacramento

nemaquixtiloni, ytoca techicahualiztli Confirmacion.

Por lo qual a vosotros que soys flacos que no oys, ni veys, ni teneys quietud, ni os hallays bien, porque nuestro enemigo comun siempre os derriba, y despeña en los peccados: por esso nuestro Señor Iesu Criste, como misericordioso instituyô otro Sacramento de la Confirmacion, que nos dexò a su partida por precioso don,

§. 3.

AVH ynyhquac çelilo ynitzca santo Sacramẽto, yctimaco, yni tepallehuilitzin, yni graciatzin Dios. Ya çenca titochicahua, titopallehuia, titomapàtla ynimhuycpa, intoyaohuan, intlatlacatecolo, inimhuicpa intlatlacoanime, no inimhuycpa, in àttlanelrocanime, yni yâoquizcahuan, yni yaohuan, in tlanel-

toquiliztli.

Y quando se recibe este santo Sacramento, se nos da el ayuda de la gracia, con la qual nos esforçamos, y nos libramos de nuestros enemigos los malos, y de los pecadores, y de los infieles que hazen guerra a la Fee.

No yc mopallehuia intanima, ynic quixnamiquiz. Intlalticpactli, intlalticpaccayotl, yhuan yntenacayo. Quitoznequi, intlalticpacayotl elehuianime, yhuan ini àqual ellehuiliz, yntonacayo. In tlatlacolli techcuitlahuiltia, tech yollotia, tech teneyecoltia, ca initzca santo Sacramento, yc huel tiquimpanahuyzque, oncanon, tictlacnopilhuia tito maçehualtia.

Y tambien se esfuerça nuestra anima, para hazer guerra al mundo, y a la carne; esto es a los mundanos, y a los malos desseos de la carne, que nos tienta y fuerça a

pecar. Y en este santo Sacramento merecemos ayuda para subrepujallos.

Auh xiquitztimotlalican, caynyhquac mocui, inteotechicahualiztli, oncanon yxtlatlatzinilo, in aquin qui cui in Confirmacion, oncanon monezcayotia, ca huel monequi tlapaccayhyohuiani mocnomattini, yolyamãcatziotli, yez in aquin teoyotica moquaylpia quaylpilo.

Y aduertid, que quando vno se confirma le dan vn bofeton, con lo qual se significa, que ha de ser manso, y sufrido el que recibe este santo Sacramento.

Mocnomattiz huel quipacca yhyohuiz intlein tecoco, tetolini, ypan mochihuaz, amono mo mamauhtiz, mopinauhtiz. Yhquac ye yman, teyxpãtililoz in cenquizca qualli, santa Fe Catholica.

Ha de ser humilde, y sufrir las aduersidades y trabajos que sobre el vinieren: no

ha de tener temor, ni verguença quando en publico se ha de confessar la Fee.

Yc huel quimoteputztoquiliz, in totemaquixticatzin, in çenca huey tlayhyo huiliztli, ytlaço Pasſiontzin topampa, oquimiyho, huiltitzino, o yxtlatlatziniloc, omomecahuitecoc, o mictiloc, miectlamantli tetolini tecoco techichinaz, tetoneuh ynipãtzinco omochiuh, mochi yxquich, oquimopacayhyohuiltitzino, inic tech momaquixtiliz, tech momaquiliz tlapacca yhyohuiliz machiotl.

Con lo qual seguirà a nuestro Señor Iesu Christo, que sufrio tan acerba Pasſion: fue abofeteado, açotado, muerto, y finalmẽte padecio muy rigurosos tormentos, para redimirnos, y darnos exemplo de paciencia.

)(

§. 4.

O, Nocnihuane, noteyccahuane ye, onamech pohuili, onnamech melahuili, quenin quennami, huel yehuatzin inçemanahuac temaquixtiani, oquimotlalilitehuac, otech mocahuilitia, ynytzca tepallehuiani, tech chicahuani, nemaquixtiloni santo Sacramento Confirmacion, ytocacanel huel itlatlalilitzin intotecuyo.

Ea amigos mios, y hermanos mios, ya os he declarado como nuestro Señor Iesu Crristo instituyó, y nos dexò este santo Sacramento de la Confirmacion, que nos ayuda, esfuerça, y es instrumento para saluarnos, y es institucion de nuestro Señor Iesu Christo.

No onnamechilhui cayca, inintechicahualoni santo Sacramento, moc

nopilhuia,momaçehualtia, ini gracia tzin Dios,intla neçẽcahualiztica,chi pahualiztica, neyolcuitiliztica ; neyoltequipacholiztica,çeliloz,macoz cuililoz.

Ya os he dicho tambien, que este santo Sacramento es instrumento de esfuerço, y que con el se alcança la gracia,si con deuida disposicion,limpieza,confession,y arrepentimiento se recibe y toma.

No,mocnopilhuia miectlamantli, in itetlauhtiltzin Dios Espiritu Santo.

Tambien se merecen muchos Dones del Espi ritu Santo.

DONES

IN huel yehuatl inteotlamattiliztli.

Conuiene a saber,el Don de Sabiduria.

In tlaacicaquiliztli.

Don de Entendimiento.

In tenonotzaliztli.
Don de Consejo.
In teizcaliliztli.
Don de Prudencia,
In techicahualiztli.
Don de Fortaleza.
In tlamatiliztli.
Don de Sciencia.
Inteicnoitaliztli.
Don de Piedad.
In ymacaxocatzin Dios.
Don de temor de Dios.

Maaca, ayac quixiccahuaz, qui mauhca cahuaz, qui tlatziuhcacahuaz, incēca tlaçotlaloni, elehuiloni, neconi, temoloni teotechicahualiztli

No *aya alguno que dexe de recibir este santo Sacramento, que es digno de ser amado, de ser desseado, de ser querido, y de ser buscado.*

Ma muthitlacatl, quimocuitlahuiz quimixcahuiz, in quicuiz, quiçeliz in

iniezca ſanto Sacramento, ȳc huellamachóz in Dios, tlayecoltiloz. Moma quixtiz intanima, in nican tlalticpac quimomaçehuiz, ini tepallehuilitzin, ygraciatzin Dios; auh quimteppan, inçemicac Papaquiliztli ygloria, neçentlamachtiliztli. Quam mihi, & vobis præſtare dignetur, Dominus Ieſus Mariæ Filius. Amen.

Todos cuyden de recibir eſte ſanto Sacramento, què con eſto ſerà Dios agradado y ſeruido, y nueſtra alma ſe ſaluarâ, y recibirà aqui la gracia, y deſpues la gloria.

Quam mihi, & vobis, &c.

CAP. III.

Del Cathecismo en Mexicano.

EL Apoſtol numerando las Virtudes Theologales, pone en el

primer

primer lugar la Fee. *Manet tria hæc Fides, Spes, & Charitas, horum autem maior Charitas*, Verdad es que la Charidad es el fin de la Fee, y de la Esperãça, es el *vinculum perfectionis*, es la mayor que las demas virtudes : pero el principio, y fundamento dellas es la Fee. *Fides est sperandarum substantia rerum*, el apoyo, y estribo de las cosas q̃ esperamos, mediante la Esperança, y la Fee, y de las cosas que amamos mediante la Charidad. Es el testimonio de lo que creemos, y no vemos: *Est argumentum non apparentium*. Y assi escriuiendo a los Hebreos dize: *Accedentem ad Deum opportet credere, quia est & quia remunerator est quærentibus, & diligentibus se*. El primer passo que ha de dar el alma que pretende allegarse a Dios, es creer que ay Dios, que da premio a los buenos que le aman, y pena y castigo a los malos. A la Cha

ridad incumbe obrar, conforme a la Fee, guardar la ley, y mandamientos de Dios, y recibir lo q̃ deue el Christiano, conforme a essa ley, como son los santos Sacramentos.

Por esta causa pongo al principio el Cathecismo, e instruccion de la Fe y de lo que se ha de creer, obrar, y recibir. Va breue para todos, y compendioso para los adultos que se baptizan, y para los que han de recibir la santa Eucharistia, y confessarse, y los rudos que no son capazes de mas.

§. I.

Pregunta. Quetzquintin in Teteo?

Quantos Dioses ay?

Respuesta. Ca çe huel nelli Teotl Dios.

Vn solo Dios verdadero.

P. Campan moyetztica inin Teotl Dios?

Adonde está este Dios?

R. Ca ompan moyetztica, in ilhuicac, yhuan intlalticpac, yhuan nohuyanmoetztica. Occenca ompan, in itic in santissimo Sacramento, mochi yxquich quimotemiltilitica, quimotztilitica, quimopachilhuia, quimocuitlahuia, quimocnelilia, yca ini teicnelilitzin, yca yn ytetlaocolilitzin.

Està en el cielo y en la tierra, y en todo lugar; especialmente en el santissimo Sacramento, que todo lo hinche, todo lo vee, todo lo gouierna, de todo tiene cuydado, a todos haze bien por su misericordia.

P. Nican yctenonotzaloz, inquenin nohuyan moyetztica, in Totecuyo Dios, canel çemixch yhuelli, çemixquich motemiltiliani, yhuan ynquenin nohuyan tech motztilitica,

canel çenquizca tlamattini, mochi quimocnoitilia, ca cenquizca motetlaocoliliani.

Aqui se diga, como està Dios en todo lugar, porque es todo poderoso, e inmenso, que todo lo vee, por ser infinitamente sabio, de todos se compadece, porque es summamente misericordioso.

§. 2.

P, Ac aquin, oquimochihuili, oquiyocox, oquimoyocoyalhui, in ilhuicatl, yhuan intlalticpactli, in ixquich ittalo, yhuan in amo ittalo, intlein mochi ylhuicac, yhuan intlalticpac onoc.

Quien hizo, y criò el cielo y la tierra, lo visible e inuisible, y todo lo que està en el cielo y en la tierra?

R, Ca yehuatzin in Totecuyo Dios

Nuestro Señor Dios.

P. Ac yehuatzin in Totecuyo Dios
Quien es Dios nuestro Señor?

R. Ca huel yehuatzin in Santissima Trinidad.
Es la santissima Trinidad.

P. Ac yehuatzin in Santissima Trinidad?
Quien es la Santissima Trinidad?

R. Ca huel yehuatzin in Dios Tetatzin, in Dios Têpiltzin, in Dios Espiritu santo, ey Personasme, ça çe huel nelli Teotl Dios.

Nelli totlatocauh, to te chiuhcatzin, to te yocoxcatzin, to teouh, in nelli nemilizameyalli, ypal nemoani, ypal nemoaloni, huel nelli netectiloni, tlacamachoni, imacaxoni, huel nelli mahuiztililoni, çemixquich yhuelli çenquitzcahuelitini, çenquizca motetlaocoliliani, çenquizca yectenehualoni, nohuian moçemitquitica.

Es Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu ſanto, tres Perſonas diſtintas y vn ſolo Dios verdadero, nueſtro verdadero Señor, nueſtro Hazedor, nueſtro Criador, fuente de vida, Autor de la vida, digno de ſer adorado por Dios, de ſer obedecido, y temido, y reuerenciado, todo poderoſo, que todo lo puede, miſericordioſo, y digno de ſer alabado, que en todo eſtà perfectamente.

P. In Tèttatzin cuix Teotl?
El Padre es Dios?
R. Ca quemaca. *Si.*
P. In Têpiltzin cuix Teotl?
El Hijo es Dios?
R. Ca quemaca. *Si.*
P. In Spiritu ſanto cuix Teotl?
El Eſpiritu ſanto es Dios?
R. Ca quemaca. *Si.*
P. Auh cuixyeyntin in Teteo?
Y pues ſon tres Dioſes?
R. Ca amotzin, ca çaçe huel nelli

Teotl Dios. Yehica,ca çaçe in iyelitzin, yni teoyelitzin,yni qualtilitzin, yni huelitilitzin, yni teotlamattilitzin,in ytlanequilitzin. Yc çemicac, moçemaçitica,motquitquitica. Ypampain mahcihui ey Personasme, huel çeçecni quitzticate,yn çeçenme Personas,auh çan,huel çe in nelli Dios.

No son tres Dioses, sino vn solo Dios verdadero,porque es vna su essencia, su naturaleza diuina su bondad, su omnipotencia, su sabiduria, su querer, con que es perfectamente en si perfecto:y assi aunque son tres Personas distintas, es vn soloDios verdadero.

P. Inin ey Personas santissima Trinidad,hac yehuatzin oquichtli omochiuhtzinoco?

Destas tres personas de la Santissima Trinidad,qual vino a hazerse hombre?

R. Ca yehuatzin ini tlaçopiltzin in

Totecuyo Dios, inic ome Perſona, in huel yehuatzin Totecuyo Ieſu Chriſto.

La ſegunda Perſona, que es el Hijo de Dios y nueſtro Señor Ieſu Chriſto.

P. Ac yehuatzin in Totecuyo Ieſu Chriſto?

Quien es nueſtro Señor Ieſu Chriſto?

R. Ca yehuatzin in Totemaquixticatzin IeſuChriſto, in huel nelli Teotl Dios, huel nelli oquichtli.

Auh mahcihui çan yeyhyo, ini tlaço Piltzin Dios, ca oquichtli omochiuhtzinoco, oquimocuilico, in to, maçehualnacayo, yc otech momaquixtilico, yhuã otech momaquilico innemiliz machiotl.

Es nueſtro Redemptor Ieſu Chriſto verdadero Dios, y verdadero hombre, ſu vnico Hijo de Dios, que ſe hizo hombre tomando nueſtra naturaleza hmmana, para nos redimir, y dar exemplo de vida.

§, 3.

P. Ac itech oquichtli omo chiuhtzino, in Totecuyo Iesu Christo?

En quien encarnó nuestro Señor Iesu Christo?

R. Ca yttictzinco in Santa Maria, muchipa huel nelli ychpochtli, omonacayotitzino Espiritu santotica, ittetzinco, oquimocuilico, in tomaçehual nacayo: yc huel nelli, oquichtli omochiuhtzino, auh yehuatzin, in huel nelli Teotl çemicac moçemacititica, çenmacayeni.

En las purissimas entrañas de la siempre Virgen Maria, por obra del Espiritu santo; tomô nuestra carne, con que se hizo hombre siendo Dios, que siempre retuuo su ser infinito.

P. Aquin Cihuapilli Santa Maria, in muchipa huel nelli ychpuchtli?

Quien es la Virgen santa Maria nuestra señora?

R. Ca çaçetlacatl tlaçoCihuapilli, tetlaocolliani nemilizauh yyacayo, tonech yxcaye litzin tecuiltonoani, muchipa huel nelli ychpochtli, çenca yectenehualoni, cenca mahuiztililoni ylhuicac, huan tlalticpac tlatocaychpuchtli. Yn huel motemiltitica yca yxquich qualtihuani, yectihuani Virtudes, yhuan yca ygraciatzin Dios, Dios itlaço mahuiznantzin totepan tlatocauh, auh ompa moyetztica, motlamachtitica, mopapaquiltitica, yn ilhuicac tlatocachantzinco Dios.

Es vna Preciosa Señora Madre de piedad, Vida Dulçura y Esperança, y Riqueza nuestra: siempre Virgen, digna de ser alabada, y de ser reuerenciada, Reyna del cielo y tierra, llena de gracia, y de todas las virtudes, Madre de Dios, nuestra Abogada, que esta en el cielo con mucha gloria

§.4.

§. 4.

P. Tlein ipampa aquichtli omochiuhtzino in Totecuyo Iesu Christo?

Porque se hizo hombre nuestro Señor Iesu Christo.

R. Ca topampa intitlatlacoanime, inic techmomaquixtiliz, inic quimoyolçehuiliz, ini quallantzin, ini çomaltzin, initlaçottatzin, totech moquallanaltitzinoa, ypampa intlatlacolli.

Por nosotros peccadores, por nos redimir, y saluar, y aplacar el enojo que su muy amado Padre tenia con nosotros por el peccado.

P. Auh tlen oquimochihuili in Totecuyo Iesu Christo, in nican tlalticpac, inic tech momaquixtiliz?

Y nuestro Señor Iesu Christo que hizo en la tierra para nos redimir?

R. Ca omoclayhyohuilti ittencopa in Pilato mamaçoaltiloc, itech Cruz momiquili, yhuan otococ motemohui in mictlan. Ey ilhuitica omonomayzcalitzino, inin tlan, in mimique, ompohual ilhuitica, o motlecahui in ilhuicac, ima yauh campa, o motlalitzinoto, inidlaço Tatzin Dios, ixquich yhuelli Auh in ohuel ompa, hualmohuicatzinoz, inquim tlatzontequiliquiuh, in yolque, yhuan in mimique.

Padecio debaxo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado, Baxô a los infiernos, Resucitò al tercero dia de entre los muertos, y a los quarenta dias subio a los cielos, y se aßentô a la diestra de Dios Padre todo poderoso, y desde alli ha de venir a juzgar a los viuos, y a los muertos.

P. Tlaxinech ilhui inaxcan in Toteciuyo Iesu Christo, in nelli Teotl, yhuã nelli oquichtli cuix omomiquili

inic Teotl, annoço inic oquichtli?

Dezidme *aora, nuestro Señor Iesu Christo, que es verdadero* Dios *y hombre, murio en quanto* Dios, *o en quanto hombre?*

R. Ca amo omomiquili, inic Teotl, çan inic oquichtzintli, omomiquilitzino.

No murio en quanto Dios, *sino en quanto Hombre.*

P. Campa yazque inqualtin, ynyhquac momiquilizque?

Adõde yran los buenos quando mueran?

R. Ca ompa yazque in ilhuicac, çem papacoyan, neçentlamachtiloyan, ypampa huel oquipixque initenahuatiltzin Dios, in huel oquimonemiliztique, in qualli, in yectli, ynqualnemiliztli, ini tlayecoltilocatzin, yhuellamachtilocatzin Dios quemmach, huel yehuantin.

Ca çenca qualcan, çenca yeccan, tepapaquiltican muchipa, çemicac,

mopapaquiltizque, mocentlamachtizque. Oncanon in àic teocihua, aic amicohua, aic çiaohua, aic çecmicohua, aic tonalmicohua, atle netoliniztli, atle choquiztli, amotlemiquiztli, atle teyolitlaco, ompaca, çã ompa çenquiztoc, in ixquich necuiltonolli, netlamachtilli: ayac huel quitenehuaz ano, yac huel quicaquiz, inquexquich, inecuiltonoltzin Dios, inquimmopielilia, inaquique ompacalaquizque. Yehicca ca huel quimmotilizque, yxco, motlachialtizque in Dios. Inic muchintin, huel in yollo pachiuhtiez, atlequimelleltiz, inic muchipaçemicac, ompa papaquizq̃, moyollalizque.

Yran al cielo, lugar de todos gozos, y de eterna gloria, porque guardaron los mãdamientos de Dios, *porque viuier on bien, y cuydaron del seruicio y agrado de* Dios. *Dichosos ellos, porque estaran gozosos, y*

gloriosos en vn lugar de eternos gozos, y perpetua gloria. Alli no aurâ jamas hambre ni sed, ni cansancio, ni frio, ni calor: de alli faltara todo dolor, toda pobreza, todo llãto, y muerte, y cosa q̃ de pena, antes aurá toda riqueza, toda gloria. Finalmente, no ay quien pueda dezir, ni oyr las riquezas que Dios tiene aparejadas a los que alla entraren, porque veran a Dios cara a cara, con que seran hartos sin hastio, y siempre viuiran contentos.

P. Auh campa yazque in amoqualtin, intlatlacoanime yhquac miquizque?

Adonde yran los malos, y los peccadores quando mueran?

R. Ca ompa yazque in mictlan, netoliniloyan, tetlayhyohuiltiloyan, chocoayan, ypampa amo huel, oquipixque, ini Teotenahuatiltzin Dios, ypampa, amo otlamaçeuhque ynipan ini tlatlacol, Amo omonemilizcuepq̃

amo choquiztica,imixayotica, oquimomaçehuique,inteçentlapopolhuiliztli,çan in tlatlacolpan omicque , o intlahuelilti c.

Ca huel ompa çenquiztoc. in ixquich netoliniliztli,tonehuiztli ,chichinaquiztli,tlaocoyaliztli,cocoliztli netequipacholiztli,choquiztli , çecmiquiliztli , tonalmiquiliztli. In aic tlamiz , ayc tzonquiçaz , ayac oncan quichia,itlapapaquiliztli ahnoço, neyollaliliztli.

Yran al infierno lugar de eterno trabajo,tormento y llanto,porque no guardaron los diuinos Mandamientos , porque no hizieron penitencia,porque no se enmendaron ,y con lagrimas no merecieron el perdon de sus peccados, sino que murieron en ellos ;

O desdichados y miserables , porque alla aurá todo dolor,escocimiento,y llamas eternas,tristeza,enfermedad,penas,llantos

mucho frio, y mucho calor, y esto jamas se les ha de acabar, ni tendra fin: alli no ay q̃ esperar bien, ni alegria alguna.

§. 5.

P. Tlein quittoznequi ſanta Ygle ſia Catholica Romana?

Quien es la ſanta Ygleſia?

R. Quihtoznequi inin neçetlalilitz; inyxquichtin Chriſtianome, initlanel tocacahuan inTotecuyo Dios, inqui-moneltoquitia, in çenquizca qualli tlaneltoquiliztli, yn tlaquahuac qui-motzitzquilia, in ixquich inineltoco-catzin Dios. Auh intlanel çenca mieccan çemmantoque chayahuatoq̃ in Chriſtianome caçan çentlamantli, inquineltoca. Auh motocayotia ſanta Ygleſia, yehica ca oqui moteochihui-li, oquimoqualtilili, yhuan oquimo chipahuili in Totecuyo Ieſu Chriſto, yca initlaço mahuiz eçotzin. Yhuan

ca neneuhque, inic quiçelia y atzin Dios initoca Baptizmo. Yhuan mochintin ittetziacopohui, in Totecuyo Iesu Christo, yehqui inin tzontecontzin mochiuhtica. Auh ini tlaneltocacahuan, yyuh quimaimahuan, ycxihuan, vpampohui, Inic huel çettiticate yhuantzinco Totecuyo Iesu Christo. Auh intla, ipan momiquilizque, ipan inçenquizca qualli tlaneltoquiliztli, noyhuan ipan ynqualnemiliztli intlamaçehualiztli penitencia, momaquixtizque. Auh ayac occe momaquixtiz.

Es la Congregacion de todos los Fieles Christianos que creen la santa Fee Catholica, y firmemente tienen la creencia de Dios y por esso se dize Catolica y vniuersal, por que aunque esten derramados por muchas partes, creen vna misma cosa: y se dize Santa, porque nuestro Señor Iesu Christo la santificó con su preciosa sangre, y todos le per

tene

pertenecen como ſu cabeça de los Fieles, y y ellos ſon ſus miembros miſticos. Y ſi mu rieren en ſu ſanta Fee, y buena vida, y final penitencia ſe ſaluaran, y no otro alguno.

P. Ac yehuatzin in oncan moetztica, ytictzinco in Santiſsimo Sacramento?

Quien eſtà en el Santiſsimo Sacramẽto?

R. Ca oncan moetzinotica, in Totecuyo Ieſu Chriſto, huel nelli Teotl, huel nelli oquichtli.

Eſtà nueſtro Señor Ieſu Chriſto verdadero Dios, y verdadero hombre.

P. Tlen yc monequi in Santiſsimo Sacramento, yniçeliloca, ini nacayotzin, in Totecuyo Ieſu Chriſto?

Para que ſe recibe el ſantiſsimo Sacramento del cuerpo y ſangre de nueſtro Señor Ieſu Chriſto?

R. Ca yehuatl ycmonequi, inic ytlaqual mochihuaz intanima, inic

titic hueyaz ingracia; intlanecencahualiztica tictoçelilizque.

Para esto se recibe, para que sea sustento de nuestra alma y para augmento de gracia si lo recibieremos con buena disposicion, y dignamente.



CAP. IIII.

Del santo Sacramento de la Eucharistia.

§ 1.

ACachtopa monequi mocaquiz ini melahuaca cacoca, ytlalilocatzin in Santissimo Sacramēto inimiquitz tempantzinco, oquimotlalilitehuac, in cemanahuac temaquixtiani,

Ca anquimattizque, ca inyehuatzin Totecuyo Iesu Christo, initlaço

Piltzin Dios, initlaço Conetzin ſanta Maria, inihquac yetopampa momiquiliz, inic tech momaquixtiliz, quim mohuiquilitinenca in matlactin omome, initlamachtilhuan, in yuhqui intiachcahuan catca occequintin in quimoneltoquitiaya in Totecuyo. In yehuantin yytlamachtilhuan in Totecuyo, inyhquac, çan yyuhppa intlan omo cochcayotitzino, niman, ocan, ymixppan, achtoppa quimochihuili in Miſſa, yhuan in ſanta communion, ynic çelilo initlaço nacayotzin. Inin cahuel yehuatl, yc molnamiqui, initlaço miquitzin, inic topampa Cruz titech omomiquilitzino, yhuan oquim monahuatili, ini tlamachtilhuan, inic muchippa quilnamiquizque, inic çan noyyuhqui quichihuazque, inquenin oquimochihuili.

Inin ſanto Sacramento, inic çenca huey, inic çenca mahuiſtic, ca quipa

nahuia, in occequi Sacramentos ye-
hica, ca inyhquac Sacerdote oconitto
in huel, oquitenquixti, in huel oqui-
tzonquixti inteotlatolli, in oquimo-
tlalili, oqui mithalhui in Totecuyo Ie-
ſu Chriſto, inihquac mocochcayoti-
tzino niman yhquac, hualmotemo-
huia in Totecuyo IeſuChriſto, oncanō
moetztica, initic Sacramento, huel
oncan moçemitquitica, in inacayo-
tzin, ynitlaçoetzotzin, yhuan yni
animātzin, yhuan yni teoyotzin, yytic
moyetztica, in Hoſtia conſagrada, in
yuhqui tlaxcalliycneci, yece amo tlax
calli, caniman polihui, inic tlaxcalli,
ynihquac yeomitto teotlatolli. Inin
ca çenca huey, çenca mahuiçauhqui,
atle quinenehuilia innican tlalticpac
inic cenca mahuiztic. Yehica ca in
yehuatzin in Totecuyo Ieſu Chriſto,
mahçihui in çenca huey, ca huel oncā
ytic moyetztica, in çan tepitoton, yn

yyuhqui tlaxcalli, icneci auh in ammehuantin, çenca ammotech monequi, an qui chicahuaca neltocazque, in ça cemixquich yhuelli in Totecuyo, inoquimochihuili, in no cenca yc antlacnopilhuizque ynixpantzinco in Totecuyo.

Conuiene que se entienda al principio, la intelligencia y declaracion de la institucion del santissimo Sacramento, que estando ya cercano a la muerte ordẽdô el Redẽptor.

Porque aueys de saber, que nuestro Señor Iesu Christo, ya que era llegada la hora en que auia de morir por nosotros, trayendo consigo sus doze Discipulos, que eran como los Capitanes de los demas fieles:. Entre ellos hizo la vltima Cena, y dixo la primera Missa, y instituyò la santissima Comunion, que es memoria de su santissima muerte, y mandò a sus Discipulos lo hiziessen assi en su recordacion.

Eſte ſantiſsimo Sacramento, ſobrepuja a los demas Sacramentos en ſer grande y marauilloſo: porque luego que el Sacerdote acaba de pronunciar las palabras que nueſtro Señor dixo entonces, luego al pũto eſtâ enel ſantiſsimo Sacramẽto el miſmo N. Señor, ſu carne, ſangre, y diuinidad. Y aunq̃ la Hoſtia cõſagrada parece como pã, no lo es, q̃ lo dexa de ſer quãdo ſe acaban las palabras: Eſto es coſa grande y marauilloſa, no tiene ſemejante en la tierra. Porque el miſmo Señor como eſtâ en el cielo grande, y glorioſo, eſtà alli en qualquier partezita de la Hoſtia. Pero conuiene que lo creays aſsi firmemente, porque aſsi lo hizo el todo poderoſo, y con eſto merecereys mucho ante Dios nueſtro Señor.

§. 2.

Y Pan inic etetl itenahuatiltzin tonantzin ſanta Ygleſia, tenahuati-

lo, ma çeliloz in itzca, çenca mahuitztic, cenca mahuiçauhqui ſantiſſimo Sacramento, çeppa çeçexiuhtica, ynihquac huey Paſqua in xochiPaſcua.

En el tercero Mandamiento de la ſanta Madre Ygleſia ſe manda, que ſe reciba eſte diuiniſsimo Sacramento vna vez, quando es la Paſcua grande Florida.

Inin etetl tenahuatilli intechpa, tlatoha in ye huehuey tlaca, in mihmatcapa, yn ye yxtlamatque, yn ye cattinih, yn ye çicamatti in Chriſtianoyotl yn ſantiſſimo Sacramento.

Eſte tercero Mandamiento de la Ygleſia, habla con los grandes que tienen vſo de razon, y mas diſcrecion, ſon entendidos y auiſados y eſtan enterados de las coſas del Chriſtiano, y que es eſte ſantiſsimo Sacramento.

Yhuan in yequineltoca ca huel yehuatzin in Totecuyo Ieſu Chriſto,

inic Teotl, yhuan inic oquichtli, yhuã y tlaço nacayotzin, initlaço eztotzin. initlaço yolliantzin, yanimantzin, yni teoyotzin yttic moetzinotica, mot quitquitica, moçemaçititica, in ſantiſ ſimo Sacramento.

Y tãbien que creen q̃ el miſmo N. Señor Ieſu Chriſto en quanto Dios, y en quanto hombre, y ſu precioſo cuerpo y ſangre, y ſu bendita anima, y ſu diuinidad, eſtà, y ſe contiene perfetamente en eſte ſantiſsimo Sacramento.

Auh in aquin, in huel mocnopiltiz momaçehualtiz, inin tlaçeliz, caytequiuh in teyolcuitiani quiqualitaz, quiyolizmachiliz, inic amo antlatlacozque. Ypampa in xicmitlanilicã yhquac ammoyolcuitia, yhquac xochiPazcua, aço amech momaçehualtiliz. Auh intlanel amohuelitiz, maçan xicmelehuilican, ini çelilocatzin, ammochoquiztica, xicmotlatlauhti-

lican in Totecuyo ma , ammomech mocnopiltiliz in ſanta Comunion.

Y quien ſea eſte que merezca comulgar quando os confeſſays la Paſcua , es oficio del Confeſſor juzgarlo, porque no pequeys. Y aſsi preguntadſelo entonces, y ſi no pue de ſer, tened deſſeo de comulgar, y con lagri mas rogar a nueſtro Señor os haga digno del.

Yehîca huel monequi in aquin tlaçe liani, in acachto inihquac tlaçelizne-qui mochipahuaçapopohuaz , neyol-cuitiliztica, choquiztica, neyoltequi-pacholiztica , nenepieliztica , yhuan quimonemiliztiz , inqualli , inyectli, yhuã quitopehuaz in âqualli, in tlatla colli.

Por tanto conuiene, que el que ha de co mulgar, antes limpie ſu alma con la confeſ ſion, con lagrimas , con arrepentimiento, con pureza de vida , y haga bien , y ſe

aparte del mal.

Monequi acachtoppa moyolcuitiz, moyolmellahuaz, mocencahuaz, necnomattiliztica, Noquimolnamiquiliz, yni tlaçotlayhyohuilitzin, inimiquilitzin in Totecuyo. Yhuan, quimotlatlauhtiliz, maquimotlapopolhuiliz, maquimochipahuiliz, quimaltiliz, quimopapaquiliz, yni animan, yca intlaço mahuiz eçotzin, inic qui maçehuiz, quicnopilhuiz, ynigraciatzin, yhuan initlaço nacayotzin, yppan in santissimo Sacramento.

Conuiene que antes se confiesse, y se disponga con humildad: se acuerde de la passion y muerte del Señor, y le ruegue que le perdone, bañe, y limpie su alma con su preciosa sangre, para que merezca recibir su gracia, y su santissimo cuerpo en este santissimo Sacramento.

No yhuan ini nahuatil, ini techca, ayac tlen quiquaz, ayac tlen quiz co-

niz, manel atzintli, ynyhquac aciz yohualnepantla, yn imatztlayoc, intlaçeliznequi, inixquich cahuitl yn ye otlaçeli.

Tambien es obligacion, que no coma, ni beua cosa ninguna, ni agua, desde la media noche antes, hasta que aya comulgado.

Tel in tlacocoxqui, intlanauhtoc, intlamonequiz hueliti z, huel quimoçeliliz in santissimo Sacramento, manel ytla oquiqua, oquic, ypāpa cahuel mococohua.

Empero si està enfermo y cō riesgo, y cō uiene tomar algo antes, podra comulgar, aunque aya comido y beuido, por razon de la enfermedad y necessidad.

Auh intlaçeliani quimotlapaquiliz quichipahuacapacaz in ytilma, yni tzotzoma, initlaquen, ynic chipahualiztica, neçencahualiztica tlaçeliz.

Y tambien el que ha de comulgar ha de

labar sus tilmas, y vestidos, y trapos, para que con limpieza y disposicion comulgue, y con decencia.

No yhuan monequi timihmattiz, in ti tlaçeliani, ca qualli yez, in an namique çemilhuitl, omeylhuitl, ammo tlacahualtizque, itechppa, in nenepanoliztli, in ammo teccayan, in ammo cochian.

Y aduierte tu que sueles comulgar, que es buen consejo que los casados se abstengã del ayuntamiento conjugal, vno, v dos dias antes.

§. 3.

NO ye, oncan ytlaçelizpan, amo, timàhmanaz.

Y tarmbien quando has de comulgar, no te inquietes

Zah tlamach titlaçeliz.

Sino comulga con sossiego.

Amo no çenca ticamachaloz,

Ni tampoco abras demaſsiadamente la boca.

Zã huel ippan achi tic hualquixtiz in monenepil, inic yppan tlaliloz in ſantiſsimo Sacramento.

Sino de buena manera ſacaràs vn poco la lengua, para que en ella ſe ponga el ſantiſsimo Sacramento.

Auh yn ye otitlaçeli, çan yhuian timocamapiquiz.

Y deſpues de auerlo recibido, con repoſo cerraràs tu boca.

Auh amo tiquaquaz, amo tlãcochtitlan, ticaxitiz. çan tic çentolòz.

No lo maxcaràs, ni llegaràs a tus muelas. ſino entero lo tragaràs.

Auh intla mocopacco, omoçalo, monenepiltica tic oliniz, yc tic anaz, inic tictoloz, in amo, itla ye oncan, ytech ticcaxitiz, aço momatica, anno ço tilmatica.

Y si se pegò a tu paladar, con tu lengua lo menearàs y tomaràs para tragarlo, sin llegar alli con ninguna cosa, ni con tu mano, ni con tu manta.

Auh ino huel oncan timacoz inatl, ynic timocamapapacaz, no inic atle mocamac, mocahuaz, ini tlapanca in santissimo Sacramento.

Entonces te será dada agua, para que te enxagues la boca, y para que no quede en la boca alguna reliquia.

Auh inatl yehuatl otictolo, amo, itech titlatcomattiz, caçan atl, atle teoyotl ytech ca.

Y el agua que te dieron y tragaste, no pienses es cosa espiritual, que no es sino agua, y no ay cosa diuina en ella.

Auh amo tic chichaz inquetzquich çan ittonco.

Y no escupiràs por algun poco espacio de tiempo.

§. 4.

AMo no niman tiquitz tihuetz'z, in teopan, çan oncā achitonca, titlatlauhtitiez, tic yectenehuaz in Totecuyo Dios, in oticçeli.

Y no te salgas luego de la Yglesia, sino estate vn poco rezando, y alabando a nuestro Señor que recibiste.

Auh xiccaqui, ihquac titlaçeliz nequi yn yemohuicpa teopixqui mitzytitia in santissimo Sacramento, macamo xitolo, amo no cana titlatlachiaz, çā yhuicppatzinco, xitlachia, necnomachiliztica,

Y quando quieres comulgar y se buelue acia ati el Sacerdote con el santissimo Sacramento, no abaxes la cabeça, ni mires a otras partes, sino a tu Dios con humildad.

Yhuan xic molhuili, Totecuyoē Ie

su

ſu Chriſtoè Diosé , nimitz noteotitzinoa,yhuã nimitz noyectenehuilia, ypampa ca mo Cruztica,otiquimmomaquixtili inçemanahuactlaca.

Y dile: Señor y Dios mio Ieſu Chriſto yo yo te adoro,y alabo.porque por tu Cruz redimiſte a los hombres.

Totecuyoè, amo nolhuil, amo nomaçehual,in nitic timocalaquitzinoz çan xicmitalhuitzino,in motlatoltzin ycpàhtiz , yc momaquixtiz in nanimar.

Señor,yo no ſoy digno,ni merecedor que entres en mi pobre morada,mas por tu ſantiſsima palabra mi anima ſerà ſana,y ſalua.

Auh ximonemachti, intitlaceliani ca in aquin yeçeppa,oquipehualti in tlaçeliztli anoço onahuatiloc, intlaçeliz ca tlatlacoz intlacamo çeçexiuhtica,yyuhqui tic chiuhtiaz,canel ic inahuatil mochiuhtica.

Aduierte, que en comulgando vna vez o si te lo mandan, estas obligado a comulgar cada año.

No yhuan in nahuatil yn yetlaçelianime, inic tlaçelizque, ynyhquac tlanaũhtoque.

Tambien estan estos obligados a comulgar quando estan enfermos.

CAP. V.

Del Santo Sacramento de la Penitencia, y Confession.

§. 1.

YE oanquimocaquiltique nopilhuan ca inTotecuyo Dios, oqui motlalili, in itzqui tlamantli Sacramẽtos, inic Pahtiz intaniman mochipahuaz, initechpa, ini tliltica, ynicatzahuaca, ini cocoliz intlatlacolli,

Ypampain,otech mocnelili, in nequaatequiliztli in ſanto Baptiſmo, ynic momaquixtiz,ini techpa intlatlacolpeuhcayotl, inipan otech mayahuique,otech tepexihuique, in achto totahuan in Adan,yhuan Eua. Axcan tech motlaocolilia in Santo Sacramẽto Penitencia,ynicpahtiz yntaniman intla mococolizcuitiz, yca intlatlacolli:

Canel intlaticpac tlaca, inic çẽca itech momati intlatlacolli, intlahuelilocayotl,ca inçeçẽmilhuitl, amo çanquezquippa,çenca miecppa, inipan huetzi ypampa in amo çenca mochicahua· Auh in yehuatzin in Totecuyo Dios,yehica caçenca motetlaocoliliani quimonequiltia, in amo tiçenpolihuizque,in amo mictlan,tech huicazque,intoyaohuan tlatlacatecolo, yc otech momaquili in çenca qualli, in çenca tlaçotli pahtli in itoca Pe-

nitencia,

Quitoznequi in neyol melahualiztli,in netequipacholiztli,tlaocoyaliztli,inic titlaocoia,titotequipachohua ynipampa, otictoyolli tlacalhuique inTotecuyo:yhuan ypampa otiquim yolitlacoque intohuampohuam. Yehica ca intlatlacolli, çenca tetlilo, çenca tecatzauh tetlaelti. Auh in Penitencia, yhuan yn igracia Totecuyo Dios, inic tech motlaocolilia, ypan in neyol melahualiztli, in nenetequipacholiztli,ca cenca techipauh te qualtili, teyectili, cenca yc tech moqualitilia,yhuan yc tech motlaçotilia in Totecuyo,Yhuan yc tech mochicahuilia, in titlaneltocacahuan, ynic toquallachihualiztica, ticquicnopilhuizque in qualli yectli,ynic ça tepan tic icnopilhnizque yn ilhuicac tlatocayotl.

Ya aueys oydo hijos mios,que instituyô

Dios uueſtro Señor los ſantos Sacramentos para remediar, labar, y limpiar de la inmundicia de los pecados a nueſtras almas.

Y por eſto inſtituyô el ſanto Baptiſmo para librarnos del pecado original en que nos deſpeñaron nueſtros primeros padres Adan y Eua, aora inſtituyô el ſanto Sacramento de la Penitencia para curar nueſtra alma quando enfermare por el pecado.

Porque realmente los hombres ſon muy inclinados a la maldad, y cada dia caen muchas vezes en la culpa Y nueſtro Dios por ſer tan miſericordioſo, y que no quiere que nos perdamos ni que nueſtros enemigos nos lleuen al infierno, por eſſo ordenó la Penitencia, eſto es la Confeſsion, el dolor y arrepentimiento por auer ofendido a Dios y al proximo.

Porque es cierto, que el pecado enſucia y ennegrece, y da mal olor, y la Penitencia limpia, y hermoſea nueſtra anima, con que Dios ſe agrada della y la ama, y noſotros

merecemos su gracia, y el Reyno de los cielos.

§. 2.

Exortacion al Penitente,

AXcan notlaçopiltze yxpatzinco otihualla in Totecuyo Dios. otimoyolcuitico, oticnextico in motlatlacol, in mocatzahuaca, in motliltica, in miyyaca, in mopalanca, inic tic chipahuaz, tic papacaz in manima, neyolcuitiliztica, neyolmelahualiztica, mochoquiztica, mixayotica.

Ma mopaltzinco ximochicahua, ximoyollali qualtica, yectica, ximoyol cuiti, xomoyol melahua,
Ytetzinco ximotemachi in moteouh, in motemaquixticatzin, ittetzinco xicmotlalili, in monetemachiliz, in motlaçoTatzin Dios. Canel motetlaocoliliani, moteicneliliani, moteyc

ittiliani, auh mitz tlapopolhuiz, mitz tlatlacoltomaz, nonehuatl ittencopatzinco nimitzteochihuaz.

Agora hijo mio has parecido ante nuestro Señor Dios, has venido a confessarte, y a descubrir tus pecados, tus llagas, tu mal olor, y la podre de tu alma para limpiarla, y labarla con tus lagrimas, y confession.

Yo te ruego que te confiesses bien, y espe res en tu Dios, en tu Redemptor, y en tu amado Padre, que es misericordioso, y pia doso, y te perdonará, y desatará los lazos de tus pecados, y yo en su nombre te absoluerè.

Auh xiccaqui, ca inic qualli yectli timoyolcuitiz ey tlamantli, motech minequi ticchihuaz.

Inic centlamantli monequi, nōqua çecni tiquitztimotlaliz, inmonemiliz, tictemoz, tic ilnamiquiz, tic çentlaliz inmotlatlacol, ini techpa, in motlalnamiquiliz, in motlatol, in motla-

chihual,oticchiuh, yppan otimomayauhi,otimotepexihui yc, otimotlapololti.

Oye, que tres cosas te conuienen hazer para que te confiesses bien.

La primera, que a solas y aparte te pongas a pensar tu vida, examines, busques, y jũtes tus pecados, los que heziste por pensamiento, palabra, y obra en los quales te arrojaste, cayste, y te despeñaste, y te perdiste

Ynic ontlamantli monequi, yppan inmotlatlacol, tichocaz, titlaocoyaz, timotequipachoz, yhuan ynmotlapilchihual, mo tlahuelilo cayonemiliz, mo netlapololtiliz, mitz choctiz, mitz tlaocoltiz, mitz tequipachoz, mitz nentlamachiltiz, ypampa yc oticmoyolitlacalhui, in motlaçoTatzin Dios, otic motlapilchihuili, otic mohueypohuili, in tic momahuizpopolhui in motlatocauh in moteouh.

Lo segundo, conuiene que llores, tengas

tristeza, tengas dolor y quebranto por tus pecados, y que tu mala vida, tu perdicion, y el poco caso que heziste de Dios, te haga llorar, te den tristeza, pena, dolor, y arrepentimiento, porque offendiste a tu buen Padre, menospreciaste desbonraste a tu Dios, perdiste el respecto a tu Señor.

Inic eytlamantli monequi, ca yxpā tzinco tiaz in teyolcuitiani, in teyolmelahuani, inteopixqui Sacerdote, yyxpan timotlanquaquetzaz, timotlanquacoloz, timopechtecaz, timyxtlapach;tlaçaz, yhuan necnomachiliztica, mochoquiztica, mixayotica: tic pohuiliz, tic yxpantiliz, tic melahuiliz, tic mocaquiltiliz, yn mochi yxquich inmotlatlacol, amo ma ytla, tic tlàhtiliz, tic ynayliz, amo ma ytla temictiani tlotlacolli, tic xiccahuaz, tic mauhcacahuaz, tic pinahuizcahuaz.

Yehica ca intla temictiani tlatlacolli tictlahtiz ahnoço, tic pinahuiz-

cahuaz,atle ypampohuiz, inmoneylo cuitiliz, çan ytlacahuiz, atle ippan mottaz, atle yppan momattiz, çan yancuic tlatlacolli ticchihuaz, yhuan monequiz, occeppa timoyolcuitiz, occeppaticpohuaz incatlehuatl, otic xicçauh, yhuan intlein otiquihto, yhuan intlein quimtepan yc otitlatlaco.

Lo tercero, conuiene que luego te vayas delante del Sacerdote y Cõfeßor, y te eches a sus pies, te hinques de rodillas, y con lagrimas, y dolor le digas, cuentes, y descubras todos tus pecados. Y mira que no escõdas ninguno que sea mortal, no lo dexes por negligencia, ni por miedo, ni por verguença; porque si assi lo dexas, tu confession no vale nada, antes hazes nueuo pecado; y es neceßario que te tornes a confessar, y digas lo que dexaste por verguença, y lo que antes auias confessado y lo que despues pecaste.

Yequene motech monequiz timoçemixnahuatiz in yhuicpa in moitlatlacol,ti çemmittoz, ayc çeppa titlatlacoz. Yhuan yyuh yez inmoyollo, ca tic tlacamatiz inteopixqui, tic chihuaz, intlein mitz nahuatiz tic caxiltiz, intlein mitz tequiuhtiz Peniteneia, ytoça tlamaçehualiztli, yhuā satisfacion,

Vltimamente te conuiene que te despidas de los pecados. que propongas de no pecar mas, de obedecer al Confeßor, y que hagas lo que te mandare, y cumplas la penitencia que te impusiere, y la satisfacion q̃ dixere.

§. 3.

Segundo Mandamiento dela Yglesia.

XIC momachiltican, cayppan ynic ontetl, ytenahuatiltzin tonantzin

tanta Yglesia, tenahuatilo, ma neyol melahualoz iniquac Quarezma çeçe xiuhtica.

Y sabed que en el segundo Mandamiento de la Yglesia se nos manda cõfessar vna vez en el año por Quaresma.

Ic ti ilhuilo, ca intehuatl in ti Christiano, in ti nahuatilo timoyolcuitiz, çeçexiuhtica, auh oncã pehua in monahuatil, itechppa in neyolcuitiliztli, yn yhquac, ye ti yxtlamattitiuh, ye toquichtitiuh, Auh in tiçihuatl, yquac ye ti yxtlamattitiuh, ye tiyolloco, yn ye anquimatti, intlen quihttoz nequi tlatlacolli, yquac on anmonahuatil mochihua, an moyolcuitizque, çeppa çeçexiuhtica yhquac Quarezma.

Con lo qual se nos dize, que a ti Christiano se te manda que confiesses vna vez cada año, y esta tu obligacion empieça quando

tienes vso de razon, y sabes que cosa es pecado.

Auh amo çan yeyhyo neyolcuitiloz çeçexiuhtica, yhquac Quarezma çaçan noyhuan motenahuatilia in santa Yglesia ma moyolcuitiz inaquin çenca mococohua, in ye tlanahui, yn ye moohuitilia yhquac hueya incocolíztli, intlanoço cana hueyatl anquipanahuizque ahnoço yaoc anyazque ma an moyolcuitizque, inic amo tlatlacolpan anmiquizque.

Tambien manda la Yglesia que quando vno està enfermo y crece la enfermedad, y està en riesgo, o quando aueys de entrar en la mar, o en la guerra, os confesseys, porque no murays en pecado.

No yhuan yhquac antlaçelizque intla onca motechcatqui intemictiani tlatlacolli, yn quimatti in ammoyoliz machiliz.

Tambien quando aueys de comulgar, y

teneys pecado mortal que ſabe vueſtra conciencia.

Auh yhquac monahuatil, in timoyolcuitiz, intla açayac neci, inteoyolcuitiani, xicaqui ca itetlaocoliliztica inTotecuyo, timo maquixtiz intlamo netequipacholiztica, moyoltonehualiztica, mochoquiztica, yxpantzinco Dios ticmachitocaz inmotlatlacol, tic motlatlauhtiiiz mamitztlapopolhuiz, yecatzinco initlaço miquilitzin Dios. Yhuan timonehtoltiz ca timoyolcuitiz, yxpan teyolcuitiani, yhquac yeotipahtic, aço yhquaç tihueliti.

Y ſi es obligacion de confeßarte, y entonces no ay copia de Sacerdote: Confeßor por la miſericordia de Dios *te ſaluarâs, ſi con lagrimas, dolor, y arrepentimiento te confeßares ante* Dios, *y le pidieres perdō, y propuſieres de confeſſarte quando ſanares, o quando pudieres,*

CAP. VI.

De la Confesſion.

§. I.

P Tlaoc xihuallauh nopiltze ximo, tlamqua quetza, ximomachioti yca Cruz ximo manepano.

Ven acà hijo mio, hincate de rodillas, perſinate, pon las manos.

P. Cuix ticmatti intemachtilli Doc trina?

Sabes las quatro oraciones, y la Doctri na Chriſtiana?

P. Tlein inmotequiuh?

Qual es tu oficio?

P. Tlein yc timotlayecoltia?

De què viues?

P. Cuix onca monamic?

Eres caſado, o caſada?

P. Yquin ye quexquich cahuitl,yn otimoyolcuiti?

Quanto ha que te confessaste?

P. Cuix huel oticchiuh, oticcaxilti, intlamaçehualiztli Penitencia, in omitz monahuatili in teopixqui?

Heziste,y cumpliste la penitencia que te mandó el Padre?

P. Cuix otic pinahuizcauh? ahnoçootic mauccacauh? aço otic xiccauh,intemictiani tlatlacolli,yhquac otimoyolcuiti?

Dexaste por verguença, o por miedo, o o por negligencia algun pecado mortal quã do te confessaste?

Ca monequi occepa ypantimoyolcuitiz tinech tenehuiliz in catlehuatl tlatlacolli,otic xiccauh?

Yhuã intlein quintepam oticchiuh yhuan in occequi tlamantli, oticpohuili, inteyolcuitiani, mamochi xicçentlali,xinech yxpantili, inic huel

çenquizqui, yez in moneyolcuitiliz, Ypam mochi nimitz teochihuaz ni mitz tlatlacol tomaz.

Porque conuiene que otra vez te tornes a confessar, y me digas que pecado dexaste, y lo que despues de la confession has hecho y los demas pecados que dixiste al Padre, juntandolos todos, declaramelos para que sea entera tu confession, y para que de todos te absueluа.

§, 2.

Primero Mandamiento del Decalogo.

IZcatqui in matlactetl itenahuatiltzin Dios, ypantimotlatetemoz, timoyolcuttiz, inic etetl, ytechpohui ini mahuiztililoca, yn yehuatzin Dios Auh inchicontetl, itech pohui ini tlaçotlaloca intohuanpohuan.

Veys aqui los Diez Mandamientos de

Dios, acerca de los quales te has de examinar y confeßar. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al prouecho del proximo.

Inic çenteltic motlaçotiliz, yny cel Teotl Dios ycamochimoyollo.

El primero, Amaràs a Dios sobre todas las cosas.

Tetlatlaniliztli,

Preguntas.

P. Cuix ticneltoca yca mochimoyollo in Totecuyo Dios, yhuan inçequizca qualli tlaneltoquiliztli Santa Fee Catholica, quenin motlanahuatilia in tonantzin santa Yglesia.

Por ventura crees en Dios, y la santa Fee Catholica, como lo manda la santa Madre Yblesia?

P. Cuix tic motlaçotilia in Totecuyo Dios, yca mochimoyollo.

Amas a Dios de todo tu coraçon?

P.

P. Cuix timotemachia itteizinco in Totecuyo Dios?

Esperas y confias en Dios?

P. Cuix çe itech otimoyoltzotzon oto omeyolloac, in neltoconi, in motenehua Articulos, in huel yni neltococatzin Dios?

Dudaste acerca de algun Articulo, q̃ es la vardadera creencia de Dios?

En las pregontas que se siguen.

De agueros y superstiticiones no se han de preguntar a todos, sino conforme juzgare la prudencia del Confessor, segun la calidad y capacidad del penitente y circunstancias de su confession.

P. Cuix oticneltocac intemictli?

Creyste en sueños?

P. Cuix oticneltocac, oti tetzamma intecolotl yn yhquacchoca?

Creyste, o tuuiste por aguero al Buho quando llora?

P, In ahnoço inchiquàhtli, iniquac tzatzi, morzticacalatza?

O a la lechuza quando grita, y haze ruy do con las alas?

In ahnoço in pinahuiztli, incana oti quitac?

O si no, al escarauajo quando por ahì lo encuentras?

Ahnoço intechalotl?

O a la ardilla?

Ahnoço ynyeepatl?

O al zorrillo?

P. Cuix itla oticmanili intlacate colotl?

Tu siste offrenda al malo?

P. Cuix oticcopalten?

Tusistele encienso?

P. Cuix otamaxotlac?

Cortastele papeles?

P. Cuix aca, otictlachi chihui? otic tlacuicuili tlacatecolo tlatoltica?

Enhechizaste alguno o le chupaste, y sa

caſte algo con palabras malas?

P. Cuix tic yauh tlaz? titetziuh tlaz in tlacatecolotica?

Conjuraſte aguazeros, o granizos con arte del malo?

P. Cuix ica, *id eſt*, cuix quemmaniã, otic nonotz in teitztlacahuiani ticitl, teyxcuepani, inic tlapohuiliz? Cuix noço yc oticnotz, inic mitznextiliz intlein oticpolo?

Llamaſte algũna vez algun hechizero, burlador, y engañador, que te echaſſe ſuertes, o para que deſcubrieſſe loque auias perdido?

Acaçomo, otictlacahualti, intlapouhqui, in mecatlapouhqui, çã otic neltocac.

Quizás no eſtoruaſte al tal adeuinador que echaua ſuertes con cordeles, ſino que lo creyſte.



§. 3.

Mandamiento segundo.

INIC ontetl Teotenahuatilli, amo tictlapictenchuaz ini Tocatzin Dios.

El segundo Mandamiento de la ley de Dios es, No juraràs su santo nombre en vano.

P. Cuix quemmanian, otic tlapic-teneuh initocatzin Dios?

Iuraste en vano y sin necessidad?

P. Cuix juramentotica oti itztlacatic?

Mentiste con juramento?

P. Cuix ypampa initocatzin Dios, otiteitztlacalhui? in amo nelli oti te ilhui?

Engañaste alguno con mentira debaxo de juramento?

P. Cuix çantlapic itztlacatiliztica, otiquihtto oticteneuh, itzca Cruz, qui momachiltia in Dios, ahnoço ypaltzin co in Dios?

Por ventura, de valde y con mentira dixiste; juraste por esta Cruz, viue Dios, o por Dios?

P. Cuix quemanian yca otimoneh-tolti yhuicpatzinco Dios?

Alguna vez heziste promessa, o voto a Dios?

P. Cuix oticneltili, in monehtol, cuix oticchiuh oticcaxilti, intlen otic cemito, yxpantzinco Dios?

Cumpliste tu promessa, heziste lo que prometiste ante Dios?

P. Aço oticxiccauh?

Lo dexaste por negligencia?

P. Aço otic ilcauh?

Lo dexaste por oluido?

P. Aço otictlatzihuizcauh?

Lo dexaste por pereça?

Intlein oticçemmitto, ypaltzinco Dios maticchihuaz.

Lo que prometiste hazer por Dios hazlo

Ma yciuhca xicchihua, xicneltili in monehtol macamo, xic ohuicamati macamo, xic eticcamatti, inic amo timocacayahuaz, timoqueloaz ycatzinco Dios, amo no tic ahuilquixtiz, amo tic mahuizpoloz, inmotcuh, amo ticclapilchihuaz in motlatocauh.

Cumplelo depresto, no lo tengas por pessado, ni dificultoso, porque no hagas burla, ni deshonres, ni offendas a tu Señor Dios.

§. 4:

Mandamiento tercero.

INic etetl teotenahuatilli in Domingotica, yhuan ilhuitl yppan, atle tayz çan, tic yxcahuiz in titlateo matiz.

El tercero Mandamiento de Dios es, Santificarâs los Domingos y fiestas.

P. Cuix Domingotica anoço ilhuitl yppan huel centetl Missa otiquittac, aço çan quemmanian, çan nen oticpolo Missa, otic itlaco Missa? Maxicpohua, quetzquippa, yppan in çexihuitl, yn ye otimoyolcuiti, otic tlatzihuizcauh, ini taloca, ini Missatzin in Totecuyo.

Alguna vez sin necessidad perdiste la Missa? cuenta quantas vezes la dexaste de oyr por pereza en este año despues que te confessaste.

P. Cuix yppan in ilhuitl pialoni, oti tlatequipano, oti tequitti, oti itquitti

Por ventura en dia de fiesta de guarda trabajaste, o hilaste? tejiste

Aço otelemic?

Labraste la milpa?

Otiz milchiuh?

Heziste la milpa?

Aço ticmocaltia?

Hazes tu casa?

Aço titepanchihua ticquetza in tepamitl.

Hazes pared?

Aço tictecaltia?

Hazes casa de otro?

Aço titlaxima?

Carpinteas?

Cuix titexima?

Tresquilas hombres?

Nota Cuix titetlaxima.

Significa Adulterar.

Aço titlahuilana?

Arrastras madera?

De aqui viene Tlahuilanqui, *El buey arrastrador de madera, o el yugo.*

P. Auh in tehuatl, in ticihuatl cuix ilhuitl yppan titzahua?

Y tu muger hilas en dias de fiesta

Cuix tiitquihtti?

Texes?

Ni quitqui, *significa lleuar.*

P. Aço titlaçoma?

Coses, o labras?

P. Aço titlapaca? *Lauas?*

P. Aço titequiti? *Trabajas?*

P. Aço intlan, in oquichtin timottema? Aço itlatlatlacolli, oncanon o tichiuh?

Entraste en vaños calientes, verbi gratia, *de temazcalli, de adonde viene temazcalco, casa de vaños, con hombres, o heziste alli algun pecado?*

CAP. VII.

§. I.

NIcã tecaquiltiloz in macuiltetl, ini tenahuatiltzin Tonantzin santa Yglesia; Yehica, ca no, yhuan ytechpohui inimahuiztililoca, in Totecuyo Dios.

Aqui se han de dar a entender los cinco Mandamientos de la santa Madre Yglesia porque tambien pertenecen al honor de Dios.

Auh izcatqui in catlehuatl initenahuatilzin santa Yglesia.

Veys aqui quales son.

Inic centetl Domingotica, yhuan ilhuitl, yppan huel centetl Missa mocaquiz.

El primero, Oyr Missa entera los Domingos y fiestas de guardar.

Inic ontetl neyol melahualoz in ihquac Quaresma çeçexiuhtica.

El segundo, Confessar vna vez en el año alomenos por Quaresma.

Inic etetl çeliloz, ini nacayotzin inTotecuyo Iesu Christo, in ihquac huey Pascua, in xochipascua,

El tercero comulgar por Pascua Florida.

Inic nauhtetl neçahualoz iniquac,

mottenahuatilia tonantzin santa Yglesia.

El quarto ayunar quando lo manda la santa Madre Yglesia.

Inic macuiltetl yc tlamanaloz, intlamatlactetilia, ynitoca diezmos, yhuan yntlein yancuican mochihua, yn yacatiuh yttoca primicias,

El quinto pagar diezmos y primicias.

Donde se aduierte, que nitlamatlactetilia, *significa yo pago el diezmo.*

Tettatlaniliztli!

Preguntas.

Del ayuno.

P. Auh in axcan nopiltze maximocuiti, cuix otic itlaco inneçahualiztli,

Aora hijo mio confiessa si por ventura pecaste contra el ayuno.

P. Cuix otimoçauh, iniquac huey neçahualizpan Quaresmatica:? No

yhuan

yhuan quatro Temporas, yhuan Vigi lia yppan?

Peccaste contra el ayuno quando era tiẽpo del grande ayuno: conuiene a saber, la Quaresma, las Quatro Temporas, y las Vigilias?

P. Cuix oticqua innacatl yhquac, nacacahualo, quihttoznequi yhquac neçahualo, yhuan Viernestica, auh in Sabadotica nemayan.

Comiste carne, conuiene a seber, quando se ha de dexar, esto es quando es dia de ayuno, y Viernes, y Sabado de entre semana.

P. Xicpohua quezquippa otic itlaco, neçahualiztli, oticqua nacatl, nacacahualizpan, yppan ynincexihuitl, yppantinemi.

Cuenta quantas vezes pecaste contra el ayuno, o comiste carne quando se auia de dexar en este año en que estâs?

§. 2.

Los dias de ayuno de los Indios.

P. AVH inic amo timotlapololtiz in ti maçehualli, in huel ticmattiz, timonelchihuaz, iquin tinahuatilo, timoçahuaz, anoço çan yxquich monahuatil, tic nacacahuaz, Izcatqui, in quetzqui ilhuitlcatqui, inipan çeçexihuitl, in nahuatilpial, in Indiome, in amo yhquac quiquazque in nacatl, yhuan ycuitlaxcol, inyolcame.

Y porque tu Natural, e Indio no yerres, sino sepas de cierto que dias tienes obligacion de ayunar, o de dexar la carne solamẽte, ves aqui quantos dias ay en cada vn año que son obligados los Indios a no comer carne en ellos, ni menudo de animales comestibles.

Quando no han de comer carne los Indios.

Huel yhquac, huey neçahualizpan,

quihttoznequi in izqui ilhuitl, ynipan huetzi, ypan Quaresma, yn ye omocuic nextli,

Conuiene a saber quando es el grande ayuno, quiere dezir todos los dias que caē en la Quaresma, despues que se tomò la Ceniza el primer Miercoles de Quaresma

No yhuan yn ihquac, in itz quippa Vigilia ypan.

Y tambien las Vigilias.

Ynipan neçahualo.

Quando en ellas se ayuna.

No yhuan yppan in Quatro Temporas, in çexiuhtica nauhppa mochiuhtiuh.

Y tambien en las Quatro Temporas, que se hazen quatro vezes cada año.

Yhuan yppan in izquitel Viernes, yhuan Sabado, ynipan huetzi in çexihuitl.

Y tambien en los Viernes y Sabados que ay cada año.

Yquin moçahuazque Indiostin

¶ Auh ytechcoppa inneçahualiz-tli, yquin in nahuatil in Indiome, mo-çahuazque, quitlaqualcahuazque; ca çan yzquich ynin ilhuitl, in axcan nican micuiloa mottenehua, in na-huatil mochiuhtica in Indiome, in moçahuazque.

Y acerca del ayuno, quando estan obliga dos a ayunar los Naturales solamente son estos que agora se dizen y escriuen.

Yppan y Vigilia ymoztlayoc, ini tlacatilitzin in Totecuyo Iesu Christo

En la Vigilia que es vn dia antes de el Nacimiento de nuestro Señor Iesu Christo.

No yppan in yzquitetl Viernes, ynippan huetzi in Quaresma.

Todos los Viernes de la Quaresma.

Yhuan yppan y Vigilia ynymotztla-yoc ininezcalilitzin in Totecuyo Iesu Christo.

Y la Vigilia que es vn dia antes de la

Resurreccion de nuestro Señor Iesu Christo que es el Sabado. Santo.

Auh macamo quemmochihuaz in amoyollo, macamo itech ximoyoltzotzonacan in neçahualiz ilhuitl, yhuã nacacahualiz, ilhuitl in itz omotteneuh, manel ocquezqui ilhuitl, intechpohuiz in Caxtillantlaca, in Caxtilteca. Yehica caçan yxquich am monahuatilpial, in an Mexica, in an nahuatlaca, yn an Nueua Españatlaca yn catlehuatl o anmilhuiloque, caye yuhqui ytlatlaliltzin intohuey teopixca tlatocatzin santo Padre de Roma, in oammech mocnoittili, ypampa an tlatequipanoa, Ayac onca neci in ammotlaqual an mittaca, yhuan cenca ammotolinia ypampain, oammech mocnelili santo Padre.

Auh inintenonotzaliztlatolli, in neçahualiz inhuitl, in nacacahualiz ilhuitl, in onamech pohuili ca oquin i

cuilhui in S. Augustin teopixqui, icoca Fr, Iuan de la Annunciacion, yppan in Doctrina Christiana, in oquimo copinili, fojas 129. pagina 1.

No osturbeys si son mas los ayunos de los Españoles que los de los Indios, porque assi lo quiso el santo Padre, respecto de que trabajays, no teneys que comer, y soys pobres.

Esto dize Fray Iuan de la Annunciacion en su Doctrina Christiana fol. 129. &c

§. 3:

P. Cuix otitlahuan?

Beuiste vino?

Aduiertese que nitlahuana, *yo beuo vino, puede ser sin perder el sentido.*

P. Cuix otixocomic?

Beuiste perdiendo el sentido?

P. Cuix otiyhuintic, huel oticpolo intlalli, intlanextli?

Bebiste hasta perder el sentido, la tierra y la luz?

P. Cuix aca otictlahuanti, *vel*, otictlahuanalti, *vel*, otiteyhuinti?

Emborrachaste alguno?

P. Cuix otimotequitlaqua?

Te empachaste?

P. Cuix otimixhuiti?

Te ahitaste?

Nota que Cuix otimixihui, *quiere dezir, pariste.*

P. Cuix oti tequitlaqua, oti tequi atlitinemi, inic cenca timoxochipoloa?

Es tu officio solo comer y beuer, y seruir ala gula y regalo?

P, Cuyx yc otimiçotlac, in oticchiuh in chicontetl tlatlacolli, *vel* oti mochiconteuh?

Por cuya causa veniste a bomitar, y hazer vno de los siete pecados mortales, que es la gula.

P. Cuix oticqua yn teyollihuinti nanacatl, cuix huel yc otixocomic, oti hyhuintic? cuix yc opoliuh inmo yollo? cuix yc omic inmoyollo? cuix yc oticpolo intlalli? ahnoço itlatemictiani tlatlacolli itla oticchiuh?

Comiste de vnos hônguillos que hazen perder el juyzio, o saliste totalmente de ti? desfallecio del todo tu coraçon? murio tu coraçon? perdiste la tierra sin saber donde estauas? o por esso cometiste algun pecado mortal?

P. Cuix quemman oticqua intlacanacatl, inic intech timotzoncuiz, inmoyaohuan.

Comiste alguna vez carne humana, por vengarte de tus enemigos?

§. 4.

De la *Missa.*

YPPAN inic çentetl tenahuatilli

ſantaYgleſia tenahuatilo ma huel çẽtel Miſſa,mocaquiz mottaz,yppan in çeçentetl ylhuitl pialoni , amo çan yyhyo achiton Miſſa mocaquiz , çan huel centetl,auh yehuatl motocayotia,huel centetl Miſſa , yn ti yxpan pehua , no yn ti yxpantlami, haccan intiquiçazque, inoquic mochihua, inoquic tlami.

En el primero Mandamiento de la Ygleſia ſe manda oyr vna Miſſa entera el dia de fieſta de guarda, y no ſe entiende oyr vn poco de la Mißa ſino q̃ ſea entera. Y aquella ſe dize Miſſa entera, que ſe empieça y acaba delante de noſotros, y no hemos de yr a otra parte haſta que ſe acabe.

Auh inoquic mittoa xitlamatca ye eccan in an moyeyan; amo an mamanazque ammix totomauhca tlachiacan.

Mientras ſe dize la Miſſa eſtaos quedos en vueſtros aſsientos , y no os alboroteys

mirando a otras partes.

Ammo anmilacatzozque tetehuyepa, ammo ahuic tlachializtica, çan yhuicpa in Missa xitlachiacan, ammo yollo ytic xiquilnamiquican, inteomahuitzotl, ypan Missa mochihua, ammo ximononotzacan, çan ximocahuacan, çan xiyeccan.

No os boluays a mirar a otros, pensando en la marauilla que elli se haze, estad callados, no esteys parlando, estad quedos.

Auh ynyhquac teopanticcalaqui, in acte ti Christiano, in tlaonca, tlateochihual atl, yc ti momachiotiz, yc ti mahzelhuiz.

Ca macuillamantli teoyotica qui maçehua, in quicui.

Y tu Christiano, quando entras en la Yglesia, si ay agua bendita con ella te santiguarâs y te reziarâs porque el que la toma gana cinco cosas espirituales.

Inic çentlamantli yolchipahualiztli.

Lo primero se gana limpieza del coraçõ

Inic ontlamantli, inipololoca in tlatziuhcayotl.

Destruye la pereza.

Inic eytlamantli ypopoliuhca in tepitoton tlatlacolli.

Lo tercero el perdon de los pecados veniales.

Inic nauhtlamantli in i techololtiliz intlacatecolotl.

Lo quarto ahuyenta al demonio.

Inic macuillamantli ini palehuiloca, inic mocahuaz intlatlacolli.

Lo quinto, ayuda para dexar el pecado.

§, 5.

Fiestas de los Indios.

YPan inic etetl teotenahuatilli, mittoa, ca in Domingotica ylhuitl, yppan atle ayz in Christiano, çan

quixcahuiz, inic tlateomatiz.

Quitoznequi amo titlatequipanoz, timotlacahualtiz itechpa in tlatequipanoliztli intequitl, auh ippātitlatoz, tinemiz, yni yectenehualoca in Totecuyo Dios, yectlachihualiztica.

En el tercero Mandamiento de Dios se manda, que el Christiano no haga obra seruil, sino cuyde de las alabanças de Dios, y buenas obras.

Auh ypampa ca itechpa, inteomahuyzyotl, niccan tlalticpac, atle occē tlamantli, in amo machyuhqui, inittaloca in teo Missa, yn huel ylnamicoca yni miquitzin in Totecuyo Iesu Christo, yehica quim monahuatilia in Tonantzin Santa Yglesia, in tlaneltocanime Christianome, inquitazque, huel çentetl Missa ynippan, in çe çentetl ylhuitl pialoni,

Y porque en las cosas del culto diuino no ay otra en este mundo tan preciosa como

el oyr la diuina Mißa, que es la memoria de la Passion y muerte de nuestro Señor Iesu Christo. Por tanto manda nuestra Madre la S. Yglesia a los Fieles Christianos, q̃ vean Missa entera en cada vna fiesta de guarda.

Fiestas de los Indios,

Auh izcatqui in çe xihuitl ylhuipializtli in inpialnahuatil mochihua, yn yehuantin innicantlaca Indioscin, inic quipiazque, yhuan yppan quittazque Missa.

Y veys aqui las fiestas de guarda que ay en el año, las quales solamente estan obligados a guardar los Naturales, y a ver Mißa en ellas.

ENERO.

Yquac yancuic xihuitl yttoca Circuncision, yppan pohui, yni nequatequilitzin inTotecuyo.

El Año nueuo, que se llama la Circuncission del Señor en lugar del Baptismo del Señor.

Ymilhuitzin Eintin tlatoque in motenehua Epiphania.

La fiesta de los Tres Reyes, que llaman Epiphania.

FEBRERO

Purificacion yhquac moteochihua Candelas.

La Purificacion, quando se bendicen las Candelas.

MARZO

Annunciacion ynyquac San Gabriel oquimotlapalhuico in santa Maria.

La Annunciacion, quando el Angel san Gabriel vino a saludar a santa Maria,

Esta fiesta señala el P. F. Iuan de la Annunciacion en su Doctrina *Christiana, pa-*

gina 102. y la ponen con dos Cruzes los Kalendarios del rezo de los Padres de la Compañia aora que está in viridi obseruancia. Aunque el Padre Fray Martin de Leon al fin de su Baptisterio la dexô, quiça fue yerro del impressor.

IVNIO.

Ymilhuitzin San Pedro, yhuan San Pablo.

La fiesta de San Pedro y San Pablo.

AGOSTO

La Assumpcion ynihquac omotlecahui yn ilhuicac in Santa Maria.

La Assumpcion, quando subio al cielo Santa Maria.

SETIEMBRE

La Natiuidad de nuestra Señora, yhquac omotlacatilitzino in Santa Maria.

La Natiuidad, quando nacio S. Maria.

DIZIEMBRE

La Natiuidad de nueſtro Señor, ynyhquac omotlacatilitzino in Totecuyo Ieſu Chriſto,

La Natiuidad de nueſtro Señor Ieſu Chriſto, quando nacio.

Yhuan yn ilhuitzin in ſantiſsimo Sacramento, motenehua Corpus Chriſti.

La fieſta del ſantiſsimo Sacramento, que ſe dize Corpus Chriſti.

Yhuan ynyxquich çexiuh Domingo.

Todos los Domingos del año:

Zan in ilhuitl in, yn ye omonezcatlalique, yn ye omotteneuhque, inin nahuatil mochiuhtica in nican tlaca Indiostin, inquipiezque, amo ippan tequitizque, yhuan yppan quitazque Miſſa, inic amo tlatlacozque.

I aun solamente las fiestas sobredichas, que ya se han puesto y señalado tienen obligacion de guardar los Naturales, y no trabajar en ellas, y de oyr Missa porque no pequen.

Auh in occequi ilhuitl ynin nahuatil Caxtilteca inquipiezque, çan in yollocacopa in Indiostin inquipiezque, yhuan yppan quitazque Missa.

Y todas las demas fiestas de obligacion de los Españoles, será de su voluntad de los Indios guardarlas.

Tel in Caxtilteca ahuel quin cuitlahuiltizque in Indiostin, ynic tequitizque, ippan inoccequi ilhuitl amono innahuac tlatequipanozque in Caxtillantlaca, yehica ca çan yhyo yehuantin in nicantlaca, amo in nahuatil quipiezque anoço amo caçan yçeltin Indiostin, amo tlatlacozque ippāpa caçā içeltin, amo in nahuatil.

Pero no les podran forçar a trabajar en los demas dias de fiesta, ni trabajar cõ ellos los Españoles, porque sololos Naturales son libres desta obligacion

§. 6.

Diezmos y primicias,

AVH ytechpa inic macuiltetl itenahuatiltzin santa Yglesia tecaquiltiloz ca in itzca tenahuatilli quitoznequi, ca inquexquich ticpixcaz, in acte nointlein tiquimizcaltiz yolque motenahuatil, yn ti tlamatlactetiliz.

Yhuan in primicias quittoznequi, ca intlein yaccatiuh yn yancuican mochihua, in motlatocpan milpan, ye ytla tic huen manaz, Auh yehuatl in mottenahuatilia in santa Yglesia, no inTotecuyo Dios, ypampa cayehuatzin, amech momaquilia in ammo-

nehuca,in ammocochca,yhuan y huelitiliztica, qui qualtilia yn ixquich toñacayotl,yehica quimonequiltia,in çan quexquich intlein ammechmomaquilia ytetzinco anquipoazque, canel yxquich yaxcatzin.

Acerca deste quinto Mandamiento de la Yglesia,se dize, que se entiende, que de todo lo que cogieres, qualquiera que tu seas,y de qualesquiera animales que criares,tienes obligacion de darvno de diezmo Y las primicias quiere dezir,que de aquello que primero y nuenamente se da en las plantas de tu heredad,que de ello ofrezcas alguna cosa,

Esto te manda la santa Madre Yglesia, y tambien nuestro Señor Dios, porque el mesmo nos mantiene,y nos da lo ordinario de nuestro sustento,y con su poder beneficia todas las cosas que a esto pertenecen. Y por tanto quiere que algo de lo que el os da, se lo deys,pues todo es suyo.

Tel inaxcan inintlanahuatilli ayamo ytechcoppa tlatohua in nican Mexicotlaca, çan oc ynçeltin yn Caxtiltecа, yppampa cayyuhqui quimotlalilia in Santo Padre y Tocatzin catca Paulo Tercero, yn oc quexquich cahuitl quimonequiltiz.

Empero al presente este Mandamiento, aun no habla en estas partes con los Indios sino solamente con los Españoles porque assi es su voluntad del santo Padre Paulo Tercero por el tiempo que quisiere.

Auh inihquac qui motzontequiz, quimonequiltiz, yn antlamatlactetilizque, ytechpayn ancaquiltilozque, ini tlanahuatil.

Y quando quisiere y lo determinare que dezmeys, se os darà a entender su mandamiento,

Ypampa in xicmattican, ca axcan in santo Padre, ye oquimotzontequi. Ca itechpa yn toctli yn Mexicayotl

quitroznequi Mexicotlaolli, ytoca mayz. Amo anmonahuatil an tlamatlacretilizque, çan yyhyo in Caxtillā yotl, itoca trigo, yhuan inquezqui, yolcame anquimizcaltizque.

Ye yuhqui tecaquiltia inaxcan, intemachtianime teopixque.

¶ Veafe Fray Iuan de la Annunciacion acerca del quinto Mandamiē to de la Yglefia, fol. 132. pag. 2.

Y por tanto fabed que aora ya ha determinado que de las femillas de la tierra, como es vueftro mayz, no pagueys diezmos: pero de las femillas de Caftilla, como de trigo, fi teneys obligacion a dezmar, y de los ganados qne criaredes, que afsi lo declarā los Sacerdotes que nos enfeñan.

Nican tlantica ini melahuaca, yni cacoca itenahuatiltzin tononantzin fanta Yglefia, Auh inompayetitztihui mocxitocatiuh intlatlanilizrli itechpa initeotenahuatiltzinDios.

¶ Hasta aqui se acaba la declaracion de los Mandamientos dela Yglesia. De aqui adelante se prosiguen las preguntas acerca de los Mandamientos de la ley de Dios.

CAP. VIII.

Mandamiento quarto de la ley de Dios.

Inic nauctetl Teotenahuatilli, tiquim mahuiztiliz, in motta in monan.

Honraras a tu padre y madre.

§. I.

P. Cuix tiquim tlaçotla in mottatzin, in monantzin? Cuix tiquim mahuiztilia? Tiquim tlacamatti yhquac itla qualli yectli mitznahuatia?

Amas a tu Padre, y madre, los honras los obedeces quando te mandã cosa buena?

P. Cuix tiquim cocolia? Tiquim mahuizpoloa? Tiquim tolinia? Amo tiquim tlamaca? Amo tiquim mocuitlahuia? Yhquac intech monequi?

Los quieres mal? les pierdes el respecto? los maltratas? no les das lo necessario quando lo han menester?

P. Cuix yhquac motolinia, mococohua, tiquimmaca, tiquimtlaocolia, yn tlein intech monequi.

Quando estan pobres yenfermos les das lo necessario?

§. 2.

P. Cuix monamic, mopilhuan, mochantlaca, motlànencahuan, motetlayecolticahuan, tiquim tlaçotla, tiquim mixcahuia, intlein intechmonequi, tiquim mocuitlahuia ytechpa

ininnacayo, yhuan yni maniman?

Amas a tu muger, a tus hijos, a tus allegados, a tus criados, y siruientes, cuydas dellos, y de lo necessario para su cuerpo, y para su anima?

P. Cuix tiquim yollalia ynpantitlatohua, ma pâhtican, ma motlaquētticā ma moyolcuyticā, ma Chriſtianoyotl, quimonemilizque, quichihuazque?

Los consuelas, tratas de su remedio, que sean curados, y sanen, que esten vestidos, q̃ se confiessen, y viuan Christianamente?

P. Cuix intech timoqualani, timoxixicohua?

Te enojas con ellos, y andas con quexas?

P. Cuix tiquim chicoittoa? tiquim qualanaltia? tiquim qualancuitia? tiquim mictia? tiquim tolinia? tiquim mahua?

Los murmuras? los prouocas a yra? los aporreas? los maltratas? los riñes?

§. 3.

P. Auh in monamic ticpallehuia, tic tlaocolia, yni tlaqual, yni tlaquentiloca, yni cal?

Y a tu muger le ayudas, le das la comida, y el vestido, y casa?

P. Auh cuix tic callotia, cuix tic pâhtia youac mococohua, mococoliz cuiti, yhuan tic yxcahuia, ic moyol cuitiz teoyotica momachiotiz, moto caz, intlaycomic?

Le das casa, la curas si enfermare cuydas que se confiesse, que reciba la Extrema vncion, y la entierren si muriere?

P. Cuix tic chico tlamachilia? Itech timoyoltzotzona? çan tlapic, itech tic tlamia intlatlacolli?

Andas con sospecha della, y dudas y de valde le achacas pecado?

P. Cuix ticocolia? ticmictia? tic toli-

nia? ti quatzatzayana? tic xixilia? ti cuichillohuia? ti quahuytequi, tic chi coittoa, tic mahuizpoloa?

La aborreces, la apporreas, la descalabras la hieres, la das con cuchillo, le das de palos, la murmuras, la quitas la honra?

P. Cuix tic pahyttia?

Le das bocado, o veneno?

P Cuix tic tlalcahuia in motolinia?

La desamparas a la pobre?

§. 4.

P. Auh in anmehuantin inantlatoq̃ yn anteyacana, yn antetlapachoa.

Y a vosotros los mandones y principales, que guiays y gouernays a otros.

Namech tlatlaçia, cuix anquim mocuitlahuia in maçehualtin, ma Domingotica, yhuan ylhuitl, yppan quitazque Missa, qui caquizque in Teotlatolli, in temachtilli teopan cala.

quizque moçentlalizque.
Amo tlahuanazque, amo momecatitinemizque, amo tlatlacozque, amo tlahuelilo catizque, çan Christiano yotica nemizque, çan quipiezque, initenahuatiltz in Dios?

Os pregunto, teneys cuydado que los Naturales oygan Missa todos los Domingos, y fiestas de guardar? Oygan la Doctrina, y la palabra de Dios, entren en la Yglesia, y se junten ay, y no se emborrachen, no se amãceben. Finalmente que no pequen, viuan Christianamente, y guardẽ la ley de Dios?

§. 5.

¶ Auh in tehuatl in tipilli, in ti teuctli maxinech ylhui.
P. Cuix tiquim tequiuhtia in maçehualtin, ynic elemiquizque, ynic calli quiquetzazque, quimilchihuazq̃ in quauhtla calaquizque; ylhuitl yp-

pan yc tlaximazque tlahuillanazque?

Y tu principal, dime diste tequio, y que hazer a los macequales para que escardassen, hiziessen casas, y milpas sementeras, en entrassẽ en el monte los dias de fiesta, para cortar madera, y arrastralla?

P. Cuix itlacotiquim nahuati ylhuitl, yppan in amo momonequia mochihuaz?

Les mandaste hazer el dia de fiesta lo q̃ no era necessario, o no conuenia?

P. Cuix tiquim tlacuicuilia, tiquim namaca, tiquim tolinia, tiquim xipehua, tiquim totoca, tlatlacolli tiquim cuitlahuiltia, tiquim tlatlacoltia, tiquim pepetlahua, amo tiquim mocuitlahuia, ynic teoyotica mopallehuizque.

Los despojas los vendes, los afliges, los desuellas los destierras, abuyentas, los hazes pecar, los desnudas, y no cuydas de su ayuda espiritual?

CAP IX.

Mandamiento quinto de la ley de Dios.

INic macuilteel in Teotenahuatilli ayac momac miquiz.

El quinto, No mataràs.

§. 1.

Tlatlaniliztli itechpa intotlachihual,

Preguntas acerca de la obra.

P, Cuix aca momac omic? ahno ço motecompa omictiloc?

Mataste alguno, o por tu orden lo mataron?

P. Cuix oticmictli?

Lo aporreaste?

Cuix otictolini?

Lo maltrataste?

Cuix otiquahuitec?

Le diste de palos?

Cuix otic quaxamani?

Le quebraste la cabeça?

Cuix otic quatlapan? *Lo mismo.*

Cuix otic quamomotzo?

Lo mesaste?

Cuix otic quahuihuîlan?

Lo arrastraste de los cabellos?

Cuix oti tequatepini?

Le diste de coxcorrones?

Cuix oti tequatzotzon?

Le diste de calabazadas?

§. 2.

Por Palabra.

P. Cuix motlatoltica, ytech oti techicoytto.

Murmuraste?

P. Cuix otic teputzitto?

Hablaste del a sus espaldas?

P. Cuix otic tlacatecoloahuac?

Ofreciſtele al diablo?

P. Cuix oticahuac?

Lo reñiſte?

P. Cuix otic yxcomacac,ini tlatlacol,yhuan ini pinahuiz.

Le diſte en cara con ſus pecados y verguença.

P, Cuix otic pinauhti?

Lo afrentaſte?

P, Cuix otic mahuizpolo?

Le quitaſte la honra?

§. 3.

Por penſamiento.

P, Cuix aquin otic miquizelehui? otic miquiz itlan, otic elcuh ini miquiliz.

Deſſeaſte la muerte a alguno.

P. Cuix oti tecololi?

Tuuiſte a alguno odio?

P, Cuix otictlahuelli?

Lo aborreces?

P. Cuix ticyxnamiqui?

Andas encontrado con el?

P. Cuix tictlahuelchihua?

Lo aborreces?

P. Cuix tic chicotlamachilia?

Tienes ſoſpechas del?

P: Cuix otiquihtto moyollo,itic ma nicmictiz,manicpoloz, ma nicxixiliz

Penſaſte,y tuuiſte propoſito de aporreallo,de herirlo, de deſtruyrlo?

P. Cuix oticcuic,in micoani pahtli, inic otimotlatlaxili, otimotlaolini,in ticihuatl?

Y tu que eres muger, tomaſte algun benedizo con que malpariſte?

P. Cuix otimo pahytti ; inic amo toztiz,yc timotlaoliniz.

Beuiſte algo para no hazerte preñada,y para malparir?

CAP. IX.

Mandamiento sexto de la ley de Dios.

¶ Ioic chiquaçentetl, amo taahuilnemiz.

El sexto no fornicaras.

§. 1.

P. Cuix moyollo ytic acacihuatl otic yxeleuh? cuix oticnonotz? otic tlatlacol eleuh, otic tlatlacolyolloti, otic tlatolmacac?

Dessea ste en tu coraçon alguna muger, la hablaste, la desseaste para peccar, le pusiste mal coraçon, la solicitaste?

P. Cuix itech otitlatlaco? itech otacic? Quezquintin cihua, intech otacic. Auh in çeçenme qnetzquipa?

Llegaste a ella? pecaste? Con quantas mugeres pecaste, y con cada vna dellas quantas vezes?

P. Yn yehuatl, inçihuatl, itech otitlatlaco, cuix tenamic? cuix ychpochtli? cuix ychpochnemi? cuix cihuacahualli? cuix ycnoçihuatl? iniyuhnemi?

Essa muger con quien pecaste es casada, es donzella, o tiene estado de donzella, es viuda, es soltera?

P, Cuix tlacamecayotica? ahnoço nacayotica, mohuanyolqui?

Es tu parienta de consanguinidad?

Cuix teoyotica mohuanyolqui quitoznequi, cuix mocomadre, aço teoyotica mopiltzin?

Es tu parienta espiritual, esto es, tu comadre, o tu ahijada?

Aço mohuepol? *O es tu parienta de afinidad, esto es, tu cuñada?*

Cuix huepollotica mohuanyolqui?

Es tu parienta de afinidad?

Quezqui tlamanpan mohuanyolqui

En que grado es tu parienta,

Reſponde.

R. Centlammanpan, ontlamanpan eytlamanpan, nauhtlamanpan.

En primero, ſegundo, tercero, o quarto grado.

§. 2.

P. In ychpochtli initech oti tlatlaco, cuix huel oticcuili yni ychpochyo ynixochiyo? *vel,* Cuix oticxapotlac?

Eſſa donzella con quien pecaſte verdaderamente le quitaſte ſu virginidad, ſu flor, la reſeraſte.

P. Cuix aca otictlanochili?

Alcagueteaſte a alguno?

P. Cuix acacihuatl otictecac?

Te echaſte con alguna muger?

P. Cuix yhuan yolqui inmonamic?

Es parienta de tu muger?

Quenticnotza? *Como es tu deuda?*

Quetzqui tlamanpan? *En que grado?*

P. Cuix otic camanalhui?

Te reyste con ella en mala parte?

P. Cuix otictlatolmacac, otic tlatlacolyoleuh, otic tlatlacolcuiti, otic cuitlahuilti intlatlacolli?

La persuadiste al pecado, le heziste que pecasse, la forçaste a pecar?

P. Cuix oticahuilti, *La retozaste?*

Cuix otic nahuatequi? *La abraçaste.*

Cuix otic tenamic? *La besaste.*

P. Cuix otic chichihualtzitzqui?

La palpaste los pechos.

P. Cuix otic matoquili?

Tocaste su verguença.

P: Cuix otimocochten?

Tuuiste pollucion entre sueños.

P. Cuix oticochtemic in tlaelpapaquiliztli, yc oquiz in mo oquichyo, ahnoço mocihuayo, ahnoço otimo tlaquauhtili?

Soñaste el suzio deleyte por lo qual tu uiste polucion o alteracion mala.

P. Auh yhquac oti hueliçac, cuix yppã otipapac? ahnoço otitlaocox, otimotequipacho. (*tristeza.*

Y quando despertaste tuuiste contento, o

P. Cuix otimomachīuh?

Tuuiste pecado de molicie.

Cuix occetlacatl ahnoço cihuatl, omitz machiuh? *O otro contigo.*

P. Cuix itech otitlatlaco in maçatl?

Pecaste con bestia.

P. Cuix aca occe oquichtli motech oacic otlatlaco? ahnoço tehuatl, otic cuilonti?

Pecó otro hombre contigo, o tu con el

P. Cuix aca occeçihuatl an monehuan, an momapatlachhuique?

Pecaste vna muger con otra.

P. Cuix monamic, otic coyoquetz, *vel*, otic tzincolhuazhui, *vel*, omitz teputzmama?

Pecaste con tu muger, a tergo, in vase tamen naturali.

P. In ti cihuatl cuix ynyhquac, timo metzhuia, in teetzquiza, cuix tehuatl tic yollehua in monamic, itechpa in nenepanoliztli? cuix tic cuitlahuia, mamotechaciz?

Quando tienes tumez, incitas a tu marido te de el debito, o que llegue a ti.

§. 3.

Mandamiento septimo de la ley de Dios.

¶ Inicchicontetl Teotenahuatilli, amo tic ychtequiz,

El septimo no hurtarás,

P. Cuix itla teaxca, tetlatqui, otic yxeleuh, inic titecuiliz?

Desseaste algo ageno para tomarlo.

P. Cuix otic ychtec otitecuili?

Lo tomaste y hurtaste.

P. Cuix otitetlacuicuili?

Lo arrebataste.

¶ Nota, que, ni teyxtequi, quiere dezir, *cortò la cara a otro.* Pero itlaniteychtequi, quiere dezir, *hurtò algo à otro.*

P. Cuix oti tetlanamoyali?

Despojaste. salteaste a otro.

P. Cuix itla ychtectli, otic mocohui?

Compraste cosa hurtada.

P. Cuix otic pallehui inychtequi, ahnoço, an monehuan, an michteque cuix in yhuan otitlaychtec?

Ayudaste al ladron, o juntos hurtastes

P. Cuix itla te axca, tic tehuiquilia

Deues algo ageno.

Aço itla teaxca otimo tlacui, otic tlanehui?

Tomaste algo prestado, te prestaron algo

Aço itla omitz tlaneuhtiq̃, in ayamo otitecuepili, otiteyxtlahuili?

O te prestaron algo que no has buelto, ni pagado.

P. Cuix itla tic pepen, in ohuel on-

ca,yni axcahuacauh, ini tlatquihua-cauh, in amo otic cuepili, çan otic mo techti, otic tláhti.

Hallaste algo que tenia dueño y no se lo boluiste, sino que te lo apropiaste y escondiste.

P. Aço çan otlica cana, otic pepen, in amo tic yximatti intlatquihua?

O por ay en el camino lo hallaste, y no sabes el dueño.

P. In yhquac titlanamaca, ahnoço tic motlacohuilia, ahnoço timo tla-páhtilia, cuix oti texixico, teca otimo cacayuh.

Quando vendes, o compras, o truecas, engañaste alguno, hiziste le burla?

¶ Nota, que Itech ninoxicoa, *tengo embidia del*, Pero Nitexixicoa, quiere dezir. *le engañó:*

P. Cuix cetech titlayxtlapanati, tlayxnextia, *Ganas con vsura.*

P. Ihquac otitepathohui, cuix otite-

xixico, otiteitztlacahui, *Quando jugaste a los naypes engañaste alguno.*

P. Ihquac otitlatlanito, ahnoço oti tlatlan, cuix maxca, ahço teaxca yn otitlatlanitto, in omitz tlanilique?

Quando perdiste o ganoste, era tuyo, o ageno lo que perdiste, o ganaste, o te ganaron.

¶ Nota. Nitlatanitoa, significa *perder jugando*, Nitlatlani, es *ganar al juego.*

P. In motlaquehualhuan, in otiquim tlaqueuh, in omitz tlatequipanilhuiq̃ in omitz tequitilique, cuix melahuac otiquim tlaxtlahui, ahnoço itla otiquim tlacuicuili?

A tus jornaleros que alquilaste, y te trabajaron, pagastelos enteramente, o les quitaste de la paga.



§: 4.

Mandamiento octauo de la ley de Dios.

¶ Iaic chicuetetl Teotenahuatilli amo ti tetentlapiquiz.
El octauo no leuantarás falso testimonio.
P. Cuix oti tetentlapic.
Leuantaste testimonio.
P. Cuix tetech otic tlammi intlatlacolli.
Leuantaste alguno el pecado que no hizo
P. Cuix teppan otitetlatlacoltlatz?
Descubristele el pecado secreto.
P. Cuix otic yxcomacac ytlatlacol
Distele en cara con su pecado.
P. Cuix çan nen in amo monequia oticteitti oti teyxpantili intetlatlacol.
Descubriste sin necessidad pecados secretos de otro.

P. Cuix aca itech otic chicoitto, itech otic tepotzitto,

Murmuraste de alguno.

P. Cuix teca otimononotz? *Lo mismo*

P. Cuix otic paccacac in techico itoliztli?

Oyste de buena gana la murmuracion.

P. Cuix teppa otic çamanalo?

Mofaste de alguno.

¶ Nota, que nic camanalhuia in çihuatl, significa *Riome con ella para pecar*, nic huetzquilia, es lo mismo,

P. Cuix aca teyxpan, otic mahuizpolo, otic pinauhti?

Afrentaste a alguno delante de otros.

§. 5.

Mandamiento nono de la ley de Dios

¶ Inic chicuhnauetl Teotenahuatilli, amo tic elehuiz in teçihuauh.

El noueno, no deßearas la muger de tu proximo.

In itzca tenahuatilli, ye omitto, ye omoteneuh, yppan yn chicuaçen tetl Teotenahuatilli.

Ya se dixo en el sexto Mandamiento.

§. 6.

Mandamiento decimo de la ley de Dios.

¶ Inic matlactetl Teotenahuatilli, amo tic elehuiz in teaxca yntetlatqui

El decimo no codiciaras los bienes agenos.

Ye yppan mocaqui, inic chicontetl tenahuatilli.

Ya se entiende en el septimo.

Exortacion.

¶ Nopiltzé ye otimoyolcuiti, çen ca omitz mocnelili in Totecuyo Dios

xic tlaço camatti, xic icnelylmatti, yteicnelilitzin.

Hijo mio ya te has confessado, Dios te ha hecho mucha merced, agradecele su misericordia.

Xic moçemihtto ximoçemixnahuati, ayc occepatitlatlacoz.

Propone de nunca mas pecar.

Xic yancuili in monemiliz ximonemilizcuepa y huicpatzinco Dios.

Empieça buena vida, y conuiertete a Dios.

Xitecuepili inteaxca, intemahuiço intlein tic te huyquilia.

Buelue lo ageno, la honra, y lo que deues.

Xic telchihua xiccahua, xic tlatza in momecauh.

Menosprecia, dexa, arroja a tu amiga.

Xiquim tlapopolhui, xiquim paccanotza, in moyaohuan, in motecocolicahuan.

Perdona, habla bien a tus enemigos.

Mochoquiztica, mixayotica, xic

motlatlatlauhtili in Toteeuyo Dios, ma mitz tlapopolhuiz, ma mitz tlatlaçoltomaz.

Con llanto y lagrimas ruega a nuestro Señor Dios que te perdone.

Yhuan itetzinco ximotemachi, xictlali inmonetemachiliz, ca huel çenca motetlaocoliliani.

Confia en Dios que es misericordioso.

Auh itzcatqui in motlamaçehualiz penitencia, Ma huel çentetl Missa, tiquittaz çeppamayan.

Y cata aqui tu penitencia, oye vna Missa entera vna vez.

Auh macuilppa ticpoaz in Pater noster, no yzquippa in Aue Maria.

Y cinco vezes reza el Pater noster, y otras tantas el Aue Maria.

Ahnoço çe ilhuitl, yppantimoçahuaz

O ayuna vn dia.

Ahnoço xicpoa ini xochicotzcatzin Tonantzin Santa Maria, çeppa yc om

poalli,

poalli, yhuan matlactli Aue Maria, yhuã yc macuilli Paternoster quiztica

O reza vna vez el Rosario, que se contiene en cincuenta Aue Marias y cinco Paternoster.

¶ NOTA. Que el ministro vse de prudencia enlas preguntas dichas, que no todas, ni a todos se hagan, sino conforme a la condicion del penitente, y deuidas circunstancias.

Lo segundo aduierta, que no a todos se ha de dar vna penitencia, sino conforme a las culpas y la prudencia del Confessor, El qual aduierta, que dize el Padre Fray Iuan Baptista en sus aduertencias, que a los Indios generalmente hablando no se de grande penitencia, sino la que facilmente pueden cumplir, porque son miserables. y jamas la cumplen si es grande, sino que suplan con actos de contricion.

CAP. XI.

Modo de dar el Viatico a los enfermos, segun el Manual Toledano. fol. 91,

§. I.

PVesto el Sacerdote enel Sagrario en la Yglesia, dize, *In nomine Patris &c. Introibo, &c. Confiteor Deo, &c,* Como se dize al principio dela Missa Haze genuflexion. Muestrala Hostia al pueblo, y la pone en la Custodia q̃ ha de lleuar, dexando otra en el Sagrario cerrado.

Quando va, reza por el camino el Miserere, los Psalmos Penitenciales, o el Officio Paruo dela Virgen.

Quando entra en el aposento del enfermo dize: *Pax huic domui, & omnibus habitantibus in ea.*

Pone el Santissimo Sacramento y Cústodia sobre la mesa, y Corporales Hincase de rodillas. Leuantase: Echa Agua bendita al enfermo y circunstantes, diziendo,

Aña. *Asperges me Domine hysopo & mundabor: labauis me, & super niuem dealbabor.*

Vers. *Miserere mei Deus: secundum magnam misericordiam tuam.*

Resp. *Et secundum multitudinem miserationum tuarum: dele iniquitatem meam.*

Vers. *Gloria Patri. &c.*

Resp *Sicut erat. &c:*

Aña.. *Asperges me Dñe, vt supra.*

¶ Pregunta al enfermo si tiene algo que reconciliar diziendo.

Cuix itla ticilnamiqui yn mitz tequipachoa in tlatlacolli, yppan timoyolcuitiznequi, yc timoçēcahuaz, inic chipahualiztica titlaçeliz.

Acuerdaste de algo, date pena algun pecado que quieras confessar y reconciliarte, para comulgar con limpieza?

Y luego manda se diga, *Confiteor Deo, &c.*

Vers. *Misereatur vestri, &c.*

Resp. *Amen.*

Vers. *Indulgentiam, &c,* R. *Amen.*

Y luego absolute dicat.

Dominus Iesus Christus, qui dixit Discipulis suis: quæcumque ligaueritis super terram, erunt ligata & in cælo, & quæcumque solueritis super terram, erunt soluta & in cælo; de quorũ numero, quamuis indignos nos esse voluit: Ipse te absoluat ab omnibus peccatis, quæcumque cogitatione, locutione, & operatione egisti: & anexibus peccatorum absolutum perducere dignetur ad Regna cœlorum. Qui cum Patre, & Spiritu sancto viuit & regnat in sæcula sæculorũ, Amẽ

§. 2.

Teniendo el Sacerdote la Cruz en la mano pregunte al enfermo:

Notlaço piltze, tlaocximoyolchicahua, ma çã yhuiyantzin, xicmocuiti in çenquizca qualli, tlaneltoquiliztli, Santa Fee Catholica, ini neltococatzin Dios.

Esfuerçate hijo mio, y poco a poco confiessa la Santa Fee Catholica, y creencia de Dios.

P. Cuix ticneltoca yca mochimoyollo, tic moneltoquitia, tic mocuitia in Dios Tetatzin, yxquich yhuelli, in oquiyocox, in oquimochihuili, in oquimocoyalhui in ilhuicatl, in tlalticpactli, in yxquich ittalo, yhuan in amo ittalo?

Crees y confiessas a Dios Padre todo poderoso que hizo y criò de nada al cielo y la

tierra

tierra, y todo lo visible, e inuisible?

R. Ca quemaca, ca nicneltoca, nic noneltoquitia, nic nocuitia.

Si creo, Si confiesso.

P. Cuix tic moneltoquitia in Totecuyo Iesu Christo, çan ye yhyo itlaço Piltzin Dios?

Crees en nuestro Señor Iesu Christo su Vnico Hijo de Dios?

R. Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuix ticmoneltoquitia in Dios Espiritu santo? Auh ca in Dios Tèttátzin Dios Ypiltzin, Dios Espiritu santo, ca yey Personas, auh çançe huel nelli Teotl Dios?

Crees en el Espiritu santo, y que Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu santo son tres Personas, y vn solo Dios verdadero?

R. Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuiz tic moneltoquitia, ca in Totecuyo Iesu Christo, inic oquichtli omonacayotitzino, ynica Espiritu san

to. Auh itech omotlacatilitzino yn ſanta Maria, muchippa huel nelli ychpochtli, auh amo çyc oquimopolhui, yni ychpuchyotzin,

Crees que nueſtro Señor Ieſu Chriſto en quanto hombre encarnò por obra del Eſpiritu ſanto, y nacio de la Virgen ſanta Maria, ſiempre Virgen, ſin leſion de ſu entereza virginal?

R, Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuix tic moneltoquitia, ca in yehuatzin in Totecuyo IeſuChriſto, inic oquichtli topampa, omotlayhyohuilti yttencopa in Pilato, omo mamaço altiloc, itech Crux, yhuã omomiquili yhuan otococ.

Crees que nueſtro Señor Ieſu Chriſto en quanto hombre, padecio por noſotros debaxo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y ſepultado?

R. Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuix tic moneltoquitia, ca in

yhquac

vhquac omomiquili , itech Cruz in yehuatzin ytlaço,yollianttzin ,ytlaço animantzin,omotemohui in mictlan , ynic, quimmanilito , inimanimalme, in qualtin,yn yectin, in tettahuan, in Santolme , in ompa qui mochielitícatca ini vallalliltzin.

Crees que nuestro Señor IesuChristo quã do en quanto hombre murio en la Cruz , su preciosa anima baxó a los infiernos , y sacô los Santos Padres,que estauan esperando su santo aduenimiento ?

R. Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuix ticmoneltoquitia, ca in yehuatzin inTotecuyo Iesu Christo , ey ylhuitica ~~omoquetzino~~ omonomayzcali, omonomayolliti, inin tlan in mimique?

Crees que nuestro Señor Iesu Christo resucitó al tercero dia de entre los muertos?

R. Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuix ticmoneltoquitia, ca in ye-

huatzin

huatzin in Totecuyo Iesu Christo, inhyquac omozcalitzino, ompohual ylhuitica omotlecahui ynichatzinco, ylhuicac ymayauh campa omotlalitzino, ini tlaçoTattzin Dios, yxquich yhuellitzin?

Crees que nuestro Señor Iesu Christo, a los quarenta dias despues de auer resucitado subio a los cielos, y està assentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso?

R. Ca quemaca, *Si creo,*

P. Cuix ticmoneltoquitia, ca huel ompa hualmehuititzinoz, occeppa hualmohuicaz, inyhquac ontlamiz çemanahuac, quimtlatzontequiliquiuh, yn yolque yhuan ynmimicque, yn qualtin, yhuan ynamo qualtin?

Auh inqualtin quimmomaquiliz, in ylhuicac çemicac papaquiliztli, yehica ca huel oquipixque ini tenahuatiltzin?

Auh in àqualtin quim momaquiliz

in çemicac tlayhyohuiliztli , yehica ca amo huel oquipixque initenahuatiltzin?

Crees que desde alli otra vez ha de venir a la fin del mundo a juzgar a los viuos y los muertos los buenos y malos , A los buenos darâ los gozos eternos porq̃ guardaron sus santos Mandamientos,y alos malos pena perdurable porque no los guardaron?

R Ga quemaca, *Si creo.*

P. Cuix tic[illegible]neltoca , ca in ~~ohuel ontlan~~ ynçemanahuac occepa mochitlacatl mozcaliz.

Auh çatepan mochihuaz in çemicac yoliliztli ca çemicac yolihuaz.

Auh inqualnemilizeq̃, in qualtin çemicac momaquixtizque.

Auh intlatlacoanime in â qualtin çemicac tlayhyohuizque in ompamictlan?

Crees que a la fin del mundo resucitarân

todos los hombres, y se hara vna vida perpetua, y se viuirà para siempre, en tal manera, que los buenos viuiran en gozos perpetuos, y los malos en tormentos eternos del infierno.

R. Ca quemaca. *Si creo.*

§. 3.

¶ Aqui le de al enfermo a besar la Cruz, y que vaya diziendo.

Mixpan ninopechteca nimitzmomahuiztilia in cenca titlaçotli, timahuiztililoni Cruz. Canel motech omomamaçoaltiloc in notlaço temaquixticatzin Iesu Christo.

Adorote prostrado por el suelo, y reuerenciote preciosa Cruz, digna de toda reuerencia, porque en ti fue crucificado mi Redemptor Iesu Christo.

Y luego toma la Hostia en las manos y dize.

P. Cuix tic neltoca, ca onca in tlatlacol polihuiliztli, yppan in santa Yglesia Catholica, yn quittoznequi, in in neçentlaliliz, in yxquichtin y tlanelto cacahuan in Totecuyo Iesu Christo, in motenehua Christianosme, in tlaneltoquiliztica, yhuan yca in Sacramento mocentlalia.

Crees que ay en la Yglesia Catholica, cõuiene a saber, la Congregacion de todos los Fieles Christianos que en ella ay, remission de los pecados?

P. Cuix tic neltoca, ca yca in santo Baptismo, yhuan yca in Sacramento polihui in tlatlacolli, tetlatlacolpopolhuilo, tetlatlacoltomalo, auh in Totecuyo Dios, tech momaçehualtilia, tech mocnopiltilia yni graciatzin, yhuan yn ylhuicacayotl?

Crees que con el santo Baptismo y los Sacramentos, se perdonan los pecados, y que nuestro Señor Iesu Christo nos da su

gracia para merecer el cielo?

R. Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuix ticneltoca ca inyhquac in teopixqui Sacerdote mahçihui tla.tlacoani, quimotenquixtilia, quimo.tzonquixtilia in Teotlatolli, yppan Hostia, yhuan vino, quin yhquac nimã moyetztica y tic in santissimo Sacramento. ini tlaçonacayotzin, ini tlaçoetzotzin, ini teoyotzin in Totecuyo Iesu Christo. Noyhuan in huel yehuatzin in temaquixtiani, inic Teotl, yhuã inic oquichtli, huel moçemitquitica, ynipan Hostia, yhuan ynipan ynitlatlapanca, yhuan in santissimo Sacramento?

Crees que quando el Sacerdote por pecador que sea, dize y acaba de pronunciar las diuinas palabras sobre la Hostia y el vino, luego, entonces, al punto està en el santissimo Sacramento el cuerpo y sangre de nuestro Señor Iesu Christo y su diuinidad, y el

mismo en quanto Dios, y en quanto hombre en toda la Hostia, y en qualquier particula y ẽn el santissimo Sacramento?

R. Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuix ticneltoca ca inizca Santissimo Sacramento, in nehuapol nitlatlacoani, ~~nicnematzitzquilia, nic no matoquilia, no mac catqui~~, ca huel yehuatzin ini tlaçomahuiz nacayotzin intotemaquixticatzin Iesu Christo?

Crees que este santissimo Sacramento q̃ yo indigno pecador tengo en mis manos, es el cuerpo y sangre de nuestro Señor Iesu Christo?

R, Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuix yca mochi moyollo tiquimtlapopolhuia, in mohuan pohuan, in aquique omitz tlatlacalhuique, ~~yn omitz tequipachoque~~, in motecocolicahuan, in moyaohuan, ynic no in

Totecuyo Dios, mitzmotlapopolhuiliz?

Perdonas de coraçon a tus proximos y a los que te han offendido, y a tus enemigos para que tambien te perdone Dios?

R. Ca quemaca, caniquimtlapopolhuia *Si perdono.*

P. Cuix tiquim tlatlauhtia in mohuan pohuan in aquique quemman, otiquim tlatlacalhui, in motlatoltica, in mo tlachihualiztica, ~~otiquim tequipachilhui~~, ma mitz tlapopolhuiz que?

Ruegas a los que has offendido por palabra y obra que te perdonen?

R. Ca quemaca, ca niquim tlatlauhtia. *Si ruego.*

§. 4.

¶ Ma axcan necnomàchiliztica, huey tlamahuiztililiztica xiquitto. Notecuyoe, Dios, è Teotlatoani é,

notlaçomahuiz temaquixticatzine, mixpantzinco ninopechteca, ninixtlapachtlaza, ninotlamquaquetza, ninotlamquacoloa, nicnomachittoca nicnocuitia, canitlatlacoanipol, ca amo nolhuil, amo no maçehual, yn nitic timoçalaquitzinoz. Yeçe motettzinco, ninotemachia motettzinco catqui in nonetemachiliz, canel ticen quizca motetlaocoliliani, moteicnoittilliani. Auh ca yca inmoteotlatoltzin, nitlatlacoltomaloz, nitlapopolhuiloz. Auh innanimam, huel yc pátitiz maçoz, in motepallehuilitzin gracia, no inno nemaquixtiliz, inno palehuiloca, in nomaquixtiloca, mayuh mochihua Iesus.

Dios mio y Señor mio, y Redemptor mio, delante de tu diuina presencia hinco las rodillas de mi coraçon, y conozco que soy perador, y que no soy digno que entres en mi pobre morada: mas confio en ti que eres

miſericordioſo, y que con tu ſanta palabra mi anima ſerà ſana y ſalua, Amen Ieſus.

Domine, non ſum dignus, vt intres ſub tectum meum, ſed tantum dic verbo, & ſanabitur anima mea.

Y dandole la Comunion diga.

Accipe Viaticum Domini noſtri Ieſu Chriſti, qui te cuſtodiat ab hoſte maligno, & perducat ad vitam æternam.

Corpus Domini noſtri Ieſu Chriſti cuſtodiat animam tuam invitam æternam. Amen.

¶ Ponga el Sacramento, y Hoſtia que queda en la Cuſtodia. Laueſe los dedos ſobre el Caliz que le dan al enfermo, y diga.

Verſ. *Dominus vobiſcum.*

Reſp. *Et cum ſpirtu tuo.*

OREMVS.

Domine Sancte Pater omnipotẽs æternæ Deus, te fideliter depiæ

camur, vt accipienti fratri nostro sacrosanctum Corpus Domini nostri Iesu Christi Filij tui, tam corporis, quã animæ prosit ad remedium sempiternum. Amen.

Y buelto al enfermo diga.

Intlá motech monequiz, inic tic çeliz in teoyotica temamatiloliztli santa Extrema vnction, axcan tic mitlanililia in Tonantzin santa Yglesia.

Si te conuiniere recibir la Extrema vncion, la pides a la santa Madre Yglesia?

R. Ca quemaca, ca nic itlania.

Si pido.

P. Auh in nehuatl ynipampatzinco nimitz huelitiltilia maticçeliz, inteoyotica tetlaoçaliztli, nemachiotiliztli.

Yo de su parte la concedo.



§. 5.

¶ Puesto el Sacramento en la Custodia, genuflectit, surgit, & reuertitur eo ordine, & modo quo venit.

Llegado al altar de la Yglesia, pone el Sacramento, genuflectit, & surgit, y puesto al lado de la Epistola buelto al pueblo dize.

¶ Dios ammipilhuan namech nahuatia, mayey yxpan xicpoacan in Paternoster, yhuan Aue Maria.

Ynic çeppa ypampa in itzca cocoxcatzintli, ye Dios quimotlaocoliliz, intlein ittech monequi.

Ynic oppa inpampa ini manimasme purgatorio tlechipahualoyã tlayhyohuiticate, inic Dios quimmopallehuiliz, quimmomaquixtiliz.

Ynic expa topampa, inic Dios tech momaçehualtiliz, tech momaqui

liz in itzca ſanto Sacramento,yhquac totech monequi in totzonquiçalizyan.

Hijos de Dios rezad tres vezes el Pater noſter y tres vezes el Aue Maria.

La primera vez por eſte enfermo, q̃ Dios le de aquello que le conuiene.

La ſegunda vez por las animas de purgatorio que Dios las ſaque de alli.

La tercera, porque Dios nos conceda eſte ſanto Sacramento quando tengamos neceſsidad a nueſtra ſalida deſta vida.

No yhuan xiquitztimotlalican ca inammyxquichtin, inanquimohuiquilique in ſantiſsimo Sacramento, auh oan quimoyollalilique, oan quimopallehuilique in cocoxqui çentetl tetlaocoliliz tlachihualiztli, oan caxiltique, oan quichiuhque.

Noyhuã macuilpohualli tetlapopolhuiliz ilhuitl, oan quimomaçehuique.

No yxquich oquic nopilhuique in oquihuicaque in oquitquique, in tlahuilli candelas.

No yeyyuhqui quimaçehuizque, in aquiq̃ tetlaocolilizque, itlahuē li, ytech pohuiz in ſantiſsimo Sacramē-to.

Yequenè no yxquich ymaçehual yez, inaquin motlamquacolez, vc quimotteotiz, quimomahuiztililiz in ſantiſsimo Sacramento.

Aduertid que los que aueys acompañado el ſantiſsimo Sacramento, y viſitado eſte enfermo, aueys hecho vna delas obras de miſericordia.

Y tambien aueys ganado cien dias de perdon.

Lo proprio ganan los que lleuan las candelas,

Lo proprio ganan los que dan limoſna para el ſantiſsimo Sacramento.

Y finalmente lo proprio ganan los que

de rodillas adoran al ſantiſsimo Sacramento.

¶ Con eſto mueſtre al pueblo la Hoſtia diziendo.

Aña. O ſacrum conuiuium, in quo Chriſtus ſummitur recolitur memoria Paſsionis eius, mens impletur gratia, & futuræ gloriæ nobis pignus datur.

Verſ. *Panem de cœlo præſtitiſti eis.*

Reſ. *Omnem delectamentum in ſe habentem.*

Verſ. *Dominus vobiſcum.*

Reſ. *Et cum ſpiritu tuo.*

OREMVS.

DEus qui nobis ſub Sacramento mirabili Paſsionis tuæ memoriam reliquiſti: tribue quæſumus, ita nos corporis, & ſanguinis tui ſacra myſteria venerari, vt redemptionis tuæ fructum in nobis iugiter ſentia-

mus,qui viuis & regnas Deus in sæcu la sæculorum. Amen.

¶ Puesto el santissimo Sacramento en el Sagrario, se buelua al pueblo y eche la Bendicion, diziendo.

Benedictio Dei Patris ✠ omnipotentis, & Filij, ✠ & Spiritus sancti ✠ descendat super vos, & maneat semper; R: Amen.

CAP XII

Del santo Sacramento de la Extrema Vncion.

§. 1.

QVando entra en el aposento donde está el enfermo, dize.

Pax huic domui, & omnibus habitantibus in ea.

Y echa agua bendita al enfermo y circunſtantes, y le pregunta ſi ſe le acuerda algo que quiera reconciliar, en la manera ſiguiente.

¶ Notlaço piltze Dios ti ytlamaquixtiltzin, ti ytlachihualtzin, ti ytlaneltocacatzin, xiquiztimotlali, ca in Totecuyo, ynypal nemoani Dios, yn çenca mo tetlaocoliliani, mo teycneliliani, mo teycnoyttiliani, axcan çenca mitzmocnelilia, mitzmotlaocolilia ini teicnoittalitzin, ini teicnelilitzin, ini tetlaocolilitzin.

Y ca in itzca ſanto Sacramento teoyotica, temamatiloliztli, teoyotica tetlaoçaliztli, teoyotica nemachiotiliztli, in motenehua Extrema vncion.

Hijo mio, hechura de Dios redimido con ſu ſangre, conſidera que nueſtro Señor es grandemente miſericordioſo, te ha hecho merced de darte eſte ſanto Sacramento

de la Extrema Vncion.

Yc tipáhtiz intla motech monequiz yc timomaquixtiz timo chicahuaz.

Con esto sanaràs, y conualeceràs, si te conuiniere.

No yhuan xicmatti mapachihuiz in moyollo, ca yca, in nemachiotiliztli mo tlapaltilia in manima inmoyollia.

Y sabe que con este santo Sacramento se fortalecerá tu anima contra tus enemigos.

Inin huicpa inmoyaohuan in tlaca tecoloti, yteneehcoltiliz, ynic amomitz tlapololtiz, mitz yxpopoyotiliz, mitz ytztlacalhuiz, mitzmayahuiz ini pantlatlacolli.

Contra tus enemigos, el malo. y sus tenciones para que no te engañen, y caygas en peccado.

No yhuan yz titlauhtilo timaco, ti nemactilo ini graçiatzin initepallehuilitzin in Dios, ye timomaçehuiz, yc tic ycnopilhuiz, timomaçehualtiz, tic

tic micnopilhuitiz, in momaquixtiloca, in moçentlamachtiloca.

Y con esto tābien te daran la gracia y ayuda de Dios, para que merezcas alcançar tu saluacion.

Ypampain, yehica monequi, çenca tic tlaçocammattiz, tic icnel ilmattiz initetlauhtilitzin Dios, ini tlaço tenemactzin, ini tlaço tenemactilitzin.

Y por tanto conuiene que agradezcas este don de Dios.

No yhuan monequi, nec no machiliztica, choquiztica, chipahuaca yotica, tic paccaçeliz in itzca santo Sacramento, teoyotica nemachiotiliztli yc teoyotica, tipallehuiloz, tic moyollaliz, ti moçehuiz.

Y tambien conuiene, que con proprio conocimiento, lagrimas, y pureza recibas este santo Sacramento para que seas ayudado, consolado, y descanses

Yehica intla itlatlatlacolli, tic ilnami

qui, inamo yppã,otimoyolcuiti, amo otimoteochiuh, amo oti tlatlacoltomaloc,amo oti tlateochihualoc,yppã pa caçan,otic ilcauh, ma axcan ximo çencahua, occeppa yppan ximoyolcuiti,ytechpa intlein axcan tiquilnamiqui yn ayamo, yppan omitz tlatlacoltomili inteyolcuitiani,inteyol mełahuani,inteopixqui,

Por lo qual si se te acuerda algun pecado que no ayas confessado, quiças por oluido, reconciliate agora, y confießate de lo q̃ te acuerdas, de lo qual no te han absuelto los confeßores:

¶ Si dize que se le acuerda algo, oygale, y absueluale por la Bulla, y cõcedale la indulgencia.

Y si dize que no se le acuerda nada digale al enfermo, si està con aliento lo que se sigue.

Notlaçopiltze intlacamo çenca mitztlapololtia, mitz àmana, in

mococoliz,ma yca manima, yca moyollia anoço, yca monenepil, xicmotlatlahutili in Totecuyo Dios.

Hijo mio si no estas muy fatigado con la enfermedad, di con la boca, o con el coraçon.

Tlatoani e, Diosè, in ti Têtatzin yn ilhuicac timoyetztica, çenca nimitznotlatlahutilia ypampatzinco, motlaçopiltzin, intotlaço temaquixticatzin Iesu Christo, inic ticmoyollaliliz, ticmocnelililiz, in yehuatl nanima, in çenca miectlamantli, inetoliniliz

Mateoyotica xicmomatilhui papaquiliztica, yhuan yca ini gracia Espiritu santo, yniyuh axcan tlaocolilo, mamatilolo ynnonacayo.

Ma çenca tlacahua inmoyollotzin inic tinech momaquixtiliz, itechpa in izquitlamantli, tetolini tetlayhyohuilti, in no tlatlacoltica, onicnomaçehui Maxinech motlanextilili, yca in çen-

ca

ca teoyotica tlanextli inic amo tlatla colpan nimiquiz.

Señor Dios Padre que estas en los cielos, mucho te ruego, por tu Santissimo Hijo nuestro Redemptor, Iesu Christo, que ayas misericordia de los dolores de mi anima, y que la vngas con el alegria del Espiritu santo y su gracia, como aora es vngido mi cuerpo. Sed seruido q̃ me libres de mis dolores, y penas, y me alũbres cõ tu diuina luz para que yo no muera en pecado.

¶ Esto es de deuocion, y asi si fuerit periculum in mora se dexe.

§. 2,

¶ Y luego haga lo que manda el Manual. Conuiene a saber.

Adiutorium nostrum, &c.

Vide in Manuali Toletano, fol. 129.

Finitis orationibus ibi assignatis, diga. *Confiteor Deo. &c.*

Deus omnipotens.&c.fol. 131.
Digalos Psalmos Penitenciales,o alo menos el Miserere mei,&c.
In nomine Patris,&c. Extinguatur,&c. fol, 132. Pongale el olio diziendo:

PEr istam sanctam Vnctionem, & suam pijssimam misericordiam in dulgeat tibi Dominus,quidquid peccasti per visum,Item per auditum, itẽ per odoratum, item per gustum, per tactum,per ardorem libidinis, & per inçessum pedum.

Quittoznequi inipampa intetech alahuiliztli, yhuan ypãpa in huey te tlaocoliliztli,ini teicnoittalitzin, ma mitzmopopolhuili,in Totecuyo Dios in yxquich,otic pilchiuh, in otiquitla co, motlachializtica, monacaztica, motlanecuiliztica, motlahuelmachi-liztica,motlamatoquiliztica,monene

miliztica,yhuan motlalnamiquiliztica, Amen.

Quiere dezir. Por esta santa Vncion y su piissima misericordia, te perdone Dios lo que pecaste por la vista,por el oydo , por el olfato, por el gusto, por el tacto , por el ardor de la concupiscencia, y sus pensamiẽtos,y por los passos de tus pies.

Ytem, Xic mo melauhcateca.

Echate de espaldas.

Accopa xitlachia.

El rostro al cielo.

Xiccopi, *Cierra los ojos.*

Xic monacaçiteca.

Echate de lado para vngir la oreja.

Xic monacaçicuepa.

Bueluete del otro lado.

Xic momaçoa.

Estiende las manos.

Xic çoa in momacpal

Abre la palma de la mano.

In onteyxtin inmomacpal,

Ambas y dos manos.

Xic mocxiquixti,

Saca los pies.

Xic peptlahuilican in onteyxtin, yni icxi.

Descubrilde los dos pies,

¶ Si es muger diga.

Xic pepetlahuilican yni yollo yxco ynixillan.

Descubrilde el estomago el ombligo.

¶ Esta vncion del ombligo se dexa de hazer en las mugeres, porque en este Arçobispado no se vsa, por la decencia, y por no ser necessaria,

¶ Si es hombre.

Ximixtlapachteca, Ximixtlapach tlaça.

Bueluete boca abaxo.

Xic pepetlahuilican ini cuitlapan,

Descubrilde las espaldas.

¶ Despues de vngido digale,

Axcan ximo melauhcateca ylhuic-

cacppa,xiquitztiuh,amó ximoneccuil teca,áccopaxitlachia.

Aora echate bien, mirando al cielo, no tuerças el cuerpo.

¶ Y digale luego. *Ne reminiſcaris Domine delicta, &c.*

Y las Letanias, y las oraciones. Veaſe el Manual Toledano, fol. 145.

§. 3.

¶ Acabado el Officio, diga.

In axcan notlaçopiltze xiquitztimotlali, xic monemilizti, xic moyolloti, intlein otimacoc yn catlehuatl mahuiztic tetlauhtilli, in omitz mocnelili in Totecuyo.

Canel teoyotica tetlaoçaliztli, oticçeli, yehica monequi tictlaço camattiz in Totecuyo, ini teicnelilitzin.

Agora hijo mio, mira, pon en tu coraçon

y piensa con atencion, el precioso don que Dios te ha dado, que es la espiritual vnciõ, por tanto conuiene que agradezcas esta merced de Dios.

No tic motlatlauhtiliz, ma mitz motlapopolhuiliz, yn tlein, yc otic mo yolli tlacalhui in moteouh,

No ma mitzchoctiz, mitz tequipachoz, in motlatlacol, in motlapilchihual, in monetlapololtiliz, yca mochimoyollo, tic çemmittoz, ticmo çemixnahuatiz, inic aocmo occeppa titlatlacoz.

Y tambien le rogaras que te perdone lo q̃ le has offendido, y lloraras tu perdicion, y propondras de coraçon de nunca mas pecar.

Yhuan xiquin motlatlauhtili in ilhuicac tlaço Cihuapilli, no yn yxquichtin in Sanctome moppan motlatoltizque, in yxpantzinco in Dios, inic mitz mocnoyttiliz, mitzmotlapo

polhuiliz,mitz tlatlacoltomiliz, mitz mopallehuiliz , inic ticmomaçehuiz, tic icnopilhuiz, in monemaquixtiliz.

Y tambien ruega a la Reyna de los cielos,y a todos los Santos , que aboguen por ti para que Dios te perdone , y alcances tu ſaluacion.

Yequene ximoyollali, amo ximoxiuhtlati,amo ximoçoçotlahua, çan ocnon ye ximochicahua, xitlaqua , xiatli,xicçeli,intlein mitz macazque, in aquique,mitz pàhtia , mitz mocuitlahuia,mitz pallehuia, mitz tlaqualtia,mitz atlitia,mitz tlammaca.

Y vltimamente,conſuelate,no deſmayes, antes esfuerçate,come,ybeue,recibe de buena gana lo que te dan los que te curan , y cuydan de ti,y te ayudan , y te dan a comer y beber.

Açonelli tiyolliz, ti Pàhtiz , timochicahuaz,ti mehuaz mitz tlalcahuiz in cocoliztli motechcatqui.Ca ymac

tzincoticate in Totecuyo, yehuatzin teyollitiani, yehuatzin quimomachiltia, tlen mopan, qui mochihuiliz, ca çemixquich yhuelli, ypalnemoaloni, nemiliz ameyalli.

Quiza viuiras, sanaras, te esforçaras, te leuantaras, te dexara esta enfermedad que tienes, porque estamos puestos en las manos de Dios, que es el que da vida, y sabe lo que ha de hazer de ti: es todo poderoso por quien se viue, es fuente de vida.

Yehica ymactzinco, ximo çenmaca, ximo çencahua, in motlaço Tàtzin Dios. ytech ximotemachi, ca çenca motetlaoçoliliani, huel ixquich yhuelitilitzin, neltiliztica, mitz motlaçotilia.

Por tanto, arrojate en las manos de tu amado Padre Dios, espera en el que es misericordioso, y es grande su poder, y verdaderamente te ama.

§: 4.

¶ Para quando se acaba de enterrar a vno, se les diga.

Notlaço pilhuã Dios anmitlanelto cacahuan, an mitlamaquixtilhuan, ye anquitta, initzca miccatzintli, in axcan omotocac, mayppan ximotlatlauhtilican, intotlatocauh Dios, ma quimocnoittiliz, auh ini techpa yntlechipahualoyan, ytocayoçan Purgatorio, quimomaquixtiliz, yhuan yn ilhuicac tlatocachantzinco, quimoçentlamachtiliz, canel ytlaneltocacauh, caypiltzin, caytlachihualtzin, ca ytlamaquixtilzin Dios, inipampa, omotlayhyohuiltitzino, omomiquilitzino in Totemaquixticatzin Iesu Christo.

Hijos mios fieles, y redimidos de Dios, ya veis este muerto que agora se enterro, rogad a

Dios por el; que se apiade del, que lo saque del purgatorio que lo lleue a su gloria, que al fin es su creyente, su hijo, su criatura, redimido con su sangre, por quien padecio, y murio nuestro Señor Iesu Christo.

Noyhuan ytech ximihmatican octacatl machiotl, ytech ximixcuitican cano, yhuan timochintin, timiquizque, auh intomiquiliz tempan, intotzonquitzalizpan, yxpantzinco, tineçizque in Totecuyo, titlapohuatihui, itechpa intotlalticpac nemiliz. ——— Yehica maxicmoyectilican, xic moqualtilican, xicmoyan cuililican, xicmomelahuilican in anmonemiliz, xic momelahuilican in anmotlachihualiz, xic mimacaxilican, in totlatocauh, ini tetlatzontequililitzin. Xic motlacahualtican, in techpa in tlatlacolli, xic mopielilican, ini tenahuatiltzinDios, xic motlaye-

col-

coltilican, yca mochi anmoyollo qualtica, yectica Chriſtianoyotica, xicmohuellamachtilican in Dios, inic inanmomiquiz tempan ammech mocnoittiliz, ammech motlaocoliliz, in anmotlatlacol popolhuiloca, yc çemicac, anmomaquixtizque, Amen.

Tambien en el aprendereys, tomareys exemplo, que tambien todos hemos de morir, y vamos a dar cuenta a Dios de nueſtra vida, por lo qual hazed nueua vida, buena, y encaminalda a Dios, temed la juſticia de Dios refrenaos del pecado, guardad los Mandamientos diuinos, ſeruid a Dios, y agradalde Chriſtianamente, para que en vueſtra muerte ſe apiade de voſotros, os conceda el perdon, y deſpues la ſaluacion, Amen.



CAP.

C A P. XIII.

Del ſanto Sacramento del Orden.

MAcommatiz in ammoyollo in anmipilhuan Dios, ca iniquac yemomiquiliz in Totecuyo IeſuChriſto, in intlan, initlamachtilhuan, omocochcayotitzino, ca oquimmo teopixcatlalili, in matlactin omome, ini Apoſtolotzitzihuan, quimmonemactili, quinmotlauhtili inic Sacerdotesme, yhuan Obiſpoſme, yezq̃, intech oqui mocahuili, ini huelitilitzin, quimmo nahuatili, inic noyehuantin, quimixquetzazque, quin teopixcatlalizque, in occequintin, yn ayamo Sacerdotes, auh yn ye Sacerdotesme, quitequipanozque, quenin in yehuantin Apoſtoloſme, quitequîpanoaya, in huel teoyotica, tettàhuan onyezque.

Aueys de saber hijos de Dios, que quando ya auia de morir nuestro S. Iesu Christo, ceno la vltima cena entre sus Discipulos los doze Apostoles, a los quales ordenô Sacerdotes, e hizo Obispos, para que despues ellos ordenassen de Sacerdotes a los que no lo eran, y estos hiziessen lo que hizieron los Apostoles, y fuessen nuestros Padres.

Auh yehuantin in anmehuantin, an quim tocayotia Padresme, quittoznequi tetahuan. Inin huel melahuac, inic anquin nonotza, yehica ca. çenca mahuiçauhqui, inic, oquimmo tlaocolili in Totecuyo. Ca oquimmo nahuatili, ynic nohuian tequàtequizq̃ yhuan temachtizque, yhuã teteochihuazq̃, quitemacazque in absolucion, ynic polihui tlatlacolli yquac ymixpã neyolcuitiloz, Auh çã yhyoq̃, inintech oquimocahuili, ammo muchitlacatl.

Y a estos vosotros los llamays Padres, y con razon, porque es cosa marauillosa la q̃

Dios les dio: porque les mandô que fueßen por todas partes, y baptizassen, y enseñassen la Fee y ley de Dios, y diessen la absolucion con que se quitan los peccados quādo con ellos se confiessa, y a ellos solos dio este poder; y no á todos.

Yhuan yyuhqui oquimotlalili in Totecuyo, oyuh oquimonequilti, inic çā teopan mochihuaz in ipampa in nohuian moquetza inicaltzin Dios in Yglesia, ynic oncan tlatlatlauhtiloz, yhuan oncan Missa mochihuaz, oncā temacoz yn izquitlamantli Sacramentos, in çenca teyollali tetlamachti.

Y ordenó mas nuestro Señor que para esto se hiziessen Yglesias donde se rezasse, hizieße oracion, se dixesse Mißa, y se diessen los santos Sacramentos, cosa que es de mucho consuelo y gloria.

Auh otech mocahuililitia in Totecuyo in yzca Sacramento, yhquac

oqui-

oquimochihuili Miſſa, inic notehuantin, tictoçelilizque, ini nacayotzin Dios ſantiſsimo Sacramento, yhuan inic muchipa tiquilnamic tinemizque ini tlayhyo huilitzin, ini miquitzin, ynic muchipolihuiz totlatlacol.

Y nos dexô nueſtro Señor eſte ſanto Sacramento quando dixo la primera Miſſa, para que noſotros recibießemos el ſantiſsimo Sacramento, y ſiempre nos acordaſſemos de ſu Paſsion, por la qual ſe perdonan los pecados.

Auh in yquac quittoa quichihua Miſſa in Sacerdote, ontlamantli, in quitequipanohua, ynic çentlamantli, ca huentzintli quimana yn yxpantzinco Dios, timochintin topampa, quimotlatlauhtilia, ynic tech mopopolhuiliz totlatlacol in octlalticpac tinemi.

Yhuan impampa tlatlatlauhtia in omomiquilique tohuanpohuan, inic

quimmotlaocoliliz, quimmocnoitiliz in Totecuyo,in ompa cate purgatorio Yehica cainin huentzintli, in quimomanilia, in quimohuenchihuilia Sacerdote, ca yehuatl, ini nacayotzin, ini eçotzin in Totecuyo, in çenca tlapanahuia, yc tlaçotli,huel muchi tlacatl,ypampa quimomanilia.

Y quando el Sacerdote dize,y haze Missa,dos cosas haze. La vna, ofrece a Dios sacrificio,y offrenda por todos nosotros, para que se nos perdonen los peccados que hazemos mientras viuimos en este mundo. Tambien ruega por nuestros diffuntos que estan en el purgatorio, que Dios los saque de alli, porque esta offrenda es el cuerpo y sangre del Señor,que es de infinito precio.

Inic ontlamantli in quitequipanohua Sacerdote,cayehuatl ynic yxpantzinco in Dios Tettatzin, qui huenchihua,qui huenmana, ini Pasiõtzin

yni tlayhyohuilitzin, ini tlaço miquitzin, ini tlaçoPiltzin Iesu Christo. In çenca yc oquimo huellamachtili, ini tlaçoTatzin. Yhuā in muchipa, quimo huellamachtilia. inic yppampa ini tonehuiz, ini chichinaquiliz, tech mopopolhuiliz intotlacol, yhuan tech motlahuelcaquililiz, inyquac itla, tic titlanilizque,

Lo segundo, offrece a Dios Padre la santissima passion de su Hijo con que mucho le agradò y se agrada, para q̄ por sus dolores nos perdone, y nos oyga, y conceda lo que le pidieremos,

Oncanon neçi, camonequi çenca, tictomahuiçalhuizque, in çenca huey tlamahuiçoli, ini Missatzin in Totecuyo.

Yhuan monequi çenca tiquin tlaçotlazque, tiquim mahuiztilizq̄, tiquim tlacamatizque, intetahuan Padresme teopixque Sacerdotes

De aqui se sigue, que hemos de reuerenciar mucho la marauilla de Dios de su Missa.

Y lo segundo, que deuemos amar, honrar, y obedecer a los Sacerdotes, que son nuestros Padres.

CAP, XIIII.

Del santo Sacramento del Matrimonio.

§. 1.

Tetlatlaniliztli.
Preguntas.

IN teopixqui initech catqui itequiuh nenamictiliztli ma quimtlatlaniz, inin tahuan, inin nanhuan, yn yehuantin monamictiznequi.

El Sacerdote a cuyo cargo està dar el Matrimonio pregunte a los Padres y madres

dres de los que se quieren casar.

Inic çentlamantli, quimtlatlaniz, in campa inchan? Yehica, ca intlacana ppa, huallehuaintlacamo, nicã inchan intlacamo, itechpohui in nican altepetl monequi quimolhuilizque, inteopixqui, inic niman quimotlacuilhuiliz in occequintin teopixque, ini maltepeuh ypan monemitia, inic ompa quim tlatemolizque, in aço itla yc, ytlacauh ticate, yhuã inic ompa quim teittitizque Domingotica, yn anoço ylhuitl yppan in ayamo momanepanohua iniyuhca, ytenahuatiltzin santa Yglesia.

Lo primero les pregunte de donde son, porque si vinieron de otras partes, y no son vezinos y moradores deste pueblo

Ay necessidad que se de noticia desto al Ministro, para que luego escriua a los otros Ministros de los otros pueblos, para que alli los examine, si por ventura tienen

algun impedimento, y para que alla se amonesten los Domingos y fiestas de guardar, antes que se casen, como lo manda la santa Madre Yglesia.

Inicontlamantli, quim tlatlaniz, yn ye quexquich cahuitl otlacatque, in monamictiz nequi, yn yequezqui xihuitia?

Ychica ca in oquichtli, inic qui ma nepanoz, iniçihuauh monequi matlac xihuitiz, on nahui, auh in çihuatl matlac xihuitiz omome.

Lo segundo les preguntarâ de la edad y años que tienen los que se quieren casar, porque el varon para contraher Matrimonio con su muger, conuiene que tenga cator ze años de edad, y la muger doze, segun derecho.

Inic eytlamantli, quim nahuatiz, inic amo monepanozque, yn yxquich cahuitl, quim manepanoz in Sacerdo te teopixqui.

Lo tercero les mandaran que no ſe junten carnalmente, haſta que el Sacerdote les tome las manos.

Lo quarto apartelos, y a ella aparte del deſpoſado la examine aſsi.

Nopiltze in tiçihuatl intlein mottocatzin xitlacaqui? Ca monequi nel tiliztica, tinech ilhuiz, nelli melahuac tinech caquiltiz, tinech yxpantiliz, tinech pohuiliz, tinech melahuiliz, aço nelli, in motatzin, in monantzin, aço ac aquin omitz tlatolmacac, omitz yolleuh, omitz cuitlahuilti? Yc yppampa nemamauhtiliztica, tecuitlahuiltiliztica, nican otihualla, otimonextico; amo moyollocacopa, amo moyollotlama, amo moçieliztica amo motlanequiliztica, amo yca muchimoyollo, mitz monamictiz nequi.

Tu que eres muger, como es tu nombre? Ven acá conuiene que me digas, me decla-

res, des a entender con verdad, y cuentes, si tu padre o tu madre, o otra persona te persuadio y hizo fuerça a que con miedo y violencia viniesses aora aqui, no de tu buena gana, sin sabello tu coraçon, no de tu voluntad ni consentimiento, ni con todo tu coraçon te quieren casar.

¶ Si dize que no es forçada,

Ca amotzin, amonechcuitlahuiltiq̃ çan noyollocacopa, ninonamictiznequi.

No me han forçado, sino que de mi voluntad me quiero casar.

¶ Aparte a el, y digale,

In ti oquichtli cuix moyollocacopa motlanequiliztica, mixcoyan, motlamatiliztica, tic çihuatlani, aço omitz cuitlahuiltique?

Y tu varon, de tu sabiduria, y con tu voluntad, sin que nadie te fuerce, pides a esta por muger?

¶ Si dize que con su voluntad, di-

ga a los circunſtantes,y teſtigos.

§. 2.

Amoneſtaciones,y examen de teſtigos.

Xihualhuian in ammehuantin, in nican ancate nicã,oammonoltitoque canamech nonotza.

Yhuan in antexticotin,in oantetlaneltilico,ca ammotlaquauh nahuatil, omochiuh,inic an nech ilhuizque, an nech caquiltizque,an nech nextilizq̃ aço onca itla ynitlacauhca, inin nenamictiliz,in yppan tlatohua, in itzcate yn monamictiz nequi,

Venid aca los que eſtays preſentes,y los teſtigos que venis ateſtiguar la verdad que os digo,q̃ es vueſtra grãde obligacion,q̃ me digays,deys a entender,y deſcubrays,ſi ay algun impedimento deſtos que ſe quieren caſar.

Açoquen monotza, aço mohuanyolq̃, aço tlacamecayotl nacayotica huanyolcayotl, aço teoyotica huãyolcayotl, huepollotl, hueltiuhyotl, ahnoço Cõpadreyotl, Padrinoyotl, yc ytlacauhticate, yc ohuititicate, inic amo monamictizque maquitoqui nixpã, ynic amo mochihuaz nenamictiliztli

Si sabeys que son parientes, si entre ellos ay parentesco de consanguinidad, si ay parentesco espiritual, si de affinidad, y cuñadazgo, compadrazgo o de ser padrinos, con lo qual es nullo el Matrimonio, y se estorua venga a dezirmelo.

Aço anquimmachilia, ca occe tlacatl, oquichtli, ahnoçoçihuatl oquittenehuilique inteoyotl in axcan quitelchihua, yhuan occetlacatl, axcan quimonochilia, inic çatepan monamictiz.

Si sabeys que dieron palabra de casamiento a otro, o otra, y dexando esta tratã

aora de casarse con estotra.

Aço anquimatti in onca teoyotica inamic, ynoquimomaquili Tonantzin santa Yglesia, auh in axcan yenocuel yeçe occe tlacatl canaznequi, inic oppa monamictizque.

Si sabeys que alguno dellos es casado cõ otra dada por la Yglesia, con que aora se quiere casar dos vezes.

Aço anquimatti, ca yc omonch toltique, yhuicpatzinco Dios, inic ayc amo monamictizque, çan muchipa nechipahualiztica, mopixca nemizq̃, çan quimixcahuizque muchipa in nenepicliztli?

Si sabeys que han hecho voto de jamas casarse sino de perpetua castidad y limpieza, y guardar siempre continencia?

Ah noçe itla occentlamantli, an quimmachilia in tellelti, yc ytlacahui teoyotica nenamictiliztli, monequi an quinextizque, antetlaneltilizque,

inic amo tlatlacozque, cachicahuac, nican tlalticpac antlatzacuiltilozque auh quintepãmictlã antlayhyohuizq̃.

Noyhuan temamauhti teoyotica te non quaquixtiliztli descomunion, ãmo tech huetziz, yn ytech quitlalia santaYglesia, in aquin quitlahtia, amo tecaquiltia, ini ytlacauhca Matrimonio.

Y finalmente, si sabeys otro qualquiera impedimento que estorue el Matrimonio, cõuiene lo manifesteys, porque no pequeys, y aqui no seays castigados, y no incurrays en la descomunion que pone la Yglesia al que no manifiesta el impedimento que sabe.

Tenanquililiztli.

Respuesta.

¶ Si responden que no saben que tengan impedimento, especialmente de los dichos, diziendo.

Ca atley ticmatti, atley tiquim ma chilia, atley yc ytlacauhtica, inin ne-namictiliz, ahquen monotza, amo mi ximatti, amo huanyolqui. Ayac ocçe oquitenehuiliq intcoyotl, ayac onca ocçe inamic, atley onca ini nehtol, aço in huepollotl.

No les ſabemos impedimento, no ſon pa rientes, no ſe conocen por parientes de con-ſanguinidad, ni cuñadazgo, ni han dado pa labra a otro, ni con otra, o otro ſon caſa-dos.

¶ Eſto ſe pregunte a dos o tres teſ tigos, en particular de cada vno, ſino es que juran de entrambos, y eſcriua los nombres de los que ſe quieren ca ſar, y de los teſtigos, para que quando ſe caſaren ſe aſsienten en el libro.

Haganſe tres amoneſtaciones enla Yglefia en tiempo de Miſſa en tres dias de fieſta, y en el poſtrero ſe pue-den caſar y velar, ſi no reſulta impedi

mento,y oyr ſu Miſſa propria pro ſpõ ſo,ſino es dia impedido con otro Santo doble o ſemidoble. Y ſi lo es, diga la Miſſa del dia,y la commemoracion y oraciones al tiempo del Pater noſter,y deſpues de la Miſſa pro ſponſo.

Si es viuda que otra vez ſe aya velãdo,ſe dizẽ otras ceremonias, y otra Miſſa,que es la de Tempore,y vna oracion al fin,que pone el Miſſal.

Y ſe aduierte que ſegun el Concilio Tridentino, Seſ. 24. cap. decimo de Reformatione Matrimonij, las velaciones ſolemnemente ſe prohiben en el Aduiento,haſta el dia de la Epiphania incluſiue.

Iten deſde el Miercoles de Ceniza haſta la octaua de la Paſcua,que es el Domingo de Quaſimodo incluſiue.

Pero los Indios ſe pueden velar ſin põpa, eſto es ſin ruydo en eſtos tiempos,por conceſsion de Paulo III. la

qual con el tiempo paſſó en coſtumbre, y la coſtumbre en derecho, como dizen Fray Iuan Baptiſta en ſus aduertencias, y la comun, y el vſo de los miniſtros deſtos Reynos.

Yhquac tzatzililoz teyxquetzaloz, te yxpantililoz, te yttitiloz, te yxpan, inaquin monamictiz nequi in ompa, teopan, ypan Miſſa yey Domingotica anoço yey ilhuitl pialoni, ipan yeyuh qui mittoz.

Quando ſe ayan de amoneſtar, y manifeſtar, los que ſe quieren caſar en la Ygleſia en tiempo de Miſſa, en tres Domingos, o tres dias de fieſtas ſe dira deſta manera.

BANNAS.

¶ Ma xihualmocaquitican; in nican anmonoltitoque, ca in yehuatl Pedro, yhuā Iuana, teoyotica mona mictiz nequi. Ipāpain intlaaca itla quim

machbilia,ynic ahuel monamictizq̃ intla itlatlacamecayotl,huanyolcayotl, huepollotl,compadreyotl,nenepieliz nehtolli, aço oeçentlamantli,yc ytla cauhticate,ma quittoqui yxpātzinco in teopixqui Sacerdote,inic amo mo chihuaz in nenamictiliztli.

Oyd acà los que presente estays, aueys de saber, que Pedro y Iuana se quieren casar: por tanto, si alguno les sabe algun impedimento de consanguinidad, affinidad, o compadrazgo, o voto de castidad, o otro impedimento que estorue el casamiento, venga lo diziendo al Padre, para que no se haga el casamiento.

§. 3.

¶ Al tiēpo de casarlos en la puerta de la Yglesia, o en medio dela naue della, o en la parte y lugar donde se celebrare el Matrimonio, el Nobio se

ponga

ponga a la mano derecha, y ella a la yzquierda, y los Padrinos a los lados, y les diga.

Exortacion a los Nobios.

Xihuallacaquican annopilhuan, in axcan anmonamictiznequi. Ca commatiz yyuhyez in amoyollo, an tlaneltocazque, ca in teoyotica nenamictiliztli Santo Sacramento itoca Matrimonio, canelli melahuac, huel ytlatlaliltzin, intotemaquixticatzin, yn ilhuicac Temachtiani, Huel yehuatzin oquimotlalili tehuac. Yc ytlaneltocacahuan Christianosme, monepan pallehuizque teoyotica, yhuan tlalticpaccayotica ini techpa, ini animan, yhuan ini techpa, inin nacayo.
Quitoznequi ca yc mopallehuia, inin techpa, inin netoliniliz, inintlaocoyaliz, inin cocoliz, inin nepilhuatiliz,

inin neyolçehuiliz. Ca inyhquac Christianoyotica,neçencahualiztica chipahuayotica çelilo,inizca santoSa cramento nenamictilo,quenim motla nahuatilia Tonantzin santa Yglesia, yc yn aquique monamictia, maco tenemactilo tlauhtilo, ini tepallehuilitzin ygraciatzin Dios. Inic tlacachihuazque mopilhuatizque, quim tlacatizque inin pilhuan,quim huapahuazque,quim mizcaltizq̃ yhuicpatzinco,in ilhuicacayotl,ynic amo tlatlacozque,quipielizque initenahuatiltzin Dios,yc momaquixtizque.

No yc monepan pallehuizque, itechpa ytlàçotlalocatzin, ytlayecoltilocatzinDios,yhuan ynpallehuiloca intlaocoliloca, intohuanpohuan motolinia. Auh ypampa in izquitlamantli çenca tlaçotli,tenemactli, tetlauhtili, quimmoçetililia in Dios,yhquac Christianotica aquique monamictia,

ynyhuhca ittenahuatiltzin ſanta Ygleſia.

Noyhuan yc yehuantin intetahuã mochicahuazque, mopallehuizque, inic tlapacca yhyohuiliztica, necnomatiliztica, quipacca yhyohuizque, in yxquich tlamantli netoliniliztli, impan mochihuaz, in nican yxtlahuacan chocohuayan, netoliniloyan, yc yollaliloz que papaquizque, çemicac momaquixtizque.

Oyd aora mis hijos, los que aora os quereys caſar, que aueys de ſaber, y creer, que el ſanto Sacramento del Matrimonio, es vno de los ſiete Sacramentos inſtituydos por nueſtro Señor Ieſu Chriſto, para el remedio de la concupiſcencia, para que los Fieles Chriſtianos ambos y dos ſe ayuden eſpiritualmente, y temporalmente, acerca de ſu alma y cuerpo. Quiere dezir, que ſon ayudados en ſu pobreza, en ſu triſteza, en ſu enfermedad, en la criança de ſus hijos, en

su consuelo y descanso

Porque quando Christianamente, y con la deuida disposicion y limpieza se recibe; se les da gracia a los casados para tener hijos, criallos, y doctrinallos, a la mira del cielo, y que guarden la ley de Dios, y se saluen.

Y para que se ayuden a amar, y seruir a Dios, socorrer a los proximos necessitados y por estos grandes bienes os junta Dios en vno, y para que los padres puedan sustentar las cargas y tribulaciones del estado del Matrimonio.

Ypampain çenca ammotech monequi, anmoçencahuazque, inic ammo antlatlacozque, ypan iniçeliloca ſanto Matrimonio, çan ocçenca, ocqualcan antlaocolilozque Dios, iteic nelililtzin. Auh izcatqui quenin anquimomaçehuizque, anqui micnopilhuizq̄, ini Tetlaocolilitzin Dios, ini tlacnopilhuilitzin.

Intla achtopa anmoyol mellahuani an moyolcuitiani choquiztica, chipa huayotica.

Yeçe intlacanel,ahuel ommochiuh in neyolmelahualoz , maçan axcan, ammoyolloytic,ximonemilizcuepacã ini huicpa in anmo teohuh, maxitzinquiçacan,itechpa in anmo tlatlacolnemiliz. Anmoyolloytic , ximonentlamachiltican,xichocacan, ypampa in ammo tlahuelilocayo,in ammo netlapololtiliz.

Maximo çemixnahuatican,ayçep pa antlatlacozque, Yhuan maximotlacahualtican,ynihuycpa in anmiximachiliz,in nenepanoliztli,oquic teoyo tica an tlateochihualozque, yppã ynı Miſſatzin Dios.

Yequene noyhuan ximopixcanemicã,itechpa in nenepanoliztli,yhquac ynimotztlayoc,antlaçelizque yehica, ca çenca, mahuiztililoni,neteotiloni

ini çelilocatzin santissimo Sacramento.

Por lo qual cõuiene disponerse para que no pequeys al tiempo de recibir este santo Sacramento, sino que recibays la merced de Dios Y veys aqui como la merecereys.

Si os confessaredes antes de casaros, y si no pudo ser, procureys de tener contricion, y llorar vuestros pecados y proponer de nũca mas pecar, y absteneos de consumar el Matrimonio antes de velarse, y reciuir las bendiciones de la Yglesia.

Ytem es consejo, que os abstengays de la communicacion conjugal las fiestas que aueys de comulgar.

§. 4.

¶ Despues los despose assi.

Mariae, cuix moyollocacoppa moçieliztica, motlanequiliztica, tic monamictiznequi in izycac oquichtzin

tliytoca Pedro. ca nicnequi.

Maria, quierefte cafar con Pedro que eftà prefente, de tu voluntad?

P. Cuix axcan tic monamictia, in izycac oquichtzintli Pedro? ca nicnonamictia +

Te cafas de prefente con Pedro?

P, Cuix tic moçenmaca, yhuan tic pacca çelia, inic monamic, yez iniyuh motlanahuatilia Tonantzin fanta Yglefia. ca nicçelia.

Te le entregas por fu muger, y lo recibes por tu marido como lo manda la fanta Madre Yglefia?

Refponde.

Ca quemaca, cahuel noyollo, cacopa nicnomanictia in itz ycacoquichtzintli Pedro. Yhuan nicnoçenmaca, yhuan nic paccaçelia, inic nonamicyez, quenin motlanahuatilia in Tonantzin fanta Yglefia.

Si, con mi voluntad me cafo con Pedro

que està presente, y me entrego por su mu-
ger, y lo recibo por mi marido, como lo man
da la santa Madre Yglesia.

¶ Luego preguntè a el lo mismo, esto es.

Pedro e, cuix tic monamictiznequi, in iz ycac çihuatzintli ytoca Maria, cuix tic monamictia, cuix timoçenmaca, tic paca çelia, inic moçihuanamic yez quenim motlanahuatilia Tonantzin santa Yglesia: ca nicnequi.

Pedro. quiereste casar con Maria que està presente? te casas con ella, te entregas por su marido, y la recibes por tu muger, como lo manda la santa Madre Yglesia?

¶ Y luego ponga la mano derecha del, de suerte que se tomen las manos, y teniendoles dellas con la yzquierda les diga.

Et ego ex parte Dei omnipotentis, & Apostolorum Petri & Pauli, & sanctæ Ro-

manæ Ecclesiæ, vos Matrimonio coniugo, & Matrimonium istud inter vos confirmo, In nomine Patris. ✠ & Filij, ✠ & Spiritus sancti, ✠ Amen.

Auh in nehuatl yttencopatzinco in Totecuyo Dios, çemixquich ihuelli yhuan Santome Apostolome san Pedro, san Pablo, yhuan yhuelitiliztica Tonantzin santa Yglesia Romana, namech noçetililia, namech nomane panilhuia, namech no namictilia, auh in itzca teoyotica nenamictiliztli, ammotzallan, nic chicahuacatlalia, yca ini tocatzin Têthatzin. ✠ yhuan in Têpiltzin, ✠ yhuā Espiritusanto. ✠ Mayuh mochihua Iesus.

Y yo de parte de Dios todo poderoso, y de los Bienauenturados Apostoles san Pedro y san Pablo, y de la santa Yglesia Romana, os junto en vno en Matrimonio, y este Matrimonio entre vosotros confirmo. En el nombre del Padre, ✠ y del Hijo, ✠

y del

y del Eſpiritu ſanto, ✠ *Amen Ieſus.*

¶ Echeles agua bendita diziendo *Aſperges me Domine,& mundabor,& ſuper niuem dealbabor.*

§. 5.

¶ Si ſe han de velar juntamente bendiga las arras, como ſe dize en el Manual Toledano.

Y quando el nobio ſe las entrega a ella vaya diziendo.

Notlaço namictzinė in itzca matzatzaztli anillos, yhuan in itzca çihua nemactli, itoca arras, nimitz nonemactilia, nimitznomaquilia, ni mitz no tetlauhtilia, initzca yni machio yez in ſanto Sacramento teoyotica, nenamictiliztli, yc nimitz nonamictia yniyuh motlanahuatilia in Tonantzin ſanta Ygleſia.

Amada eſpoſa, eſte anillo, y eſtas arras

os doy, os endono, en ſeñal de Matrimonio, como lo manda la ſanta Madre Yglesia.

Reſponde ella.

Yeyuhqui nic paccaçelia.

Aſsi las recibo.

Y luego las eche en el plato.

¶ Deſpues de la Miſſa, dicho el poſtrer Euangelio, le dize al Nobio.

Traddo tibi vxorem, non ancillam, neq; ſeruam, dilige eam ſicut Chriſtus Dominus dilexit Eccleſiam.

Quittoznequi, Ximihmatti in tooquixtli, in axcan oticmonamicti, in otimoteochinh. Ca in itzca çihuatzintli, yc otimacoc, inic monamic yez motlaço namic, yppan tiquitaz motech pohuiz motlaço tlanencauh mochpochpohuiz, monequi tic motlaçotiliz quenin intotemaquixticatzin Ieſu Chriſto, quimotlaçotilia, ytlaço namictzin Tonantzin Santa Ygleſia.

Quiere dezir, *Aduierte tu varon, que agora te has casado, y te han echado las bendiciones, que esta tu esposa te han dado para que sea tu amada muger, para q̃ te competa como compañera y tu hija y assi conuiene que la ames como Christo Señor nuestro ama a su Esposa la Yglesia nuestra Madre.*

Amo tictoliniz inmoçihuauh, amo tic tequipàchoz, amo tic nen tlamachiltiz, amo ticmahuizpoloz, amo tic tlalcahuiz, amo tic mayanaltiz, amo tapizmictiz, çã tetlaçotlaliztica, tic mocuitlahuiz, tic mixcahuiz, tic yollaliz, tic pallehuiz, ca amo motlacauh, amo tlacotli, amo motlaco cuepaz, amo tic motlacauhtiz, çan motlazonamictzin yez teoyotica, axcan oticpaccaçeli, inic ammomextin an quimotlayecoltilizque in Toteouh, anquimo huellamachtilizque in to huey tlatocauh Dios.

Zan yxquich xihuian.

No la maltrates, no la entristezcas, no la quites la honra, no la desampares, no la mates de hambre, sino con amor cuydaras de ella, la consolaras, y ayudaras, porque no es tu esclaua, ni lo ha de ser, sino tu amada muger, que aora recibes con bendicion, para que los dos siruays y agradeys a vuestro Señor Dios. Andad con Dios.

Nican tzonquiça ini techpa tlatohua nenamictiliztli,

Aqui se acaba lo tocante al Matrimonio.

CAP XV

Annotaciones, y aduertencias muy vtiles, para saber el numero del pecado, y la circunstancia del parentesco en la Confession y en el Matrimonio.

§. 1.

PRimera aduertencia es, a cerca de los nombres del parentesco,

ſegun vn manuſcripto del Padre Antonio del Rincon, que compuſo el Arte Mexicano. y ſegun Fray Iuan de la Annunciacion en ſu Doctrina Chriſtiana, §. del Sacramento del Matrimonio. fol. 169.

Tlacamecayotl,

Encadenamiento de hombres, eſto es, parẽteſco de conſanguinidad.

Nehuan yolcayotl. *Parenteſco.*

Nacayotica huanyolcayotl.

Parenteſco de conſanguinidad.

Teoyotica huanyolcayotl.

Parenteſco eſpiritual.

Compadreyotl *Compadrazgo.*

Teoyotica coneyotl. *Ahijadazgo*

Teoyotica tettayotl, tenanyotl.

Padre o madre eſpiritual, padrinazgo.

¶ Conſanguinidad, aſcendientes.

No tatzin, no nantzin,

Mi padre, mi madre,

No coltzin, noçitzin,
Mi Aguelo, mi Aguela.
Nachton, nopipton,
Mi Bisabuelo, mi Bisabuela.
Nachcocol, nominton,
Tataraguelo, tataraguela.
Mintontli: nominton,
Tambien significa hermano de tercero Aguelo.
Izca cauhtli, *Padre natural.*

¶ Descendientes.

Nopiltzin, *Dize el Padre mi hijo. tambien dize*
Notelpoch, *Mi mancebo.*
Nochpoch, *Mi hija doncella.*
La Madre dize a los hijos.
Noconeuh, *Mi hijo, ò hija.*
No yxhuiuh, *Nieto, ò nieta.*
Niucton, *Bisnieto, ó bisnieta.*
Nominton, *Tataranieto, ò nieta.*
Nietos de ay a delante descendientes.
Tepilhuan, Teyxhuihuan.

¶ Collaterales.

Notcachcauh, *Dize el a su hermano mayor.*

Noteyccauh, *A su hermano menor ò hermana menor.*

No hueltiuh, *Dizen el, y ella a su hermana mayor.*

Nopipton, ó Nopitzin, *Dize ella a su hermana menor.*

Ella dize, No oquichtiuh, *A su hermano mayor.*

Niyucton, *A su hermano menor.*

Notcachcauh, ontlammampan, *Primohermano mayor.*

Noteycauh ontlammampã, *Primohermano menor.*

Nomach, *Dize el a su sobrino, ò sobrina.*

No, pilo; *Dize ella a su sobrino, ò sobrina.*

Notlatzin, *Mi Tio.*

Nahuitzin, *Mi Tia.*

Y si le annadẽ, Ontlammãpan, *En segũ-lo grado.* ò Veccapa, *En gra do lexano.*

Nehuan ehua, ó cocoa, *Hermanos de vn parto.*

Noxocoyouh,

Mi hijo chiquito el vltimo.

¶ *Las mugeres dizen.*

No coneuh, *Mi hijo, ò hija.*

No çihuapiltzin, *Mi hija.*

No oquichtiuh, *Mi hermano mayor*

No pitzin, *Mi hermana menor.*

No oquichtiuh hueccapa, *Mi primo*

No pi, veccapa, *Mi prima.*

¶ Parentesco de Affinidad.

No, tlacpatra, *Mi padrastro.*

No, chahuanan, *Mi madrastra.*

No, monta, *Mi suegro.*

No, monnan, *Mi suegra*

No, Vexiuh, *Mi consuegro.*

No, vexiuh, çihuatl, *Mi consuegra*

No, mon, *Mi yerno.*

No, cihuamon, *Mi nuera.*

No, tlacpa Vitec, *Mi entenado, ò entenada.*

No, ome, *Dos casados cõ dos herma-* (*nas.*

Y yome, *Dize el vno al otro.*

No, tex, *Mi cuñado.*

No, huepotl, *Dize el mi cuñada.*

Hueppollotl, *Cuñadasgo.*

No, huezhui, *Dize ella a su cuñado*

No, chahuh, *Dize ella, mi cõbeleça.*

Achto, no, çihuauh, *Mi primera muger.* Ycnoçihuatl. *Biuda.*

Ycnoçihuayotl, *Biudes dellas.*

Ycno oquichtli. *Biudo.*

Ycno oquichtli yotl. *Biudes dellos.*

Nochahuaconeuh.

Mi entenado, ó entenada.

¶ Parentezco Spiritual.

Compadreyotl. *Compadrasgo.*

Teoyotica, notta nonã, o nequatequiliztica, nota, nonan.

Mis Padrinos.

Teoyotica, nopiltzin, o nequa-

te-

tequiliztica, noconeuh,
Mi ahijado, ó ahijada.

§. 2.

¶ Para mayor claridad, aduierte el dicho Padre Antonio del Rincõ.

Lo primero, que no tienen vocablos proprios para todos los aſcendientes, y aſsi ſe rematan con dezir, no minton. Y generalmẽte los mayores aſcendientes, ſe dizen. Tach cocolhuan.

Lo ſegundo, tampoco tienen nõbres para todos los deſcendientes, y aſsi los cõprehenden cõ dezir. Siue aſcendendo, ſiue deſcendendo no, minton, Tataraguelo, ò tataranieto. Y generalmente los menores deſcendiẽtes ſe dizen, Texhuihuan, nietos ò biſnietos.

Lo tercero, en los Collaterales,

para ſignificar el parenteſco por via de varō, dizē. Oquichtica notla, nahui, tio, o tia, de parte de mi padre. Y por via de muger dizen . çihuatica, notla, nahui, tio, o tia, de parte de mi madre.

Y ſi ſon mas lexanos dizen . Ontlammanpā, notla, nahui. Y finalmēte. Notla veccapa nahui veccapa

Lo quarto, al hijo dize el, Nopiltzin, y ella, noconeuh. A los Nietos dize el, Nic cauhton , y ella, niuctō. Y de alli adelante dizen a los deſcēdientes por via recta , Tomintohuā texhuihuan. Mas aſcendiendo el , y ella tienen comun vn modo de hablar , Notatzin , nonantzin , nocoltzin, no çitzin. Al biudo de mi hermana dizē, Yoquich caual, nohueltiuh. A la biuda de mi hermana dizen , Ye vecauh yçihuacaual , intotiachcauh. ✝

Lo quinto, ſe nota, que entre los aſcendientes, y deſcẽdientes ay perpetua prohibicion, aſsi de parte de los conſanguineos, como de los affines. Eſto es, que ninguno de mis aſcendientes, aunque eſté fuera del quarto grado, ni tãpoco cõ ſus mugeres, y lo miſmo de mis deſcendiẽtes, y ſus mugeres, no puede hauer matrimonio.

Mas, en los Collaterales, entre Eſpañoles, es la prohibicion de los cõſanguineos haſta el quarto grado, y de los affines tambiẽ, ſi es que procede la affinidad de copula licita, como la conjugal; y ſi de illicita, haſta el ſegũdo grado incluſiue, y ſi es por parenteſco ſpiritual, haſta el primero grado incluſiue, V.G. entre cõpadres, ó padrino, y ahijada. *Ita ſummiſtæ maxime* Fr. Pedro de Ledeſma de *matrimon. & victoria, ex Trid.*

Empero por priuilegio de Paulo III. se concede a los naturales, que la prohibicion no sea mas de hasta el segundo grado inclusiue, de consanguinidad, y affinidad, y passado de ay en el tercero puedē cōtraher.

Las palabras del Breue son estas. *Eis concedimus, vt coniunctis etiā in tertio gradu, tā consanguinitatis, quam affinitatis, non excludūtur à matrimonijs cōtrahendis, donec huic sedi, super hoc aliud visum fuerit &c.*

Sobre lo qual dize el P. Focher, que fue Franciscano, y muy graue, y docto. *Nota, quod concedit Pappa quod, possint contrahere in tertio gradu, tam cōsanguinitatis, quam affinitatis, & hoc intelligendo, tam ingradibus æqualibus, quā in æqualib⁹: donec per sedē &c. Ex quo infertur, quod nullus inferior potest eos priuare hoc iure, donec Pappa, reuocauerit. Ideo, malefaciunt impedientes eos, ne cō-*

trahant in tertio gradu. Ideo ait Apoſtolus non, plus ſapere, quam oportet ſapere, ſed ſapere, ad ſobrietatem, ad Roma c. 12. *Hæc P. Focher, relatus á prædicto Patre Antonio del Rincon.*

En eſta conformidad el P. Molina, en ſu Confeſſonario Mexicano § del quarto mandamiento Fol. 53. las preguntas del parenteſco Collateral, es haſta el ſegũdo grado. Aço yhuanyolqui inontlammanpan.

Lo meſmo el P. Fr. Iuã de la Anũciaſion, en ſu Doctrina Chriſtiana § del matrimonio Fol. 169. Y eſte á ſido el vſo de los Miniſtros de los naturales,

Lo Sexto, para conocer en q̃ grado ſon parientes, Nauarro, Soto, y Toledo dizẽ, que ſe mire la Rayz V. G. el Padre, y quantas perſonas ay, haſta mi, dexada la Raiz, eſſos ſeran los grados, V. G. mi hermano en pri

mero, mi primo en ſegundo &c.

§ 3.

Aduertencia acerca de la quenta de los naturales.

La quenta de los Mexicanos, es de diferentes maneras.

Lo primero dizen. çe, Ome, Yey, Naui, Macuilli, Chiquaçe, Chicome, Chicuey, Chicunahui, Matlactli. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

Y luego tornan. Matlactli occe, Matlactli oc ome, *&c. once doze*.

Haſta, Cempoalli, 20.
Ompoalli, 40.
Yeypoalli, 60.
Nauhpoalli, 80.
Macuilpoalli, 100.
Matlacpoalli, 200.
Caxtolpoalli, 300.
çetzontli, 400.

Y assi vã multiplicando, Tzontliz, *hasta ocho mil, que es* çexiquipilli.

Esta manera de contar es comun a todos generos de cosas, viuientes, y no viuientes.

Lo segundo mas en especial para contar no viuientes, dizen, çempantli, Omplantli, Yeipantli &c. *Vna ringlera, dos, tres, &c.*

Lo tercero, dizen, çentlamãtli, Ontlamantli, Yeytlamantli, &c. *Vna manera de cossas, dos maneras, &c.*

Lo quarto, para contar papel, esteras, tortillas, mantas, pellejos, &c. Contando de veinte en veinte dizen, çemipilli, Omepilli, Yeypilli, Nauipilli, &c.
20. 40. 60. 80. &c.

Lo quinto, para solo contar mantas, de veinte en veinte dizen, çequimilli, *vn enboltorio de* 20. onquimilli, *de* 40.

Yten dizen, çemolotl, *vn montõ V. G. de mazorcas, ò vna pella V. G. de plata,*

omcolotl, yey olotl, &c.

Para contar por aduerbios dizen, çeppa, oppa, yeyxpa naupa, *vna vez, dos vezes tres, quatro, &c. Lo mismo dize*, çeppamayan, oppamayan, yeyxpamayan.

Y*tem dizen*, çentetl, ontetl, yetetl, nauhtetl, maçuiltetl, &c, *Es mixto*, 1. 2. 3. 4. 5. &c. *Para no viuientes. &c.*

Tambien dizen, çētlammampā, ontlammampā, yeytlammāpā, *En primera manera, ó en primer grado, &c.*

Veasse el Vocabulario Mexicano de Molina, en el primero tomo, que empieça por el Romance, alfin del Vocabulario.

Laus Deo, Pax viuis, Requies Defunctis, Amen.

Nican tzonquiça, yhuan tlamtica in tlapepen tlatolli, ytechpa tlatohua, y ni melahuaca, inicacoca.

yn itemacoca inizqui tlamantli Sacramentos, mayectenehualo initlaço mauiztocatzin Dios, auh in ye muchi yxquich iz omitto, omottene uh, maçan yehuatzin tonãtzin Sãta Yglesia, qui motzontequililiz ca in yemuchi, ycxitlantzinco nic no pechtequilia, nicnotlalilia, auh vel yehuatl oquimicuilhui, oquimocopinili oquimotecpanili, in mauiztic teopixqui Clerigo itoca el Br. Francisco de Lorra Baquio. Ynic teoyotica palehuilozque iteachca tzitzihuan çequintin Saçerdotes, yhuan ypilhuan ixquichtin Mexica, Nueva Españatlaca, yhuan tlatoani Dios çemicac tlayecoltiloz, Vellamachtiloz omicuilo nican Mexico, a 24. de Setiembre de 1633.



CAP.

CAP. XVI.

De las Bendiciones, y Conjuros, y Exorcismos.

DE ordinario al fin de los Manuales, se ponen estas bendiciones, y conjuros, como parece por el Manual Toledano, y el Mexicano antiguo, y los impressos por el priuilegio de Paulo III. arriba dichos, á cuya imitacion, y exemplo pondré aqui algunas destas cossas, porq̃ no le falte cosa á este Manualito de la administracion Mexicana, y se hallen à mano quando la necessidad, ó deuocion lo requiriere, y seguiré en lo mas al dicho P. F. Martin de Leõ por ser el mas moderno, y revisto por la Santa Inquisicion.

§. I.

Con-

Conforme a la regla del Missal, para estas bendiciones, quanto pue de ser el Sacerdote vaya por lo menos con Estola, y vna Cruz pequeña y agua bendita.

Conjuros para tempestad, y graniço.

O Nubes, & grando, conjurote, & præcipio tibi, per Dominũ Patrem ✠ per Dominum Filium ✠ per Dominum Spiritum Sanctum ✠ Qui sunt in substantia vnus Deus, per potentiam Patris, & per sapientiam Filij, & per amorem Spiritus Sancti, procedentis ab vtroque, per sacram obedientiam, IESV Christi, per sacram humilitatẽ Virginis MARIÆ Dñæ nostræ, per passiones terribiles martyrum Christi, per nouem choros spirituum cœlestium, per fidelem, & sacram vitam confeßorum, per omnes sanctas mulieres famulas Dei, & martyres Christi, & per

omnes animas beatas cœli, per sacrã obũbrationẽ quam fecit virtus altissimi, Beatissimæ Virgini MARIAE Dominæ nostræ. Per imperiale Verbum, quod fecit Christus Dominus ventis, vt cessarent, per diuisionem mirabilem Maris Rubri, quam fecit potentia Diuina Populo Iudæorum, per omnia ista supradicta. Conjurote, & præcipio tibi, ó nubes nociua, seù grando tempestatis, quòd insigno huius, Sanctæ Crucis, ✠ quam contra te facio, ✠ indiuisa repente recedas á nobis, & ab hoc loco, sine læsione alicuius hominis, siue loci siue nauis, siue terræ, & delearis per aerem Amen.

Leuante la Cruz contra la tempestad, y eche agua bendita hazia aquella parte, y diga estos quatro Euangelios.

Initium S. Evangelij secundũ Ioannẽ.

IN principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbũ hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, & sine ipso factũ est nihil. Quod factum est in ipso vita erat, & vita erat lux, hominum, & lux in tenebris lucet, & tenebræ eam non compræhenderunt. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Ioannes. Hic venit in testimonium, vt testimonium perhiberet de lumine, vt omnes crederent per illum: Non erat ille lux, sed vt testimoniũ perhiberet de lumine erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, & mundus per ipsum factus est, & mundus eum non cognouit, in proria venit & sui eum nõ receperunt. Quot-

quot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, iis, qui credunt in nomine eius: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt, & Verbum Caro factum est, & habitauit in nobis, (& vidimus gloriã ei' quasi vnigeniti à Patre) plenum gratiæ, & veritatis.

Resp. Laus tibi Christe.

Sequentia S. Evãgelij secundũ Lucã.

IN illo tẽpore. Missus est Angelus Gabriel à Deo in ciuitatem Galileæ, cui nomen Naçareth, ad Virgem desponsatam viro, cui nomen erat IOSEPH de Domo Dauid, & nomen Virginis MARIA, & ingressus Angel' ad eam, dixit. Aue gratia plena: Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus. Quæ cum audisset turbata est

in sermone eius, & cogitabat, qualis esset ista salutatio? Et ait Angelus ei, ne timeas MARIA, inuenisti enim gratiam apud Deum: ecce concipies in vtero, & paries filium, & vocabis nomen eius IESVM. Hic erit magnus, & filius Altissimi vocabitur, & dabit illi Dominus sedem Dauid Patris eius, & Regnauit in domo IACOB in æternum, & Regni eius, non erit finis. Dixit autem MARIA ad Angelum Quomodo fiet istud, quoniam virũ non cognosco? Et respondens Angel⁹ dixit ei. Spiritus Sanct⁹ superueniet in te, & virtus altissimi obũbrauit tibi. Ideoque, quod nascetur ex te sanctũ, vocabitur filius Dei, & ecce ELISABETH cognata tua, & ipsa cõcepit filium, in senectute sua, & hic mẽsis sextus est ille quæ vocatur sterilis: quia nõ erit impossibile apud Deum omne Verbum, dixit autẽ MARIA Ecce ancilla Domini, fiat mihi, secundum Verbũ tuũ.

Resp. Laus tibi Christe.

Sequentia S. Evãge-lij ſecundũ Marcũ.

IN illo tempore. Recumbentibus vnde-
cim Diſcipulis, aparuit illis IESVS,
& exprobrauit incrudelitatem eorum, &
duritiam cordis, quia, iis, qui viderant eũ
reſurrexiſſe, non crediderunt, & dixit eis
euntes in mundum vniuerſum, prædicate
Euangelium omni creaturæ. Qui credide-
rit, & Baptizatus fuerit, ſaluus erit qui
vero non crediderit condemnabitur. Signa
autem eos, qui crediderint hæc ſequentur,
in nomine meo, dæmonia eiicient linguis
loquẽtur nouis. Serpẽtes tollent, & ſi mor-
tiferum quid biberint non eis nocebit. Su-
per ægros manus imponent, & bene habe-
bunt, & Dominus quidem IESVS poſt quã
locutus eſt eis, aſſumptus eſt in cœlum, &
& ſedet á dextris Dei. Illi autem profecti

prædicauerint vbique, domino cooperante, & sermonẽ confirmante, sequẽtib⁹ signis.

Resp. Laus tibi Christe.

Sequentia S. Evãgelij secundũ Mattheũ

IN illo tempore. Dixit IESVS discipulis suis, vos estis sal terræ. Quod si sal euanuerit in quo salietur? Ad nihilum valet vltra, nisi vt mittatur foras, & conculcetur ab hominibus. Vos estis lux mundi, non potest ciuitas abscondi, supra montem posita, neq; accendunt lucernam, & ponũt eam sub modio, sed super candelabrum, vt luceat omnibus, qui in domo sunt. Sic luceat lux vestra corã hominibus; vt videãt opera vestra bona, & glorificent Patrem vestrum, qui in celis est. Nolite putare quoniam veni soluere legem aut Proferas, non veni soluere, sed ad implere. Amẽ, quippe

dico vobis, donec transeat cœlum, & terra Iota vnum, aut vnus apex non præteribit, à lege, donec omnia fiant. Qui ergo soluerit vnum de mãdatis istis minimis, & docuerit sic homines minim⁹ vocabitur in Regno cœlorum, qui autem, fecerit, & docuerit hic magnus vocabitur in Regno cœlorũ.

Resp. Laus tibi Christe.

§. 2.

La bendicion de los campos, huertas, y viñas, y conjuros contra la langosta gusano, y otros animales nociuos.

VAya el Sacerdote con deuociõ y Fé al lugar donde ha de bendezir, y cõjurar, y pongasse alli vna Sobrepelliz, y Estola, y lleuen agua bẽdita, y vna Cruz pequeña, y buelto al campo, viña, huerta, ò sembrado, diga.

Verſ. Adiutorium noſtrum in nomine Domine.

Reſp. Qui fecit cœlum, & terram.

Verſ. Dominus vobiſcum.

Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

OREMVS

PReces noſtras, quæſumus Domine, clemẽter, exaudi, vt qui iuſte pro pecatis noſtris affligimur, & hāc vermium (ſeu murium, aut locuſtarum vel aliorum animalium) calamitatem, quā patimur, auerte, pro tui nominis gloria, & abeis miſericorditer liberemur, vt per potentiā tuām ex pulſa, nulli noceant, & hos agros vineas, aut aquas intactas dimittant, quatenus, quæ ex eis orta fuerint, tuæ maieſtati deſeruiant, & noſtræ neceſsitati ſub veniant. Per Chriſtum Dominum noſtrum, &c.

OREMVS

OMnipotens sempiternæ Deus, bonorum omnium auctor, & conseruator in cuius nomine omne genu flectitur, celestium, terrestriū & infernorum; concede, vt quòd de tua miseriardia confisi, agimus, per tuam gratiam, efficacem consequatur effectum. Quatenus, hos vermes mures, aues, aut alia animalia noxia segregando segreges ex terminādo extermines, vt ab ista calamitate liberati gratiarum actiones maiestati tuæ referamus. Per Christum Dominum nostrum &c.

OREMVS.

DEus, qui famulorum tuorum, Moysi, & Aaronis ministerio ab AEgyptijs, pro gloria nominis tui locustas Bruchos, ciniphes aliasque plagas, scilicet, iustitiæ tuæ inpeccatores flagella, auertisti, á filijs

quoque Israel prohibuisti; á populo inte credente, similes calamitates aufer, vt potentiam tuam, & beneficentiam prædicemus. Per Christum Dominum nostrum, &c.

OREMVS.

LArgire, & conseruare fructus terræ, dignare Dominus De⁹ noster, vt temporalibus gaudeam⁹ auxilijs, & proficiam⁹ spiritualibus incremētis. Per Christum Dominum nostrum, &c.

OREMVS.

ORamus te Domine Deus noster vt hos agros aut vineas, vel hortos serenis oculis, hylarique bultu, respicere digneris: tuamque, super eos mitte benedictionem ✠ vt non grando subrripiat non turbo sub vertat non vis tempestatis, dettuncet,

non æstus exurat nō animalia noxia corrodant, neq; innundatio pluuiæ exterminet, sed fructus incolumes vberesq, vsui nostro ad plenam maturitatem perducas. Per Christum Dominū nostrū. Amen.

Benedictio Dei Patris omnipotētis, ✠ & Filij, ✠ & Spiritus Sancti, ✠ descēdat, & maneat super hos agros aut vineas, vel hortos, & corū fructus, Amen. *Eche el agua bendita.*

§. 3.

La bendicion de los Rosarios de Nuestra Señora.

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Domini.

Resp. Qui fecit cœlum, & terram.

Vers. Domine exaudi orationē meā

Resp. Et clamor meus á te veniat.

Vers. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

OMnipotēs, & misericors Deus, qui propter eximiam charitatē tuam, qua dilexisti nos, Dominum nostrum IESVM Christum, de cœlis in terram descendere, & Beatissimæ virginis MARIAE, vtero sacratissimo, Angelo nunciante carnem suscipere, crucemq; ac mortē subire, & tertia die, amortuis gloriosè resurgere voluisti, vt nos eriperes de potestate diaboli: obsecramus, clementiam tuam, vt hæc signa Rosarij, in honorem, & laudem, eiusdem genitricis filij tui, ab Ecclesia tua fideli dicata, benedicas, ✠ & sactifices. ✠ Eisque tātam spiritus Sacti infundas virtutem, vt quicumq; horū, quodlibet secum portauerit, atq; in domo sua reuerenter habuerit, & in

cis adte, ſecundum ſanctæ Societatis inſtituta, Diuina contemplando myſteria, deuote orauerit: ſalubri, & perſeuerãtẽ deuotione abundet. Sitq; conſors, & particeps omnium gratiarum, priuilegiorum, & indulgẽtiarum, quæ eidem ſanctæ Societati, per ſanctam Sedem Apõſtolicam conceſſa fuerunt. Et ab omni hoſte, viſibili, & inuiſibili ſemper, & vbique, in hoc, & infuturo ſæculo libéretur, & in exitu ſuo, ab ipſa Beata Virgine MARIA, Deigenitrice, tibi plenus bonis operib' præſentari mereatur. Per Chriſtum Dominum noſtrũ, Amen. *Echeles agua bendita.*

La bendicion de las Roſas, a honor de Nueſtra Señora del Roſario.

Verſ. Adiutorium noſtrum in nomine Domini.

Reſp. Qui fecit cœlum, & terram.

Diga

Dign a versos el siguiente Psalmo.

ECCE quam bonum, & quam iucundum habitare fratres in vnũ.

Sicut vnguẽtum in capite, quod descendet in barbam, barbã Aarõ.

Quod, descendit in horam vestimenti eius, sicut Ros hermon, qui descẽdit in montem Sion.

Quoniam ille, mandauit Dominus benedictionem, & vitam vsque in sæculum.

Gloria Patri, & Filio, &c.

Sicut erat in principio, &c.

ANTIPHONA.

VIrgo MARIA, non est tibi similis nata in mundo, inter mulieres, florẽs vt rossa fragans sicut liliũ.

Vers. Ora pro nobis S. Deigenitrix.

Resp. Vt digni efficiamur promissionibus Christi.

Vers. Sicut dies verni, circumdabut (eam
Resp. Sicut lilia conualliũ.

OREMVS.

DEus, creator, & cõseruator generis humani dator gratiæ spiritualis, & largitor æternæ salutis, Benedictione tua, Benedic ✠ has rossas quas pro gratijs tibi exoluẽdis, cũ deuotione, ac veneratione semper Virginis MARIAE, hodie, tibi, præsentamus, & petimus benedici, & infundi in eis per virtutẽ sanctæ ✠ Crucis, benedictionem cælestem, vt qui eas ad odoris suauitatem, & repellendas infirmitates humano vsui tribuisti talem signaculo sancte Crucis ✠ benedictionem accipiant, vt quibuscunque infirmitatibus appositæ fuerint, seu, qui eas in domibus suis, vel locis, cũ deuotione habuerint, aut portauerint infirmitates sa-

nen-

nentur, diſcendant diaboli, contremiſcant, & fugiant perfidi, cum ſuis miniſtris de habitationibus illis, nec amplius tibi ſeruientes, inquietare præſumant. Per Chriſtum Dominũ noſtrũ, Amen. *Echeles agua bendita.*

Bendicion de las Candelas de bien morir.

Verſ. Ad iutorium noſtrum in nomine Domini.

Reſp. Qui fecit cælum, & terram.

Verſ. Dominus vobiſcum.

Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

OREMVS.

DOmine IESV Chriſte fili Dei viui, benedic. ✠ candelas iſtas ſuplicationibus noſtris infunde eis Domine per virtutem Sãctæ Crucis ✠ benedictionem cæleſtem qui eas ad tenebras repellẽdas humano ge-

neri tribuisti, talemq; benedictionē signaculo Sanctæ Crucis ✠ accipiāt, vt in quibuscumque locis accensæ, siue positæ fuerint, discendant principes tenebrarum, & contremiscāt, & fugiant pauidi cum omnibus, ministris suis de habitationib9 illis, nec præsumant amplius inquietare, aut molestare, seruientes tibi, omnipotenti Deo. Qui viuis & regnas, cum Deo Patre in vnitate spiritus Sancti Deus, in sæcula sæculorum. Amen.

Echeles agua bendita.

Esta bendicion, dize el P. Fr. Martin de Leon, que solamente la pueden hazer los Prelados de S. Domingo: entiendese para ganar la indulgēcia plenaria en la hora de la muerte, y poner el sello; como la bendicion del escapulario de Nuestra Señora del Carmen para ganar sus indulgēcias, ha de ser por vno del Carmen. Mas no es como la bendicion de los Corporales; que dize el

Missal, que solo la puede hazer Prelado.

§. 4.

Bendicion de las palmas de san Pedro Martyr, para contra Rayos, graniço, y tempestad.

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Domini.
Resp. Qui fecit cœlum, & terram.
Vers. Domine exaudi oratione meã.
Resp. Et clamor meus ad te veniat.
Vers. Dominus vobiscum.
Resp. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

EXaudi preces tuorum fidelium, omnipotens Deus, vt sicut Moysi famulo tuo, in helim, vbi erãt septuaginta Palmæ, & duodecim fõtes aquarũ, propitius ad fuisti, in solemnitate sanctissimi Petri Martyris tui quam hodie colimus, adstanti deuoto populo tuo adesse, tua immẽ-

ſa pietate digneris. Et has palmas.
quas in honoré tui nominis, & pro
reuerentia eiuſdem tui præfati mar-
tyris, ſuſcipere anhelat; benedicere
✠ digneris, vt in quibuſcumque locis
domibus, hortis, vineis, nemoribus
vel agris, fuerint collocatæ tuã lar-
gam benedictionem; benignamq;
cuſtodiam, habitatores, poſſeſſores
ve mereãtur. Atq; omnis aduerſitas
fulgur, & tempeſtates malignorum
ſpirituũ, per intercesſionem, & me-
rita eiuſdem ſanctiſsimi Petri mar-
tyris diffugiant, & ad nihilum redi-
gantur; quatenus fideles, de tua gra.
tuita miſericordia cõfidentes, & pal-
mas deuotis manibus ſuſcipientes,
& quibusvis locis, eis viſum fuerit
collocantes: tam ipſi, quam eorum
bona, ab omni incurſu, & infeſtatio
ne nequiſsimorũ demonũ, ineffabi-
li tua clemẽtia protegantur, & eiuſ-

dem beatiſsimi Petri Martyris, aſsiduo patrocinio, ſalutem mentis, & corporis, conſequi mereantur. Per Chriſtum Dominũ noſtrũ. Amen.

Echeles agua bendita.

Bendicion de los habitos, y eſcapularios.

Verſ. Oſtende nobis Domine miſericordiam tuam.

Reſp. Et ſalutare tuum da nobis.

Verſ. Dominus vobiſcum.

Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

OREMVS.

DOmine IESV Chriſte qui tegumentum noſtræ mortalitatis induere dignatus es; obſecramꝰ immenſæ largitatis tuæ abundatiã, vt hoc genus veſtimentorũ; quod ſancti Patres ad innocentiæ, & humilitatis inditium ferre ſanxerunt, ita benedicere ✠ digneris interceſsione beati N. vt qui eo vſus fuerit, te induere

mereatur. Dominum IESV Christum qui cum Patre, & sancto spiritu viuis & regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen. *Echeles agua bendita.*

Bendicion de la Cinta del S. san Agustin.

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Domini.

Resp. Qui fecit cœlum, & terram.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

OMnipotens, & misericors De' qui pietatis misericordiam querentibus veniam, & misericordiam tribuisti; oram' immensam clementiam tuam, vt hāc corrigiam benedicere, ✠ & sanctificare ✠ digneris, vt qui cunque, qui pro peccatis suis eam præcinxerit, atque portauerit continentiam mādatorum tuorum obedientiam q; seruet, & intercedē-

tibus beata MARIA ſemper virgine, beatoq; patre noſtro Auguſtino atque pia matre Monica, veniã peccatorum ſuorum obtineat, & vitam æternam cõſequatur. Per Chriſtum Dominum noſtrum. Amen.

Echele agua bendita.

La bendicion de los cordones, velas, y panes de S. Blas para el mal de garganta.

Verſ. Adiutorium noſtrum in nomine Domini.

Reſp. Qui fecit cœlum, & terram.

Verſ. Sit nomen Domini benedictũ.

Reſp. Ex hoc nunc, & vſq; in ſæculũ.

Verſ. Domine exaudi orationẽ meã.

Reſp. Et clamor meus ad te veniat.

Verſ. Dominus vobiſcum.

Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

OREMVS

DOmine Sancte Pater omnipotens æterne Deus, per partum

beatissimæ virginis MARIAE & per intercessionē beati Blasij Martyris tui, atque pontificis, & omniū sanctorum benedicere ✠ digneris, hos funiculos astrictorios, & hunc panē & hos fructus, & has cādelas, & heruas tua Sancta spirituali benedictione, vt sit omnibus sumentibus salus mentis, & corporis, atq; contra omnes morbos, & vniuersas inimicorū insidias tutamen. Per Dominū nostrum IESVM Christum filiū tuum panem vitæ, qui de cœlo descendit, & dat vitam, & salutem mundo, qui tecum, & cū spiritu S. viuit, & regnat Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amē. Et benedictio Dei Patris ✠ & Filij ✠ & spiritus Sancti, ✠ descendat, & maneat super hos funiculos astrictorios, & super hunc panem, & hos fructus, & has candelas, & heruas. Amen. *Echeles agua bendita.*

La bendicion de los panes de ſan Nicolas de Tolentino. Sin ſollenidad.

Verſ. Adiutorium noſtrum in nomine Domini.

Reſp. Qui fecit cœlum, & terram.

Verſ. Dominus vobiſcum.

Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

OREMVS.

DOmine IESV Chriſte, qui benedixiſti quinque panes in deſerto, multiplica ſuper fideles tuos miſericordiam tuæ pietatis, quemadmodum feciſti cũ Patribus noſtris in tua miſericordia ſperantibus, & benedicere, ✠ & ſanctificare ✠ digneris, hanc creaturam panis, quem ad ſubſidiũ tuorũ fidelium tribuiſti, quatenus aquocumq; ſumptus fuerit, benedictionis ✠ tuæ opulẽtia repleatur, & gratiarum actione, perte in viſceribus ipſorum Sanctificetur. Per Xpum Dominũ noſtrũ. Amen.

OREMVS.

DOmine Sancte Pater omnipotens ſempiterne Deus, qui per potentiam tuam panē iſtum in forma viſibili tribuiſti, & magnitudine largitatis tuæ humanis vſibus emanare de ſegete iuſiſti, te ſupliciter exoramus, vt hūc panem, quem neglígētia polluit, Sancti ſpiritus ✠ gratia ad munditiam reuocet, & ſanctificet, ✠ mundet, & purificet, & turpitudo callidi hoſtis abſcedat, ac familiæ tuæ, deinceps cum benedictione comeſtibilis tribuatur, & comedentium mundentur corda, & corpora. Per Xpū Dn̄um noſtrū. Amē.

OREMVS.

PRæcamur Domine De⁹ tuæ pietatis clementiam, vt panem iſtū cæleſti benedictione, ✠ ſanctifices, & ita, ex hoc fugare digneris, omnē diabolicæ tentationis incurſum, vt

qui-

quicumq; ex hoc comederit, totius virtutis, & sanitatis dulcedine, perfruatur, & tibi Sanctificatori, & Saluatori, omniũ gratias, cum gaudio, & lætitia, agere mereatur. Per Xpũ Dominum nostrum. Amen.

OREMVS.

TE igitur suppliciter depræcamur vt benedicere, ✠ & Sanctificare ✠ digneris, hanc creaturam panis, vt quicumque ex eo gustauerit, per intercessionem dilecti tui Nicolai de Tolentino consequatur vitam æternam, & extingue ab omnibus digne sumẽtibus, siquid veneni, siquid mortiferæ operationis fuerit, & clementer eos defende. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

OREMVS.

DEus & pater Domini nostri IESV Christi, cui⁹ verbo cœli firmati sunt cui omnia subdita sunt,

cui omnis creatura deseruit, & potestas subiecta est, & metuit, & expauescit, nos te ad auxilium prouocamus, cuius audito nomine, serpens conquiescit, & draco fugit, silet vipera, & omnia venenata, & ad huc fortia animalia reptantia noxia terrentur, & omnes aduersæ salutis humanæ radices arescunt: te ergo Domine suppliciter depræcamur, vt benedicere, ✠ & sanctificare digneris hãc creaturam panis, vt quisquis ex hoc comederit, per intercessionẽ dilecti filij tui Nicolai de Tolentino vitam æternã consequatur. Per Dominum nostrum &c. Amen.

ANTIPHONA.

Nicolaus ver' Christi pauper Virgo à Deo electus, obedientiam iugiter seruans, Eremitarum Ordinem signis, & virtutibus decorauit.

Vers. Ora pro nobis beate Nicolae.

Resp. Vt digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMVS.

POpulũ tuum Domine, quæ sumpsimus Sacramenta custodiant, vt qui sancti Nicolai de Tolentino cõfessoris tui iugiter implorãt auxiliũ, petitionum suarum salutarem consequantur effectum. Per Dominum nostrum, &c. Amen.

¶ *Si fuere Quaresma se dirá.*

OREMVS

COncede quæsumus omnipotẽs De⁹, vt Ecclesia tua, quæ in fine sæculorum ineffabili prouidentia, beati Nicolai confessoris tui virtutũ, & miraculorũ magnitudine coruscat, ipsius meritis, & intercessione eliminatis erroribus, perpetua pace ac vnitate lætetur. Per Xp̃um Dominum nostrum. Amen.

Echeles agua bendita.

Bendicion de los panes de ſan Diego.

Verſ. Adiutorium noſtrum in nomine Domini.

Reſp. Qui fecit cœlum, & terram.

Verſ. Dominus vobiſcum.

Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

OREMVS.

DOmine IESV Chriſte, panis Angelorum, panis viuus, & vitæ æternæ,qui es mirabilis in ſanctis tuis, quique poſt obitũ beati Didaci confeſſoris tui, manum eius panem puerulo porrigentẽ, extra ſepulchrũ mirabiliter, (ad ipſius gloriæ manifeſtationem) apparére feciſti; quæſumus clementiam tuam, vt per interceſsionẽ eiuſdem confeſſoris tui, benedicere ✠ digneris panes iſtos, vt omnes ex eis (ob venerationẽ eiuſdem Sãcti) deuote guſtantes corporis, & animæ deſiderabilẽ percipiãt ſanitatẽ. Per te IESV Chriſte Sal-

uator mundi, qui viuis, & regnas in sæcula sæculorum. Amen.

OREMVS.

DOmine IESV Christe tuam misericordiam implorãtes suppliciter exoram^9, vt benedic ere✠ digneris panes istos sicut magnificentia tua benedixisti, quinque panes in deserto, vt omnes ex eis digne gustantes, inde corporis, & animæ desideratam percipiant sanitatem. Sintq; eis remedium salutare. Et præsta per inuocationẽ tui sanctissimi nominis, & per intercessionem beati Didaci confessoris tui, vt quicumq; ex eis sumpserint corporis sanitatem, & animæ tutelam consequantur. Qui cum Deo Patre, & Spiritu Sancto viuis & regnas in sæcula sæculorum. Amen.

OREMVS.

DOmine IESV Christe, ægrotantium medicina, & egentium refugium qui beatum Didacum confessorem tuum magna erga pauperes, & infirmos miseratione decorasti; tribue quæsumus famulis tuis, eius intercessione hos panes a te bene-

dictos itta deuote suscipere, vt omnes, qui ex eis gustauerint, corporis sanitatem, & animæ refugium rescipere mereantur. Per te IVSV Christe Saluator múdi, qui in Trinitate perfecta viuis & regnas Deus, &c.

Eche agua bendita.

La bendicion de la casa, ù otro lugar segun el Missal Romano.

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Domine.
Resp. Qui fecit cœlum, & terram.
Vers. Domine exaudi orationē meā.
Resp. Et clamor meus ad te veniat.
Vers. Dominus vobiscum.
Resp. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

BEnedic. ✠ Domine Deus omnipotens locum istum, vt sit in eo, castitas sanitas, victoria, virtus humilitas, bonitas, mansuetudo, plenitudo legis, & gratiarum actio, Deo Patri, & Filio, & Spiritu Sancto. Et hæc benedictio maneat super húc locū.

&

& ſuper habitantes in eo. Per Chriſtũ Dominum noſtrum. &c. *Eche agua.*

Pro domo &c. ibidem adiutorium noſtrum &c. vt ſupra.

Te Deum Patrem omnipotentem, exoramus pro hac domo, & pro eius habitatoribus, vt eã benedicere, ✠ & ſanctificare ✠ ac bonis omnib⁹, ampliare digneris tribue eis domine de rore cæli abundantiã, & de pinguedine terræ vitæ ſubſtantiam, & deſyderia voti eorum ad effectum tua miſeratione perducas ad introitũ noſtrum benedicere, ✠ & ſanctificare ✠ dignari hãc domum, ſicut benedicere dignatus es domũ Abraham, Iſaac, & Iacob, & intra parietes domus iſtius Angeli tui lucis inhabitẽt eamque, & eius habitatores, cuſtodiant. Per Dominũ noſtrum &c.

Eche agua bendita.

LAVS DEO.



3844

TABLA DE CAPITVLOS

¶ Fin de la Tabla.

